



# MINEON MEI



1 - 31 MEI

ORTHODOX KLOOSTER IN DE PEEL

❖ GEBOORTE VAN DE MOEDER GODS ❖

ASTEN



## *De maand mei heeft 31 dagen*

In de gecombineerde kalender (juliaans voor de paascyclus en gregoriaans voor de jaarcyclus) geldt: dat de laatst mogelijke paasdatum op 5 mei valt, daarmee vallen de eerste dagen van mei nog in de goede week maar vervalt het mineon-officie. De vroegst mogelijke paasdatum is 4 april; Alle Heiligen valt dan op 30 mei. Kortom: de hele maand mei valt in de regel in de periode van het pentekostarion. Alleen in het geval van de vroegst mogelijke paasdatum, valt 31 mei weer in het gewone 'typikon'. Vanaf 31 mei worden daarom ook weer theotokia opgenomen in dit mineon.



# ❖ I MEI ❖

*Gedachtenis van de heilige profeet Jeremia  
(vertaling Pervijze)*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ...** we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de  
h. profeet, toon 8

Heer, Gij Kende reeds de roemrijke Jeremia voor hij werd ge-  
formeerd | en voor hij geboren werd uit de moederschoot | hebt Gij  
hem als profeet geheiligd. | Want Gij voorzag waarlijk | hoe  
neel zijn geest voor u beschikbaar zou zijn. | Red ons in Uw  
goedheid en mensenzelfde door zijn gebeden.-

Heer, in de walgelijke modderpoel | en in het slijk werd de  
roemrijke Jeremia geworpen, | maar daar vond hij in ruil de  
heerlijke geur van het Paradijs, | waar hij nu in de voorhoven  
van verwijlt. | Red ons in Uw goedheid en mensenzelfde door zijn  
gebeden.-

Heer, hoewel Jeremia, uw dienaar, | zijn klaagliederen heeft  
gezongen, | heeft hij als profeet nooit zijn vreugde | omwille van  
U onderdrukt | want zijn ziel heeft zich met U | in liefde verenigd  
in Christus, | en nu is hij steeds vervuld van onzegbare blijdschap.-

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**APOSTICHEN** uit pentekostarion

**TROPAAR** voor de h. profeet, toon 1 z.o.z.

## TROPAAR voor de h. profeet, toon 1

- Vanaf de moederschoot werd gij geheiligd door de voorzienigheid van de Schepper, | vanaf uw jeugd waart gij vervuld met de kennis der profetie. | Innig hebt gij, Jeremia, de val van Israël beweend. | wij vereren en bezingen u, Profeet, die werd gestenigd: | Ere aan hem, die u goddelijk heeft geïnspireerd, | ere aan hem, die gij geënd hebt! en die u heeft doen opgaan naar de volheid van Zijn Licht.-

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*wegzending*

## METTEN

### DE CANONS van het feest en van de h. profeet:

#### 1e ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JEREMIA - TOON 8

*Irmos t.8 Toen zij het water waren doorgegaan...*

Reeds in de moederschoot, voor gij gevormd werd, werd gij door de goddelijke voorzienigheid geheiligd en gewijd tot profeet voor de volkeren om te kunnen zingen: bezingen wij onze God, Die ons heeft bevrijd.

Hij die alles weet voor het geschiedt, voorzag de vooruitgang van uw geest, profeet Jeremia. Daarom heeft Hij u de leraar van Zijn volk gemaakt.

Het oog van uw geest hebt gij gereinigd van de smetten van het vlees. Zo werd gij de getuige der waarheid, die de liefde van de Schepper waardig zijt.

Maagdelijke moeder Gous, die op bovennatuurlijke wijze in het vlees gedaard hebt het woord van de Vader, dat in U is komen wonen, Gij zijt de Koningin van alle schepselen.

3E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JEREMIA

*Irmos t.8 Gij zijt de sterkte, o Heer ...*

Uw profet, Heer, hebt Gij geheiligd voor zijn geboorte en Gij hebt hem als een gids gezonden tot de verdwaalden.

De genade van de Geest, die op uw lippen rustte, maakte u tot een lichtende lamp voor de verduisterde harten.

Het bevulde volk van Israël verdroeg niet uw goede geur en heeft u daarom in de put doen verzinken en vergaan.

Alreine, door u heeft het allerhoogste wezen, de eeuwige Zoon van God, onder de mensen willen wonen.

*irmos*

Gij zijt de sterkte, o Heer, \* van wie tot U vlucht - ten; \*  
 Gij zijt het Licht van wie in het duister zijn: \*\*  
 daarom zingt mijn geest voor U. \_

**KONDAAK** *van het feest*

**KATHISMA-ZANG** *voor de H. profet, toon 1*

En ongerecht volk heeft u, die de rechtvaardige wettē onoerhield, | liever in de slijkput geworpen, | dan de goede geur te aanvāardē | vān de goddelijkē kennis. | Gelukzaligē Profet, | gij hebt bewēend dīt vōlk | dāt met geweld in gevangenschap werd meegesleept door goddeloze oarbāren.-

Eer ... Nu en... *van het feest*

**4E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JEREMIA**

*Irmos t.8 Heer ik heb vernomen ...*

Het brandende licht van de Heilige Geest van God, dat uw hart verwarmde, deed u oplichten voor hen die door de duisternis gevangen waren.

Gelukzalige Jeremia, gij zijt de meest medelijdende van alle profeten, geef dat ook ik medelijden ondervind, want door mijn talloze fouten ben ik van alle hoop beroofd.

Gij waart de middelaar van het goddelijke Licht, dat Zich opendaarde; stil door uw bemiddeling de opgezwepte oceaan van mijn leven.

God vond Israël Zijn welbeminde en schonk hem alle kennis van de goddelijke wetenschap. Daarna werd Hij uit u geboren en deed Hij over ons stralen Zijn licht.

**5E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JEREMIA**

*Irmos t.8 Verlicht ons, Heer; ...*

Als een bliksemschicht, Christus, hebt Gij Uw heilige profeet Jeremia gezonden om U aan te kondigen als het allerhoogste Licht bij hen die in de duisternis waren.

Uw meester, Jeremia, heeft u op de geschikte tijd als een uitverkoren pijl, die hij in Zijn pijlkoker had verborgen, uitgehaald in Zijn voorzienigheid.

Het oor van uw hart hebt gij gereinigd, Profeet, en zo werd gij waardig om te luisteren naar de Geest, die Zich met u onderhield.

Groot en vreeswekkend mysterie: de Maagd voedt als moeder onze God, die de mensen door haar hebben kunnen aanschouwen.

**6E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JEREMIA**

*Irmos t.8 Ik ben gevangen in de afgrond van mijn zonden ...*

Goddragende profeet, in de geest hebt gij de mond van uw ziel geopend om het licht en de overvloedige genade op te nemen. En nadat gij waart verzadigd, hebt gij dit aan allen uitgedeeld die wilden verlicht worden.

Toen gij de door de beproevingen opgezwepte levenszee aanschouwde, begeerde gij de hoge voorhoven en de bron waaruit opwelt de stroom der tranen, om bitter te bewenen het droevige lot van uw volk.



In bedekte woorden hebt gij vooraf de dood van de Heiland getoond, want een ongerecht volk heeft als een lam op het Hout uitgestrekt de Christus, de Vorst van het leven, de Weldoener van heel de schepping.

Het Woord, onlichamelijk geboren voor alle eeuwen uit de Vader, is door U, reine Maagd, geboren in het vlees en in de tijd. Wij leven onder Zijn schaduw, zoals eertijds Jeremia het heeft voorspeld.

*irmos - toon 8*

— Ik ben gé-van-gen in de af-grond van mijn zon-den, \* de storm van mijn o-ver-tre-din-gen drukt mij om-laag, \* en houdt mij vast in de af-grond waar geen hoop meer is. \* Maar strek Uw mach-tige hand ook tot mij uit, \*\* en red mij zo-als Pé-tros uit de zee van het ver-derf. —

**KONDAAK** *van de H. profet Jeremia, toon 3*

— Door dé Geést werd uw hart gereinigd en lichtstralend gemaakt, roemrijke Jeremia, grote profet en märtelaär. | Vanuit dén hóge hebt gij de gave der profetie óntvángen | en luid hebt gij tot de heidenen geróepen: | Zie, onze God, niemand kan hem évenáren, | Die Zich op aarde heeft geópenbaard | door ons vlees aan te némen. —

**SYNAXARION**

Op de 1e mei gedenken wij de heilige Profet Jeremia.

Zij die een vernard hart hadden, zo hard als steen,  
en die zich niet hadden gevoed met de vreze Gods,  
hebben de eerste dag van mei Jeremia gestenigd.

7E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JEREMIA

*Irmos t.8 De hebreeuwse jongelingen ...*

Profeet, nu gij ziet dat uw profetieën verwezenlijkt zijn, niet meer als een verre hoop maar metterdaad, jubelt gij uit: Heer, onze God, gezegend zijt Gij in alle eeuwen.

Gij waart een goddelijk instrument, bespeeld door de Trooster, en gij doet ons de hemelse stemmen horen in de zang: Heer onze God, Gij zijt gezegend in alle eeuwen.

Als profeet hebt gij de Klaagliederen opgetekend, maar toch liet gij de heilige vreugde niet verduisteren, want vanaf uw kinderjaren hebt gij u ingespannen om te zingen: Heer onze God, Gij zijt gezegend in alle eeuwen.

Het wonder van Uw vrijwillige nederdaling in de maagdelijke schoot voor de verlossing der mensen hebt Gij onderwezen aan de profeten, die uitroepen: Heer onze God, Gij zijt gezegend in alle eeuwen.

8E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JEREMIA

*Irmos t.8 De jongelingen die zo vasthielden ...*

Vreugdevol zijt gij naar de hemelen opgegaan, door God geïnspireerde profeet Jeremia, en voor de Troon van de Koning van het heelal jubelt gij met de Engelen: Al Zijn werken zegent de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

Gij waart verlicht door de luister van de goddelijke glans en als een spiegel weerkaatst gij Zijn stralen over hen die het verlangen en gij zingt: Al Zijn werken zegent de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

Gij waart gewijd tot heraut van de vroomheid, Jeremia, en de zwakheid van de goddelozen hebt gij blootgelegd met de lofzang: Al Zijn werken zegent de Heer en verheft Hem in alle eeuwen.

Moeder Gods, uit u heeft de Levenschenker mijn wezen ontvangen en Hij heeft het gereinigd van de oude smet. Daarom zegenen wij Hem en verheffen Hem als Zijn werken in alle eeuwen.

*Loven, zegenen .. irmos t.8*

↳ De Jon- gē- liñ- gen, die zo vasthiel- den aàn Uw Gé-  
 bō- den, \* heb- ben door Uw gē- ná- de de ò- vér-  
 win- ning bè haald \*ò- ver de ty- rán en zijn vuur, tē-  
 wijl zij riē- ` pèn: \*\*Zē- gēnt ál- le wē- kēn dēs Hē- ren  
 de Heer.

9E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JEREMIA

*Irmos t.8 Wij die door uw bijstand ...*

Gij hebt u verenigd met het reine licht van de Godheid en op aarde hebt gij, gelukzalige, daarvan helder de openbaring ontvangen.

De onbevleete bron van het hemelse Licht hebt gij nu bereikt en het u dierbare doel hebt gij gevonden, Profeet van God.

Schenk aan hen, die uw gedachtenis bezingen, de lichtende luister, waarvan gij nu geniet, gelukzalige Jeremia.

Wij geloven in uw onbevleete baren en hebben in u onze haven des heils. Moeder Gods, verwijder ver van ons alle gevaren, zo smeken wij u.

*irmos t.8*

↳ Wij diē door uw bij- stānd zijn vēr- lōst, \* be- lij- dēn  
 ú als in waar- hēid Mōe- dē Gōds, \*\* en wij vēr- hēf- fen u  
 met de Kō- ren der Oñ- li- chá- me- lij- kēn.-

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

*APOSTICHEN van het feest c.q. pentekostarion*

*en de rest van de dienst zoals gewoonlijk*

*en de wegzending.*



## ❖ 2 MEI ❖

*Gedachtenis van de overbrenging van de relikven van onze heilige vader  
Athanasius de Grote, patriarch van Alexandrië*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de  
h. Athanasius:

t.4 – Gij hebt weerstand geboden aan alle ver-vol-gin-gen \* én talloze ge-va-ren door-staan, \* uit Góð spré-ken-dé, heilige Atha-ná-si-os, \* totdat gij de godloze dwaling van Arios volkomen uit-ge-dre-ven had. \* Gij hebt uw kud-dé voor dit ón-heil be-waard, \* én in vrome rechtge-ló-vig-heid \* hebt gij beleden dat de Zoon én de Geest \* een van We-zén met de Va-der zjijn, \*\* al-gezegende Ho-ge-pries-ter. –

t.4 – Met het helder schijnsel van uw pre-di-king \* hebt gij de ver-duis-terden ver-licht, \* door de dwa-ling ge-heel te ver-drij-ven, \* waardoor het ware Ge-loof werd be-dreigd, \* stand-vas-ti-ge Atha-ná-si-os, \* gij zijt een ware Her-der ge-weest \* een onwan-kelbare grondslag van Chris-tus' Kerck, \* waardoor gij alle lof waar-dig ge-wor-den zijt. \* Daar-om eren wij u in onze bij-éenkómst \*\* én zingen vol vrcug-dé de hým-ne voor u. –

t.4 – Volhardend hebt gij u geoefend in ie-dere deugd, \* dóor God geïnspireerde Va-der; \* en nadat gij ge-zálfd waart met Hei-lige Geest \* hebt gij u doen kennen als een allerheiligste Pries-ter Góðs, \* een ware Her-der voor uw kud-dé, \* én een overwinnende Strijder voor het wa-re Ge-loof. \* Daarom eert heel de Kerck uw ge-dach-te-nis, \* en door die te vic-ren met heel ons hart \*\* bren-gen wij eer aan on-ze Ver-los-ser. –

Eer ... voor de h. Athanasius - toon 6 (niet vertaald; uit off. 25 :)

Eer . . . t.6 – De genade was uitgestort op uw lip-pén, \* róem-rijke Vader . . . . ., \* gij waart de Herder van Chrís-tus' Kerk, \* gij hebt uw geestelijke kùd-de ge-léerd, \* óm te geloven in de eenwezenlijke Drië-heid, \*\* ín dé é-nè God-heid. –

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

## LITIE

Eer ... *voor de h. Athanasius toon 3*

t.3 – De geweldige Ba-zuin der Kerk, \* dé veel-bekranste Atha-ná-si-os, \* roept heden de Kerk bij-een voor het feest; \* gij allen, ge-ló-vi-gén, \* laat ons met vreugde daarheen óp-gaan \* óm de Goede Herder te be-zin- gen \* óm de geheiligde kwellingen die hij ver-du-ren moest, \* óp-dat ook wij, door zijn ge-bè- den \*\* de grote genade mogen ont-van-gen van Chrís-tus on-ze God. –

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

## APOSTICHEN *prosomia voor de heilige Athanasius*

*(niet vertaald; uit off. 25 :)*

t.8 – Al-wij-zé Vá-dèr . . . . ., \* gij hebt de Kerk van Christus met hým-nén ver-licht, \* die gij zo geïnspi-reèrd gé-zón-gèn hebt. \* Uw leven was als de mu-ziek van èen hàrp, \* bé-speeld door de Energie van de Hèi-li-gè Geest, \* zó-als ook de zang van Dà-vid gé-klòn-kèn heeft, \*\* én waar-dóor gij allen tot God hebt áan-ge-tròk- kèn. –

Kostbaar voor het aanschijn des Heren  
is het sterven van Zijn gewijden.

t.8 – Roemrij-ke Vá-dèr . . . . ., \* hét onrustig lawaai van deze wereld zijt gij ònt-vlùcht, \* óm te komen tot de rúst van Chrís-tus. \* Gij waart werkelijk rijk door het strá-len-dè licht, \*

van de con·tém·plá·tie over het Gōd·dé·lij·kē, \* én hebt een  
weerschijn geschonken aàn dē gē·lō·vī·gēn, \*\* dóór uw Gōd·  
welge·vāl·lig lē·vēn. -

Gelukkig de mens die de Heer vreest,  
die Zijn geboden vurig liefheeft.

t.8 - Kōmt, gij aardge·bō·rē·nēn, \* om he·dén hým·nen te  
zingen ter ē·ré vān hēm, \* diē waār·dīg gē· àcht· is \* óm de glans  
van het Goddelijk Licht te ont·vān·gēn. \* Want hoe ón·zég·baar  
is Uw gōed·heid, Heēr, \* diē ons leert om Û tē vēr·heēr·lij·kēn, \*\*  
als dē Gōe·de boven al·lēs. -

Eer . . .

t.8 - Al·lé mōn·nī·ken te zā·mēn, \* lo·vén ú als de Gē·vér dēr  
Wēt, \* heī·lige Vā·dēr . . . \* Wānt gij hebt ons de ware Wég  
gē·leērd. \* Gē·zē·gēnd zijt gij \* diē u geheel voor Chrī·tūs  
gē·gē·vēn hēbt, \* én daardoor de vijand ten ón·dēr brācht. \* Nu  
zijt gij mēt·gezel van de Ēn·gē·lēn, \* én hebt deel aan de Heī·li·  
gen èn Gē·rēch·tēn. \* Smēek met hen al·lēn tot dē Heēr, \*\* dat  
ón·ze zīē·lēn wōr·dēn ge·rēd. -

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

### TROPAAR *voor de h. Athanasius - toon 3*

☩ Gij zijt één zūil vān dé órthodoxīe \* en door uw  
goddelijke leer wordt de Kerk bevēs·tīgd. \* Want gij léert dat de  
Zoon een van Wezen is mēt dé Vā·dēr, \* eerbiedwaardige Vader  
Athaná·sī·ōs: \* bid voor ons tót Chrī·tūs Gōd, \*\* dat Hij ons schenkt de  
grotē gēnā·dē. -

*en van het feest*

## METTEN

**KATHISMA-ZANGEN** voor de h. Athanasius: niet vertaald; uit off 18/1

NA DE EERSTE PSALMLEZING

t.5 — Ge-lo-vi-gen, \* laat ons Athanasios e-ren \* als de geestelij-ke  
wei-de \* voor het woord der door God geïnspireerde Schrif-  
ten, \* die ons tot het ware ge-loof ge-leidt. \* Hij heeft daarvoor  
veler-lei kwel-lingen ver-duurd \* en nu smeekt hij bij de Heer \*\*  
dat onze zielen de grote genade mo-gen ont-van-gen. —

Eer .. nu en ... uit pentekostarion

NA DE TWEEDE PSALMLEZING niet vertaald; uit off 25

t.4 — Gij hebt Christus na-ge-volgd, \* én aan de we-reld ver-zaakt,  
\* en door ont-hou-ding uw vlees onder-wor-pen, \* gezegende  
Vader . . . . ., \* daarom hebt gij de zalving ontvangen van hét  
priës-ter-schap, \* én zijt nu overgegaan tot het hé-melse Koòr. \*\*  
Bid voor ons allen die ù ver-e-ren. —

Eer .. nu en ... uit pentekostarion

**DE CANONS** voor het feest en voor de h. Athanasius;

De canon voor de heilige is niet vertaald / hier is gebruik gemaakt van de canon van 18 januari; *katavasia van het feest*

**1e ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS - TOON 8**

*irmos: Farao en zijn wagens...*

Wanneer wij Athanasios prijzen omwille van zijn deugd, dan zingen wij een hymne voor God Die immers juist dat talent aan stervelingen geschonken heeft, en van Wie de Bisschop een levende Ikoon en Zegel geworden is.



Gij die zo vol waart van goddelijke wijsheid, en door uw leven helderder gestraald hebt dan de zon, heilige Vader, gij zijt het raam van onze lofliederen te buiten gegaan. Maar wil onze zang aanvaarden, ook al doet het geen recht aan uw waarde.

Wij pogen een passend lied te vinden voor uw Gedachtenis, maar het gaat onze krachten te boven, heilige Athanasios. Wij vragen dat ons vergeving mag worden geschonken en dat wij door u de overvloedige genade van de Heilige Geest mogen ontvangen.

Reeds als jongeman hebt gij de opstandigheid van uw hartstochten onderdrukt, en in uw jeugd bezat gij het doorzicht en de standvastigheid van een rijpe volwassene, gezegende Athanasios; want door uw liefde tot de wijsheid hebt gij heel uw gevoelsleven tot orde gebracht.

(Theotokion) Heerlijke dingen zijn over u gezegd van geslacht tot geslacht omdat gij God, het Woord, in uw schoot omvat hebt, terwijl gij ongerept gebleven zijt, Goddragende Maria. Daarom eren wij u die, na God, onze Bescherming zijt.

*katavasia van het feest*

### 3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS

*irmos: In Uw wijsheid hebt Gij in den beginne ...*

Nadat gij uw ziel en lichaam van elke smet had gereinigd, heilige Athanasios, zijt gij een God-waardige tempel geworden. De volheid van de Heilige Drieëenheid heeft in u gerust, gezegende Ingewijde in de heilige Mysteriën.

Toen de Genade van de Trooster uw ziel bezocht, was deze gereinigd van hartstochten, zodat Gods Energieën helder konden stralen en u tot een lichtbaken hebben gemaakt over heel de aarde.

Als Bisschop waart gij een levende Regel van het Hogepriesterschap en uw leven was een lichtend voorbeeld. Uw woord, Alwijze, was werkelijk een vrucht van contemplatie en uw theologie was geheel en al de ware leer.

(Theotokion) Gij waart verhevener dan de Cherubim en Serafim, Moeder Gods, want gij hebt de onomvatbare God gedragen in uw schoot. Daarom, Alreine, prijzen wij, gelovigen, u zalig in onze gezangen.

*katavasia van het feest*

**KONDAAK** *van het feest*

**KATHISMA** *niet vertaald; uit off 25*

l t.4 ὲ De Zon der Ge-ré-ch-tig-héid, \*  
 héeft u hoog in Zijn Kerk gē-plaàtst, \* als dé strá-lèn-dè Mór-gēn-  
 stēr, \* die de gelovigen door uw woòr-dén ver-licht; \* hemelse  
 Ingewijde in dé Mys-té-ri-ën, \*\* in God wijze Va-dèr  
 . . . . .

Eer .. nu en ... *uit pentekostarion*

**4E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS**

*irmos: Gij zijt mij sterkte, o Heer...*

De Levenschenkende Adem van Christus' Geest, die eens vanuit den hoge goddelijk gestormd had in de opperzaal om de Leerlingen te vervullen, is ook volkomen tot u ingegaan, heilige Vader, en heeft u tot een dertiende Apostel gemaakt, die ons het Orthodox Geloof verkondigt.

Gij waart boven allen in goddelijke ijver ontvlamd, en reeds voor gij uitgeroepen waart tot voorzitter van de Synode, hebt gij in Nicea het "homo-ousios", de gelijkheid van Wezen, verkondigd. Daarom heeft Christus u gesteld tot Aanvoerder, Herder en Leraar van Zijn Kerk.

Door goddelijke Voorzienigheid waart gij aan het roer der Kerk geplaatst, heilige Athanasios, en met de bijlslag van uw woord hebt gij de zielverdervende twistredenen der ketterij met wortel en tak uitgeroeid. Maar het zaad van het goddelijk woord hebt gij ijverig begoten en met wijsheid tot wasdom gebracht.

Met uw brandend woord hebt gij de tegennatuurlijke onderscheidingen van Arios, zowel als de verwarring van Sabellios ten onder doen gaan, en tezamen met deze tegengestelde uitersten van vals geloof hebt gij alle ketterijen overwonnen, Vader Athanasios.

(Theotokion) Gij zijt de roem der gelovigen, Moeder zonder man; gij zijt de beschermster, de toevlucht, de vesting en de haven der Christenen. Want gij draagt smeekbeden op aan uw Zoon, Alreine, gij redt uit alle gevaar ons die u in geloof en liefde erkennen als de zuivere Moeder van God.

*katavasia van het feest*

## 5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS

*irmos: Waarom hebt gij mij verstoten ...*

Gij waart het heerlijk klinkende instrument waardoor Christus gesproken heeft, heilige Vader Athanasios, en in uw geschriften hebt gij de valsheid van de afgodendienst blootgelegd, Gezegende. Gij hebt hen die door de misleiding gevallen waren weer op hun voeten gezet en hen teruggebracht naar de waarachtige God.

Gij hebt gezegevierd over de bederfbrengende ketterijen, heilige Vader, in woord en geschrift. Gij hebt de veelsoortige dwalingen door uw wijze verklaringen verdreven van heel de aarde toen gij de onweerlegbare waarheid van het Orthodox geloof had aangetoond, Gezegende.

Gelukkig te prijzen is de Kerk van Christus toen zij u mocht bezitten als opvolger van de Apostelen, want gij zijt in waarheid de grote Leraar der leraars geweest, wijze Athanasios, door uw heldere en eenvoudige uiteenzetting van het ongerepte woord van het geloof.

(Theotokion) Als Moeder bezit gij vrijmoedigheid bij uw Zoon, Alreine, en daarom smeken wij u: draag zorg voor ons die uw medemensen zijn, want wij Christenen bezitten u als onze enige welgezinde verzoening bij de Meester.

*katavasia van het feest*

## 6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS

*irmos: Wees mij genadig ...*

Toen Apollinarios het vreemde zaad uitstrooide dat de menselijke natuur van Christus slechts een biologisch verstand en geest zou bezitten, hebt gij duidelijk aangetoond dat deze redenering geestloos was en voortkwam uit onwetendheid.

Uit de stroom van onderricht die van uw lippen vloeide, hebben wij, gelovigen, de steeds stromende bron der genade geput, heilige asketische Vader, en zij is voor ons zoeter dan honing.

Wel mogen wij verwonderd staan, heilige Vader, wanneer wij zo wijs zijn ons in uw geschriften te verdiepen, want wij zien hoe gij daarin reeds tevoren de nog verschijnende ketterijen hebt omvergeworpen.

(Theotokion) Mogen wij van het schrikbewind der zonde worden bevrijd, Alreine die God gedragen hebt, door uw gebeden en smekingen; opdat wij deel mogen krijgen aan de goddelijke luister van de Zoon van God, Die op onzegbare wijze uit u vleesgeworden is. *katavasia van het feest*

**KONDAAK** *van de heilige - toon 2*

— Geplánt hebt gij de rechtgélō-vìghèid, \* maar de doornen uitgerukt der slechtgelōvìghèid. \* Hét zaad van het gelōof hebt gij dóen gróei-èn \* door de daùw van de Geèst. \* Dáárom vér-é-rèn wij ù, \*\* eerbiedwaardigé Váder Àthánàsì-òs. —

**IKOS** *niet vertaald; uit off 25*

t.2 — Open mijn líp-`pèn, \* door uw God-welgevallige + smè-kíng, \* roemrij-kè Vá-der in Gōd, \* opdat ik uw gezegend leven moge bē-zīn-gén, \* en de deugden die gij met zulk een gloeiende liefde op aarde be- + oè-fēnd hēbt. \* Want zonder vrees hebt gij Christus bē-lé-dēn, \* uw onthouding was bevestigd + in het ge-lōof, \* de waakzaamheid en reinheid hebt gij + liēf-gē-hád, \*\* heilige Va-dēr . . . . . —

**SYNAXARION**

## 7E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS

*irmos: Toen God nederdaalde ...*

Op Orthodoxe wijze hebt gij het Woord, de Eengeboren Zoon verkondigd als gelijk geëerd en mede-tronend met de Vader, heilige Athanasios, wiens naam onsterfelijkheid luidt. En gij hebt ook geleerd dat de Geest dezelfde Natuur bezit en mede-wezenlijk is met de Vader en de Zoon.

Toen de vader der godloosheid zag hoe gij een verkondiger waart en een Leraar van het Mysterie van het Drievoudig Licht, en daardoor aan allen de Orthodoxie hebt gebracht tot aan de einden der aarde, richtte hij al zijn hinderlagen tegen u.

Tallose gevaren hebt gij, Gezegende, doorstaan in uw strijd voor het rechte geloof, maar even talrijk zijn de overwinningskransen die gij hebt behaald. Want gij waart onverwoestbaar als diamant, maar uw gloed heeft allen tot u getrokken.

Gij hebt de valse leerstellingen uit de Kerk van Christus verdreven en de ware theologie geleerd van God als Drieheid van Personen in Eenheid van Godheid, tot Wie gij ook zingt: Gezegend zij de God onzer Vaderen.

*katavasia van het feest*

## 8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS

*irmos: In zijn woede tegen de gerechten ...*

Athanasios, heerlijk sieraad der Hiërarchen, lichtende zuil en steunpilaar van de Kerk, strijder voor de Drieëenheid, gouden bazuin der theologie, nauwkeurige Wetgever van het monastieke leven: neem deel aan onze dienst, wijs de Priesters hun weg en leid het gelovige volk tot Christus in alle eeuwen.

Terecht is uw naam verbonden met onsterfelijkheid, want gij zijt het uitvoeren van wetsvoorschriften te boven gegaan door het innerlijk begrip ervan, zoals gij ook de beredeneerders van het woord zijt voorbijgestreefd door de striktheid van uw leven. In beide opzichten hebt gij de toppen bereikt en straalt gij in onbereikbare deugd. Daardoor hebt gij een onsterflijke gedachtenis verworven in alle eeuwen.

Door God geïnspireerde mystieke Poolster, in u heeft het bischopsambt heerlijk gestraald door uw moedige strijd. Gij hebt de dwaling uitgebannen doordat gij zelf zo vaak omwille van de waarheid verbannen waart, doordat gij Hem gepredikt had over Wie gij geroepen hebt: Eert de Vader, belijdt de Zoon als God, en bezingt de Geest in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Gij waart de woonplaats van het Avondloos Licht, Alreine; en uit u is geboren het Licht voor hen die in de duisternis zijn en in de schaduw van de dood, en Dat het heelal verlicht door de genade der Gods-kennis. Voor Hem zingen wij, gelovigen, zonder ophouden: Jongelingen, zegent; priesters, bezingt; en volk, verheft Hem hoog in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen en aanbidden wij .... *katavasia van het feest*

### 9E ODE - CANON VAN DE HEILIGE ATHANASIOS

*irmos: De hemel geraakte buiten zichzelfe ...*

Uw leven was als bliksemlicht, Vader Athanasios, en de stem van uw donder klonk over allen die onder de zon verkeren, omdat uw inspiratie werkelijk vanuit de hemel afkomstig was. Daarom was het alles in vergetelheid brengende graf niet in staat uw gedachtenis uit te wissen.

Gij waart helder stralend door het licht van de Drievoudige Zon, en dit licht hebt gij doen schijnen over hen die u bezingen als alles weerkaatsende spiegel die ons het licht doet toekomen vanuit den hoge, gezegende Vader, waardoor een klaar antwoord gegeven wordt op onze vragen.

Wij zingen tot u en smeken met uitgestrekte handen: Bid toch steeds voor de Kerk dat deze door het Kruis de overwinning mag behalen over den boze, dat het ware geloof mag zegevieren over de vernietigende ketterijen, en dat er vrede mag komen over de wereld door uw gedachtenis, heilige Athanasios.

*katavasia van het feest*

### ΕΧΑΠΟΣΤΙΛΑΡΙΟΝ van de H. Athanasius *niet vertaald. off.25*

t.3a - Gij - waart door veel lij-dén  
 be-proēfd, \* `en door een leven van as-kē- sē \* hebt gij dē gōd-  
 dē-lij-ke loop vol-ein-digd. \* Nú zijt gij op-gè-gaàn naar de  
 hē- mēl, \* om tē stāan voòr dē troon van Chrīs-tùs; \* en sméekt  
 vū-rig, hēi-lige Vader . . . . , \*\* vóor ons dié ù bè-zin-` gèn. -

Eer .. nu en ... *van het feest / uit het pentekostarion*

**LOFPSALMEN** *we zingen 4 stichieren voor de heilige* niet vertaald.  
off.25

t.4 ˘ De genade van de Héi-lige Gēest \* ís voor u opgestraald,  
Vader . . . . . , \* en heeft u tot éen strá-lënd` līcht gē-maàkt. \*  
Verdrijf nu de nacht van onze drīf-`tén, \* doe aanbreken de dag  
der hārts-tócht-lóos-`hèid, \* zó-als gij uzelf ge-grónd hēbt \* in  
het zūi-vér-ste Līcht. \* Vergeet niet ons die ù bé-zín-`gèn, \*\*  
wánt gij waart voor òns dè stēm vān Gòd. ˘ 2x

t.4 ˘ De hemelse ge-ná-dē, \* wáar-naar gij zozeer ver-lāngd hēbt,  
\* is in u tót blōei gē-kò-men, Vader . . . . . \* Aan het aardse hebt  
gij vér-zaàkt, \* en als een Lī-chāam-ló-`zè \* hébt gij een leven  
van ontbering ver-kó-zèn, \* omwille der eeuwigdurende vrēug-  
dén. \* Mèt úw trá-`nèn \* hébt gij de troebele bron der driften  
óp-gē-droògd, \*\* máar het voedsel der ziel hebt gij daarmee  
begoten, ge-wij-dē Vā-`dēr. ˘

t.4 ˘ Heilige Vader . . . . . , \* gij hebt van God de genade van  
genezingen ont-vān-gèn. \* Daardoor hebt gij het bé-dróg vān dē  
vijand ont-más-kèrd, \* en pijnlijke ziekten wēg dóen gāan. \* En nà  
úw ó-`vèr-gāng, \* dóet gij stromen vloeien van ge-ná-dē, \*\* vóór  
ons die uw gedachte-nīs bè-zín-`gèn. ˘

Eer . . . t.5 ˘ Heilige Vader . . . . . , \* gij hebt geen slaap gegund  
aan uw ò-gèn, \* noch sluimering aan ùw óog-lè-dèn, \* tót-dat gij  
uw ziel en lī-`chāam \* vān alle drīft had be-vrijd, \* zodat gij uzelf  
hēbt tōe-bè-rèid \* als een verblijf voor de Héi-lī-ge Gēest, \* wáar-  
in Christus woont met de Vā-dēr. \* Gij zijt een dienaar van de  
Eenwezenlij-kè Driē-`hèid. \*\* Sméek, grote Verkondiger, voor  
òn-zè zīe-`lèn. ˘

Nu en ... *van het feest / uit het pentekostarion*

**GROTE DOXOLOGIE**

**TROPAAR** *toon 3*

☩ Gij zijt één zuil van de órthodoxíē \* en door uw  
goddelijke leer wordt de Kerk bevès- tigd. \* Want gij léert dat de  
Zoon een van Wezen is mèt de Vá- dēr, \* eerbiedwaardige Vader  
Athanási- òs; \* bid voor ons tót Christūs Gōd, \*\* dat Hij ons schenkt de  
grotè gená- de. —

**IN DE GODDELIJKE LITURGIE**

*Typika; uit de canon van het feest de 3e ode, en van de heilige uit de 6e*

**PROKIMEN TOON 4** *HYMNE VAN DE DRIE JONGELINGEN*



*Gij zijt rechtvaardig in alles wat Gij aan ons hebt gedaan:  
al Uw werken zijn waarheid.*

**APOSTELLEZING** § 334 *HEBR 13 : 7-16*

*Broeders, gedenkt uw leidslieden ... -> ZIE II JAN. H. THEODOSIUS*

**ALLELUJA** *TOON 1*

*PS. 131*

*Uw priesters zullen bekleed worden met gerechtigheid,  
en de rechtvaardigen zullen zich verblijden.*

*Want de Heer heeft Sion uitverkoren,  
heeft haar verkozen als een woonplaats voor Zichzelf.*

**EVANGELIE** *Mt § 11* *Mt 5 : 14-19*

*De Heer zeide tot zijn leerlingen: Gij zijt het licht der wereld...  
zie 10 Okt. H. Vaders 7e Oec.Concilie*

**COMMUNIEVERS**

*PS. ?*

*In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn;  
hij zal geen slechte tijding vrezén. Alleluja.*



## ❖ 3 MEI ❖

*Gedachtenis van de heilige martelaren Timotheüs en Maura  
(niet vertaald; off 15)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de h. martelaren, toon 4*

t.4 ˘ Verlicht door de Hei-lige Geest, \* hébt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-nō-mèn, \* tegen dé vórst de-zér wē-rèld. \* Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-tri-óm-féerd, \* en daarom vieren wij heden uw roem-rij-ke ge-dách-tè-nis, \*\* én verheerlij-kèn ùw lij-dèn. ˘

t.4 ˘ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bānk, \* zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-blē-vèn, \* en door geestelij-ké glóed straalt gij in he-l-der licht. \* Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-nā-dé, \* zodat wij, uit elke rāng én óu-dèr-dòm, \* úw heilige gedachtenis viē-rèn, \*\* én de Heer met hym-nèn ver-heer-lij-kèn. ˘

t.4 ˘ Door de glans van uw wonderen, Marte-lá-rèn, \* hébt gij heel de schēp-ping ver-licht, \* en dé mīst dèr drif-ten ver-dré-vèn. \* Help ons die vlūch-tén tot ú, \* moedige Dūl-dérs van de Ver-lós-sèr, \*\* nú wij in geloof uw lichtstralende gedach-tè-nis viē-rèn. ˘

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**APOSTICHEN** *uit pentekostarion*

**TROPAAR** *voor de h. martelaren, toon 4 (niet vertaald; alg:)*

t.4 ˘ Uw Martelaren, o Heer, hebben door hun lij-dèn \* van U een onbederflijke kroon ont-vān-gèn. \* Met behulp van Uw kracht overwonnen zij hun beū-lèn \* én hebben zij de de machteloze aanslagen van de demonen af-ge-schūd. \*\* Red door hun gebeden onze zie-lèn. ˘

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion en de wegzending*

## METTEN

**DE CANONS** *van het feest en van de h. martelaren;*  
*niet vertaald; zie engels of officie 15*

[ *NA DE DERDE ODE* **KONDAAK** *van het feest* ]

**KATHISMA-ZANG** *voor de h. martelaren, toon 4*

— De moedige Strijders voor Christus \*  
héb-ben de goede strijd vól-bràcht, \* en de slech-té vij-ànd tèn  
ón-der ge-bràcht \* in de stroòm ván hun blóed. \* Zij werden met  
stè-nén ver-plét-`-`tèrd, \* óp de pijn-bank ver-scheurd, \* in het  
wrede vuur ver-bránd, \* of in wà-tér ver-drón-`-`kèn. \* Zó dragen  
zij de over-wín-nings-krans, \*\* én worden door ons in ge-loòf  
ver-héer-`-`lijkt. —

Eer ... Nu en... *van het feest*

**NA DE ZESDE ODE** **KONDAAK** *van de H. martelaren; toon 4*  
*n.b. niet in grieks mineon*

— Hoevele kwellingen hēbt gij verduurd \* óm de  
zegekrans te ontvāngen van Gød, \* Grootmartelaren Timotheos en  
Maū-`-`rā. \* Bidt voor ons, die uw gedachtenis vīerèn, \* opdat de Heer  
vrede schenke āan Zijn vòlk \* én aan het gehēlē lañd; \*\* want Hijzelf is  
de sterkte der gelōvī-`-`gèn. —

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

*APOSTICHEN van het feest c.q. pentekostarion*  
*en de rest van de dienst zoals gewoonlijk*

*en de wegzending.*

## ❖ 4 MEI ❖

*Gedachtenis van de heilige moniale-martelares Pelagia*

*(niet vertaald; off 24)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de h. martelares, toon 8*

t.8 – Door ónt-hóu-díng hebt gij uw lichamelijke dríf-ten gè-tèmd, \* en door úw mār- tèt-doòd \* hebt gij het ser-pènt vèr-slà- gèn, \* ál-om-geroemde Martelares . . . . . \* Door uw ás-ké-se hebt gij de Engelen in ver-bā-zíng gè-bràcht, \* maar door uw líj-den hebt gij de mèn-sèn mèt vreùg-dè ver-vùld. \* Gij zijt het sieraad der Mòn-nì-kèn, \* éen Vat van Māag-dé- líjk-hèid. \*\* Bid dat on-zé zìe-len worden ver-lòst èn ver-lìcht. –

t.8 – Hoe zullen wij ú, Róem-rij-ke, nòe-`mèn? \* Brúid van Christus door de schoonheid der māag-dé- líjk-hèid? \* Óf uitverkoren Dochter die woont in het hè-mèls Jé- rù-sà-lèm? \* Óf deelgenoot van de Èn-gè-lèn? \* Gij vèr-héugt u nu in het gées-te-líjk Pà-lèis. \* Gró- te Martela-rès . . . . ., \* gij zijt het sieraad der Mòn-nì-kèn. \*\* Bid dat on-zé zìe-len worden ge-rèd èn ver-lìcht. –

t.8 – Gij hebt willen vèr-dú-`rèn dat men uw tanden ver-brij- zèl-dè, \* en het afsnijden vān hān-den, en vōé-`tèn. \* Dé wetteloze beulen hebben uw lí-chaàm út-eèn-gè-rùkt, \* én gij hebt onverdragelijke pij-nen doòr-staàn. \* Maar door dat al-lés héen hebt gij óp- gè-zìen \* tót de schoòn-heid vān úw Brúid-dè-gòm, \* Gróot-martelares . . . . ., \* ongeschon-dèn Brúid van Chrís-`tùs. \*\* Bid dat on-zé zìe-len worden ge-rèd èn ver-lìcht. –

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**APOSTICHEN** *uit pentekostarion*

**TROPAAR** *van het feest; geen eigen voor de h. martelares.*

## METTEN

**DE CANONS**      *van het feest en van de h. martelares;*  
*niet vertaald; zie engels of officie 24*

*[ NA DE DERDE ODE   **KONDAAK** van het feest ]*

**KATHISMA-ZANG**    *voor de h. martelares, toon 1*

— Als eèn gēes-telijk lām, \* hebt gij u  
 in ge-lō-vi-ge trouw \* óp-ge-drà-gen aan Hēm, \* hét Lām en dé  
 Hēr-der. \* Dóór de mār-tel-dóod \* hebt gij uw levensloop tot  
 vol-maakt-heíd ge-bràcht, \* én doór het ge-loòf \* hébt gij in de  
 wèd-loop de o-vér-wiñ-niñg be-haàld. \* Dáar-om vieren wij vòl  
 vrēug-de, \* o wonderbare Martelares . . . . . , \* úw heilige  
 ge-dàch-te-nis, \*\* tēr-wijl wij Christus ver-heèr-lij-kèn. —

Eer ... Nu en... *van het feest*

**NA DE ZESDE ODE   **KONDAAK** van de H. martelares; toon 3**  
*n.b. niet in grieks mineon*

— De tijdelijké goèderen hebt gij géring' ge-ācht \*  
 om deel te hebben aan de hē- mēlsē. \* Óm Chrístus hebt gij de kroon  
 van het lijden óntván-gēn, \* en Hem ge-eerd door het strómen van  
 uw bloēd. \* Bid daarom tot Hem, heilige Pé-lá-gi-à, \*\* om ons te  
 reddèn ùit ál- ' ' ' ' ' ' lē noòd. —

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

*APOSTICHEN van het feest c.q. pentekostarion  
 en de rest van de dienst zoals gewoonlijk*

*en de wegzending.*

## ❖ 5 MEI ❖

*Gedachtenis van de heilige en eerbiedwaardige groot-martelares Irene  
(niet vertaald; off 20)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de  
h. martelares, toon 4*

t.4 ᷑ Gij hebt uw z*ie*l ge-to*o*id \* m*e*t het mar-telaar-sch*a*p. \* Gij hebt uzelf in h*a*n-d*e*n ge-steld van Hem Die u ge-sch*a*-pen he*e*ft, \* roem-rijke Martelares . . . . ., \* en Hij bewaart u nu voor e*e*uw*ig* in de onbe-derf-lijk-he*i*d. \* Da*a*rom verheugt gij u, Al-om-ge-pr*e*-z*e*-n*e*, \* te zamen met de scharen der *E*n-g*e*-l*e*n, \* en met de K*o*r*e*n der A-p*o*s-t*e*-l*e*n, \*\* d*e*r Profeten en der M*a*r-t*e*-l*a*-r*e*n. ᷑

t.4 ᷑ Gij waart vastgesnoerd op de pijn-b*a*nk, \* ge- worpen voor wilde di*e*-r*e*n, \* en ge-m*a*r-t*e*ld m*e*t vuur en w*a*-t*e*r. \* Maar innerlijk geleid door de g*o*d-d*e*-lijke G*e*est, \* hebt gij vol moed de *o*-v*e*r-w*i*n-n*ing* b*e*-h*a*ald \* *o*-ver de vorst der d*u*is-t*e*r-n*i*s, \* door uw bloed dat hij in stromen ver-g*e*-t*e*n d*e*ed. \* Nu z*ij*t gij *o*-v*e*r-g*e*-g*a*an \* t*o*t het g*e*es-telijk pa-l*e*is, \* en voor uw Br*u*i-d*e*-gom, o M*a*agd, \*\* hebt gij uw lijden als br*u*id-sch*a*t in-g*e*-br*a*cht. ᷑

t.4 ᷑ Geheiligd door het bloed van Christus uw Br*u*i-d*e*-g*o*m, \* hebt gij, Roemwaardige, met uw e*e*-g*e*n blo*e*d, \* *u*w vl*e*es als m*e*t een si*e*-raad ge-to*o*id. \* Zowel inwendig als uit-w*e*n-d*ig* \* waart gij dus be-kl*e*ed m*e*t het f*e*est-g*e*-w*a*ad, \* d*a*t u, lofwaardige . . . . , heeft w*a*ar-dig ge-m*a*akt, \* om te wonen in Zijn str*a*-l*e*nd pa-l*e*is. \* Bid tot Hem om *o*ns di*e* in-g*e*-l*o*of \* *u*w vererenswaardige gedachtenis vi*e*-r*e*n, \*\* t*e* bevrijden uit het bederf *e*n uit *a*l-l*e* ge-va*a*r. ᷑

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*APOSTICHEN uit pentekostarion*

**TROPAAR** *voor de h. martelares, toon 4*

t.4 ∓ Uw lam, o Jezus, roept met luidé stem: \* Naar U, mijn Bruidegom, verlang ik. \* Op zoek naar U ga ik de lijdensweg; \* met U laat ik mij kruisigen, \* en word ik begraven in Uw doop; \* Ik lijd om U, om met U te heersen; \* Ik sterf om U, om in U te leven; \* Neem mij aan als een onbevleete gave, \* met liefde geslachtetofferd voor U. \* Door haar gebeden, o Medelijdende, \*\* red onze zielelen. \_

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion en de wegzending*

## METTEN

**DE CANONS** *van het feest en van de h. martelares;*  
*niet vertaald; zie engels of officie 20*

[ NA DE DERDE ODE **KONDAAK** *van het feest* ]

**KATHISMA-ZANG** *voor de h. martelares, toon 8*

t.8 - Door hét stró- mèn ván ùw bloèd,  
\* alom-gé- pré- zen Martelares van Chrís-`tùs, \* wérd gij een  
zònd-vloed voòr dé bòòs-hèid, \* én door de regenvloed der  
ge-ná-`dè, \* hebt gij dé gées-telijke vèl-dén gè-drènt, \* én  
daarop de aren van het ge-loòf doèn vèr-meèr-dè-rèn. \* Dáar-om

verschijnt gij ons na uw overgang als een lich-ten-dē wòlk, \* die gé-tui-genis aflegt over uw lē-ven, \* gróot-martela-rēs̄ . . . . ., \* smēek tot Chris-tus God, \* om vergeving vān zón-den te schēn-kén aān hèn \*\* diē met liēf-de uw heilige ge-dāch-tenis viē-rèn. -

Eer ... Nu en... *van het feest*

NA DE ZESDE ODE **KONDAAK** *van de H. martelares; toon 4*

≡ Heerlijk getooid met het sieraad der māagdēlijk-hēid, \* zijt gij door het lijden de schoonste gewōrdēn. \* Uw eigen bloed heeft u met koninklijk pūrper bekleēd \* én gij hebt het bedrog der godloosheid vernietigd. \* Uit de hand van uw Schēp-pēr \* hébt gij de overwinningspalm ontvāngēn, \*\* heilige I-rē-nē. ≡

## IKOS

*niet vertaald; zie officie 20:*

- Laat ons op waardige wijze ver-ē-rèn, \* de heilige Martelares . . . . ., \* want door haār mār-tel-dōod \* werd zij de bruid van +Chris-tus. \* Bevrijd daarom onze ziel, door uw ge-<sup>+</sup>bē-dēn, \* van alle kwelling en vēr-niē-ti-gīng, \* van <sup>+</sup>aard-beving en pēst, \* opdat wij mogen leven in <sup>+</sup>dē-mōed, \* om dan samen met alle Heiligen die God bē-hāagd heb-bēn, \* te wandelen <sup>+</sup>in hēt licht, \* en met hen te <sup>+</sup>zīn-gēn: \* Gij, Verlosser, hebt allen die haar loven, in vēr-bā-zing ge-brācht \* om de grootheid Uwer ge-<sup>+</sup>nā-dēn. \* En daarom <sup>+</sup>roē-pen wij tot hāar: \*\* Bid zonder ophouden voor òns āl-lēn. -

## EXAPOSTILARION

- Als een bruid wāart gij ge-siērd, \* vēr-loofd aan de Brui-dē-gōm, \* door dé wēl-doēn-dē overwinning der drif-tēn. \* Hij heeft u uit-vēr-kō-ren voor het strā-lēnd pa-lēis, \* want gij draāgt dē lāmp der māag-delijk-hēid, \* heilige Martela-rēs̄ . . . . ., \* en nū hēerst gij vōl vrēug-dē, \*\* mēt de Alleen-bestaande in āl-lē ēēú-wig-hēid. -

Eer ... Nu en ... *van het feest; en de rest van de dienst.*





## ❖ 6 MEI ❖

*Gedachtenis van de heilige en rechtvaardige Job  
(vertaling Pervijze)*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ...** we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de  
h. Job, toon 4

- ⇒ In Uw allerhoogste goedheid hebt Gij ons een voorbeeld van  
geduld en moed geschonken: de rechtvaardige Job, die zoveel  
gevechten heeft doorstaan, beproefd in zijn deugden, zijn  
werken en zijn woorden. Zij die zich verheffen leert Gij  
de wijsheid door ongeluk. Daarom verheerlijken wij uw onverge-  
lijklijke plannen, almachtige Jesus, Verlosser van onze zielen.
- ⇒ Rechtvaardig, welwillend, zonder blaam, vriend van de waarheid  
en verwijderd van alle boze daad, zo schittert de gelukzalige  
Job in vrootheid door de glans der deugden. Daarom prijzen  
wij U zalig en vieren heden uw heilige en eerbiedwaardige  
gedachtenis.-
- ⇒ Uw rijkdom was de vrootheid; als een onschatbaar purper hebt  
gij het medelijden aangedaan; als een goddelijk diadeem droeg  
gij de rechtvaardigheid en als koning hebt gij geheerst over  
de tyrannieke hartstochten. Zo zijt gij opgegaan naar het  
hemels Koninkrijk voor het aanschijn van de Koning der eeuwen,  
roemrijke man Job.

Eer ... voor de h. Job, toon 6:

t. 6 Geheel uw lèvén | hébt gij strikt de voorschriften van de wet onderhouden, | zónder ooit te wánkelèn. | Uw strijdmakker was het heerlijke medelijdén, | dat God zelf in ū heeft geloofd. / Als een dapper soldaat | hébt gij u uitgetkleed voor de strijd van de deugd | én door onverdraaglijke wonden over geheel uw lichaam | hébt gij in de strijd hem omvergeworpen, | dié zich mateloos te buiten ging aan grootspraak. / Daarom hebt gij van Christus de kroon der overwinnars ontvangen. | Smeek Hem nu voor onze zielen.-

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*APOSTICHEN uit pentekostarion*

**TROPAAR** *voor de h. Job, (uit slavisch?; Grieks heeft andere, korte, algemene? in toon 2; niet vertaald?)*

t. 1— Toen hij de rijkdom vān Jobs deugdén áanschouwdē,  
 \* zòcht de vijand hem met list te beròvèn. \* De vesting van zijn lí-  
 cháam wist hij té dóorbrékēn\* màr de schat van zijn geest kon hij  
 niet ròvèn. \* Want de zìel\_ vān de vlékkelózē \* tròf hij aan in volle  
 wapenrustìng. \* Maar mij\_ heeft hij óntblóot \* èn gevangen genòmèn. \*  
 Rēd mij vòór hēt éindē, \*\* ò Verlosser, verlós mij. —

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion en de wegzending*

## METTEN

### DE CANONS *van het feest en van de h. Job:*

#### 1E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EN RECHTVAARDIGE JOB - TOON 4

*Irmos t.4 Nadat de scharen van Israel...*

In vreugde aanschouwt de kerk van Christus met de ogen des geloofs deze diamant van standvastigheid en ze viert feest, zingend: Laat ons zingen voor onze God, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

Noch de tong der wijzen, noch de geest der mensen is in staat uw lof te zingen, daar de enige ongeschapen Tong u heeft genoemd: onberispelijk, ernstig en vroom. Daarom heffen wij eenstemmig dit lied aan: Laat ons zingen voor onze God, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

De verleider overdacht dat het niet makkelijk zou zijn een rechtvaardige te doen wankelen, die door rijkdommen werd beschut. Daarom eist hij hem op en bestrijdt hem als Job naakt is. Maar hij wordt omvergeworpen door hem die in geduld zegt: Laat ons zingen voor onze God, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

De koren der profeten en der Unlichamelijken bezingen en verheerlijken U, reine Maagd. Zij zien hoe onzegbaar de Schepper van het heelal uit uw schoot komt, en daarom jubelen zij zonder ophouden: Laat ons zingen voor onze God, want Hij heeft Zich verheerlijkt.

#### 3E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EN RECHTVAARDIGE JOB

*Irmos t.4 Het wapen van de machtige werd krachteloos ...*

Gij zijt onverzettelijk gebleven, zelfs toen gij beroofd werd van uw lieve kinderen en van uw rijkdommen, maar gij hebt gezonden: Gezegend zij de naam van mijn Heer.

Zowel de rijkdom als de armoede maakte gij tot hout voor het vuur van uw deugd, want in beide werd gij getoond als goud, zevenvoudig gelouterd.

Zoals bij de eerste vader viel de vorst van het kwaad, de slang u aan met een gesprek van een vrouw, maar de list van hem, die mateloos pochte, werd verijdeld.

Verheug U, ongenuwde bruid, want in uw schoot woonde het Woord van God en gij hebt Hem tegelijk als God en mens ter wereld gebracht.

*tenslotte de irmos-toon 4*

↳ Het wapen van de machtige werd krachteloos, \* maar de zwakke heeft zich met sterkte omgord; \*\* daarom is mijn hart bevestigd in de Heer. ↳

**KONDAAK** *van het feest*

**KATHISMA-ZANG** *voor de H. Job, toon 3*

Wij allen prijzen zalig | de onberispelijke en reine Job, | die in de geest geworden is | tot een onwankelbare zuil, | die weerstond aan de aanvallen van de vijand. | Laat ons in geloof de verheven dienaar van Christus toejuichen, | want hij bidt zonder ophouden voor onze zielen | om bevrijding uit alle gevaar.-

Eer ... Nu en... *van het feest*

**4E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EN RECHTVAARDIGE JOB**

*Irmos t.4 Uw roemrijke heilsorde heb ik vernomen ...*

Hij was een uitstekend voorbeeld, een levende pilaar, een ikoon van deugd, de onberispelijke Job. Maak ons zijn navolgers zodat wij zingen: Ere zij Uw kracht, o Heer.

Hij Die u met zovele goederen had overstelpt, gelukzalige Job, maakte u tevens tot een voor de strijd voorbereide atleet om in het volle daglicht te brengen de verborgen luister van uw deugden.

De Meester van de strijd onderhoudt op de nesthoop de kracht en het geduld van uw onschuldige ziel, gelukzalige Job, om de overtreding van Eden te genezen.

Gewetensvol oordelend verklaarde Job: Indien wij van de Heer de weldaden ontvingen, moeten wij dan ook niet edelmoedig de moeiten verdragen? Ere zij Uw kracht, o Heer.

U bezingen wij, ongehuwde Bruid van God, die in het vlees de Verlosser gebaard hebt. Zonder ophouden bezingen wij uw heerlijkheid: Verheug U, beschermvrouwe van uw dienaren.

5E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EN RECHTVAARDIGE JOB

*Irmos t.4 Gij Die het licht hebt doen opgaan ...*

Zij die u wilden troosten in uw ongeluk, voegden nog andere smarten bij uw wonden, maar ze vlochten daardoor voor u een rijk gevarieerde kroon, roemrijke Job.

Manhaftig hebt gij u zondeloos getoond in het ongeluk, onberispelijke Job, die zelfs in uw hoogheid u niet liet meeslepen door de wanorde van de hoogmoed.

Uw ziel hebt gij opgericht als een oninneeembare hoektoren en dapper hebt gij de verschrikkelijke aanval van de vijand doorstaan, roemrijke Job.

Reine Maagd, zonder ophouden biedt de schepping u de engelen-groet aan: Verheug U, Moeder van Jesus, de Zoon van God.

6E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EN RECHTVAARDIGE JOB

*Irmos t.4 De profet Jona was een voorafbeelding ...*

wij proeven uw woorden en ons verstand is verbaasd, want uw mond was gevuld met het Mysterie van uw Schepper, die u onderrichtte door de Heilige Geest.

Om de smart te helen van elk bedroefd hart hebben uw ogen reeds vooraf tranen van medelijden vergoten, roemrijke Job, die de wees en de weduwe beschermt.

Vroom was uw leven in vriendschap met God. Uw dood was het ingaan in de rust van de vreugde zonder einde.

wij bidden u, maagdelijke Moeder Gods: smEEK tot Hem, Die vlees heeft aangenomen uit u, voor uw dienaren, gij zijt immers, en dat weten wij, onze enige bescherming.

*tenslotte de irmos-toon 4:*

∞ De profet Jona was een voorafbeel - ding \* van Uw  
driedaagse rust in het graf, \* toen hij in het zeemonster smekend  
riep: \* red mij uit het bederf, \*\* Jezus, Koning der krach - ten. ∞

## KONDAAK *van de H. Job, toon 8*

– Waarachtig, rechtvaardig en godvrèzènd, \* ónkréukbaar en God tóegewijd, alòm-beroèmdè, \* waart gij ín waarhèid een dienaar van God. \* Door stándvastigheid hebt gij de wérelde òverwòn-nèn, \* heilige Mán Job, in uw vele kwèllingèn. \*\* Daarom bézingen wij ùw gedáchtēnis. †

## IKOS

- De Heer en God van het heelal, die heerst met de Zoon en de Heilige Geest in de ene Godheid, heeft de vroomheid van Zijn getrouwen geopenbaard. Hijzelf getuigde over Job met Zijn welwillende stem en roemde hem als rechtvaardig, vroom en verwijderd van het kwaad. Daarom vieren wij samen met onze liederen zijn gedachtenis.-

## SYNAXARION

Op de 6e mei gedenken wij de heilige, rechtvaardige en veelduldende profeet Job.

**7E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EN RECHTVAARDIGE JOB**

*Irmos t.4 Uw jongelingen uit het geslacht van Abraham ...*

Gij waart een vreemde, buiten de grenzen van de mensen der wet, en toch volbracht gij de wet en de Profeten. Gij hebt God behaagd door uw liefde tot Hem, die u deed zingen: Hoogverheven Heer, God onzer vadersen, gezegend zijt Gij.

Uw hoop had gij gegrondvest niet op de aardse maar op de hemelse schatten. Het goud was voor uw als stof terwijl gij zong: hoogverheven Heer, God onzer vadersen, gezegend zijt Gij.

De vijand van de gerechten plaagde u met een boosaardige zweer, nadat hij u van alle goederen had beroofd, maar hij kon de kracht van uw geest niet breken, want gij zong: God onzer vadersen, gezegend zijt Gij.

Gelovigen, belijden wij de ene natuur in drie Personen als God volgens het orthodoxe geloof en laat ons Hem bezingen: Hoogverheven Heer, God onzer vadersen, gezegend zijt Gij.

Zonder huwelijk hebt gij in uw schoot op wonderbare wijze de onveranderlijke God ontvangen, die tot de mensen uit liefde is afgedaald. Daarom bezingen wij u als de Moeder van de Allerhoogste in alle eeuwen.

**8E ODE - CANON VAN DE HEILIGE EN RECHTVAARDIGE JOB**

*Irmos t.4 Hem, Die gezien is ...*

Geneel het koor van het hoogste der hemelen viert feest voor de bewonderenswaardige Job en zingt samen met hem dit lied: Gij, Zijn priesters, zegent Christus; volk, verheft Hem in alle eeuwen.

De Scheidsrechter van de strijd heeft voor u, Job, de kronen verdubbeld op aarde en daarna in de hemel en daarom zingt gij: Priesters, zegent en volk verheft Christus in alle eeuwen.

De kwetsuren van uw lichaam zijn nu genezing voor de ziel en het lichaam van de gelovigen die zingen: Gij priesters, zegent en verheft Christus in alle eeuwen.

Ziekte, gezondheid, rijkdom en armoede waren de roem van uw leven, want in alles hebt gij als een atleet uitgeblonken, Job, terwijl gij riep: Volk, verheft Christus in alle eeuwen.

Door een onzegbaar woord heeft zij ontvangen en ter wereld georacht de vreugde van het heelal, Christus onze God. Jongelingen, bezingt haar; gij priesters, zegent haart en volk, verheft haar in alle eeuwen.

*Loven, zegenen .. irmos t.4 :*

*irmos t. 4* ∟ Hem Die gézien is door de hymne-zingende jongelin - gen,  
 \* in de gedaante van een Engel in de vuuroven, \* Christus onze God,  
 \* be - zingt Hem gij jongelin - gen. \* priesters zegent Hem, \*\* en volk  
 verheft Hem in alle eeuwen. ∟

**9e ODE - CANON VAN DE HEILIGE EN RECHTVAARDIGE JOB**

*Irmos t.4 Door de ziekte der ongehoorzaamheid...*

Door de luister van zijn geduld werd Job gekroond, maar gij, Satan, enige vijand van de gerechten, gij weent, want gij verdraagt het niet de gerechte gekroond te zien. Ijdell was uw hoop en gij werd beschaamd gemaakt.

Voor zover het mensen mogelijk is, heeft Job de onzichtbare heerlijkheid van God geschouwd. Bevend van eerbied en vrees, roept Job sidderend uit: Ik ben stof en as; Gij zijt de Heer. Daarom willen wij u allen verheffen.

Terecht werd gij ingeschreven in het boek des levens; terecht werd gij opgeslagen in de hemelse schuren, want gij waart vol en rijp koren. Vol van de dagen van de Geest waart Gij Job, Gods wonderbare dienaar. Daarom prijzen wij u zalig.

Gij waart de onuitspreklijke woning van de Hoogste wijsheid, onuevlekte Maagd. Gij zijt de levende Troon, de Toegangspoort. Daarom hadden de maagden u als hun koningin lief en zijn zij in uw voetsporen getreden, maaagdelijke Dienstmaagd van God.

*tenslotte de irmos t.4*

∟ Door de ziek- te der on- ge- hoor- zaam heid \* heeft Eva  
 de ver vlo- king o- ver ons ge- bracht, \* maar gij, Maagd en  
 Moe- der Gods \* hebt door de Vrucht van uw schoot \* o- ver de  
 wereld de ze- gen doen op- bloei- en: \* daar- om ver- hef- fen  
 wij u.

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

*APOSTICHEN van het feest c.q. pentekostarion*

*en de rest van de dienst zoals gewoonlijk en de wegzending.*



## ❖ 7 MEI ❖

*Gedachtenis van het verschijnen aan de hemel van het heilig en eerbiedwaardig kruis, op het derde uur van de dag (te Jeruzalem 351 / 357);  
[tevens vieren wij de gedachtenis van de heilige Nil Sorski]  
(niet vertaald; officie is samengesteld aan de hand van officie 3 en officie 12)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het heilig kruis:*

t.4 ÷ Heden verheugt zich de van God vervulde menigte der ge-ló-vi-gēn; \* wánt het Kruis is verschenen tot aan de einden der wē-rēld, \* het straalt aan dé hē-mēl mèt onge-náak-baar licht, \* het be-heerst dé lúcht \* en tooit het ge-laàt dér aar-`dē. \* Góds Kerk jubelt in goddelijke hým-nēn, \* om de wonderbare bescherming vanuit den hoge doór hēt Krúis. \* Laat ons daarom tot de Meester nà-dé-ren en roè-`pēn: \* Schénk vrede aan de wē-rēld \*\* én verlicht òn-zè zie-`lēn. ÷

t.4 ÷ Dat de wereld jú-be-lē, \* én opspringe van vrēug-dē: \* Wánt hē-dēn is het Kruis óp-gē-straald \* over de einden der wē-`rēld; \* het verlicht vanuit de hē-mēl de aar-`dē, \* én toont verenigd wat eerst ge-schēi-dēn wàs. \* Heden verheugen de stē-ve-lingen zích \* samen met de Kò-rēn der Ēn-`gē-lēn: \* Wánt de scheidsmuur is opgeheven dōor hēt Krúis \* en alles is duidelijk bij-een-gē-brácht. \* Helderder strà-lénd dán`dē zòn \* dóet het heel de schepping schitteren door zijn ge-ná-dē, \*\* én het verlicht en redt allen die het in ge-loòf vèr-é-`rēn. ÷

t.4 ÷ Stralender dan de dá-ge-raad \* tóont het goddelijk Kruis zich aan de wē-rēld, \* als eerbiedwaardi-gē scēp-tèr vān Christus, de Kò-`nìng. \* Het verlicht de einden der wē-`rēld, \* en voert het mensengeslacht te-rùg út de hā-`dēs. \* Hēt heeft de onderwereld ge-vān-gēn, \* de vijand ver-slà-`gēn, \* en de trots der demonen vol-kò-mēn ver-nié-``tìgd. \* Nú toont het de Opstanding van de Ver-lós-sēr, \* en verlost hen die roè-`pēn: \* breng de wē-rēld tot vrē-`dē, \*\* én verlicht òn-zè zie-`lēn. ÷

*en 3 voor de h. Nil, toon 8:*

t.8 - Een Góð· òn Licht·drá·gen·de Lám̄p, \* heí·lig en kōst·baār, \* blijft niet ver·bór·gen òn·dèr dé kò·rèn·maàt \* vān een alles overdekkend en ondoorzichtig lé·vèn, \* maar dé Mīn·naar der mēn·sēn \* pláatst die op een kán·de·laàr vān tē·kē·nēn. \* Schēnk, o Christus, door zijn ge·bē·dēn, \*\* aan Uw vólk de grote ge·nā·dē. -

t.8 - Al·bé·róem·de . . . . ., \* gij hebt dé hánd aan de ploeg ge·slā·gēn, \* dóor het wèrk vān úw hān·dēn, \* én door het verrichten van het gód·de·lijk wèrk. \* Gij hebt u niēt óm·gekeerd om te·rūg tē zīēn, \* máar gij bleef ge·heel gericht op het Ríjk vān Chrīs·tūs, \* dé God Die vlées·gewor·dēn is, \*\* voor de ver·lós·sing van ón·ze zīē·lēn. -

t.8 - Het lich·té schip vān uw lí·chāām, \* vóort·gedreven door de zāch·tē brīēs \* vān úw zācht·moē·dī·ge geēst, \* hēeft, Al·wīj·zē, \* zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vén doòr·krūist. \* Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·gē·gē·vèn, \* óm de kost·bare Parel te be·zīt·tēn, \* en De·zē hebt gij in u·zēlf bē·waàrd, \*\* doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke deug·dēn. -

Eer ... *voor het heilig kruis, toon 8:*

- Wat eens dóor Mō·sēs in zijn lichaam werd voor·af·gē·beēld, \* tōēn hij Amalek op de vlūcht deēd slaān; \* wāt door de Profeet David tot aanbidding werd òp·gē·roē·pēn \* āls de steun Uwer vōē·tēn, \* dát is Uw kostbaar Krūis, o Chrīs·tūs Gød. \* Wij kussen het heden met onze on·waàr·dī·gē lip·pēn, \* óf·schoon wij zón·daàrs zījn; \* wīj bezingen U, Die erop wilde worden vāst·gē·hēcht, \* en wīj roē·pēn: \*\* Héer, ver·lēēn ons met de Ró·ver Uw Kò·nīnk·ríjk. -

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**APOSTICHEN** voor de heilige Nil, toon 1

t.1 – Uw feest, G<sup>o</sup>d-dra<sup>g</sup>-en-de, \* straalt hel<sup>l</sup>-derder dan de z<sup>o</sup>n,  
\* en verlicht hen die in geloof tot u vl<sup>u</sup>ch<sup>t</sup>-ten, \* het vervult ons  
met de zoete ge<sup>u</sup>r van on<sup>o</sup>-sterf<sup>t</sup>-lijk<sup>h</sup>-heid, \* en schenkt genezing  
aan on<sup>o</sup>-ze zie<sup>l</sup>-len; \*\* he<sup>i</sup>-lige Vader . . . . ., bid voor ons  
al<sup>l</sup>-len. =

Zalig de man die de Heer vreest,  
die zijn geboden vurig liefheeft.

t.1 – Door de ploegvoren der ont<sup>o</sup>-hou<sup>d</sup>-ding, \* hebt gij de  
lichaamsdriften over<sup>w</sup>-on<sup>n</sup>-nen, \* en op aarde de vurige ijver der  
lichaam<sup>l</sup>-lo<sup>o</sup>-zen ge<sup>t</sup>-o<sup>o</sup>nd. \* Gij hebt de verlangens van het vlees  
aan de ge<sup>e</sup>st on<sup>o</sup>-der<sup>w</sup>-or<sup>p</sup>-pen, \* won<sup>o</sup>-derdadige Va<sup>d</sup>-der . . . . . \*  
die nu in de he<sup>m</sup>-me<sup>l</sup>-len wo<sup>o</sup>nt, \*\* bid voor onze zie<sup>l</sup>-len. =

Kostbaar in de ogen des Heren,  
is de dood van Zijn gewijde.

t.1 – Gezegende Vader . . . . ., \* gij hebt de grondslag der  
de<sup>u</sup>gd ge<sup>l</sup>-legd, \* de oude mens met wat daarbij hoort hebt gij  
uit<sup>g</sup>-da<sup>a</sup>n, \* en werkelijk Christus aan<sup>g</sup>-ge<sup>t</sup>-rok<sup>k</sup>-ken. \* Da<sup>a</sup>r-  
door hebt gij de legerscharen van de vijand te sch<sup>a</sup>n<sup>o</sup>-de ge<sup>m</sup>-a<sup>a</sup>kt,  
\* en zijt gij de Leraar der mon<sup>o</sup>-ni<sup>o</sup>-ken. \*\* Bid dat onze zielen  
wor<sup>o</sup>-den ge<sup>r</sup>-ed. =

Eer ... voor de h. Nil, toon 8

t.8 – Wij e<sup>r</sup>-ren u, onze Vader . . . . ., \* als Le<sup>r</sup>-raar van de  
menigten der mon<sup>o</sup>-ni<sup>o</sup>-ken, \* want wij leerden werkelijk te wan<sup>o</sup>-de<sup>l</sup>-  
len op uw we<sup>g</sup>. \* Ge<sup>z</sup>-egend zijt gij die gezwogd hebt omwille  
van Chris<sup>t</sup>-tus, \* en die de ma<sup>c</sup>ht van de vijand ge<sup>b</sup>-ro<sup>o</sup>-ken  
hebt. \* Gij zijt de vriend der En<sup>g</sup>-ge<sup>l</sup>-len \* en metgezel der Heiligen  
en Ge<sup>r</sup>-ech<sup>t</sup>-ten. \* Smeek met hen tot de Heer, \*\* dat on<sup>o</sup>-ze zie<sup>l</sup>-len  
wor<sup>o</sup>-den ge<sup>r</sup>-ed. –

Nu en ... van het feest c.q. pentekostarion

**TROPAAR** voor het heilig kruis; niet vertaald; in plaats daarvan:

*ofwel slavische melodie: (vert. 07-08)*

t.1 ∟ Rēd, Heēr, Úw vólk, \* èn zegen Uw erfdeēl; \*  
 schenk aan de rechtgelóvigen de overwinning over de vijanden, \*\*  
 èn bescherm Uw gemeenschap door Uw kruis.

*ofwel byzantijnse melodie:*

$\frac{\delta\iota}{\pi\alpha}$  t.1 ∟ Rēd, Heēr, Úw vólk, \* èn zegen Úw erf - deēl; \*  
 schenk aan de rechtgelóvigen de overwinning over de vijanden, \*\*  
 èn bescherm Uw gemeenschap door Uw kruis.

Eer ... *h. Nil, t. 1* - Nadat gij aan de wereld waart óntvlucht \*  
 hèbt gij alles als stof ge-acht; \* gij hebt u gevestigd in een  
 óord van stílte \* òm de Ene God te dienen in eenzaamheid. \*  
 Heilige Vader Níl, vervuld met geestelijke vreugde \* hèbt  
 gij als een palmboom gebloeid; \* en vrucht gedrá-gen áls een  
 kostbare wíjnstok \* door uw kinderen in het woeste land.  
 \* Daaróm roepen wij úit in dankbaarheid: \* Ère aan Hem Die  
 u gekozen hèeft \* als een voorbeeld voor alle asketen in Rus-  
 land, \* ère aan Hem Die u zoveel kracht heeft verleend; \*  
 é-re áan Hem \*\* Die ons door uw gebeden redt. =

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion en de wegzending*

## METTEN

**DE CANONS** van het feest, van het kruis en van de h. Nil:  
 niet vertaald en hier niet opgenomen; zie off 3 en 12; het engels mineon  
 heeft canons voor kruis en voor de H. Nil.

[ NA DE DERDE ODE **KONDAAK** van het feest ]

**KATHISMA-ZANG** voor het heilig kruis, toon 8

— In de ou-dé tij-dèn, o mijn Hei-  
 lãnd, \* hēeft Jesus, de zoon van Nã-  
 vè \* réeds op mystieke  
 wijze het krùis gè-  
 tè-  
 kènd, \* tōen hij zijn armen ophief in de  
 vórm van hèt krùis. \* Tōen bleef de zon stíl-  
 staàn, \* tót-dat hij  
 de vij-an-dèn vēr-slà-gèn hād, \* dié U, o God, weer-ston-dèn. \*  
 Dóch heden is dit hemellichaam ver-düis-  
 tèrd, \* nú het Û ziet  
 àan hèt Krùis, \* tēr-wijl Gij de krachten van de dood ver-niē-  
 tigt,  
 \*\* en dé buit ont-rooëft àan de hël. —

Eer ... van de h. Nil, toon 4

— De vleselijke zwakheid der drif-tèn  
 \* hebt gij over-wōn-nèn, \* en hēt mìn-dè-rè onderworpen aan het  
 gōe-dē. \* Door uw vasten, alberoemde Vader . . . , \* hebt  
 gij de listen der de-mō-nèn ver-ij-  
 deld, \* én gij straalt op in de  
 wereld als een straal van de zòn, \*\* dóor de heldere glans van ùw  
 déug-dèn. —

Nu en... van het feest

**NA DE ZESDE ODE KONDAAK** van het heilig kruis; toon 8

— Driewérf zálíg en állereèrbiedwaàrdigst Krùis, \* wij  
 die u bézingen worden nú door ù gehèiligd, \* want op u vérhéven, heeft  
 Chrístus heël de wêrld verlòst. \* Sta óns bíj en verlos ook óns door de  
 ù geschōnken kràcht, \* en bevrijd ons uit zoveel gevārèn, \* opdát wij  
 tot ú mōgen roèpèn: \*\* Vēr-  
 héug u, zálíg Hoüt. —

het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion

**LOFPSALMEN** we zingen 4 stichieren voor de h. Nil, toon 6:

t.6 – God-dragende, gezegende Vader . . . . . , \* dé zwakheid van uw vlees hebt gij aan de geest onder-wor-`pén; \* gij hebt u sterk gemaakt door de moeiten van het vās-`tèn. \* Áls goud beproefd in de smelt-ō-vén, \* zijt gij stralend ge-wor-`dén, \* dóor-dat gij de Alheilige Geest in u hebt opge-nò-`mèn. \* Vé-le monniken hebt gij bij-eèn-gē-brácht, \* én door uw on-dēr-rícht, \* hébt gij hen als op een ladder om-hoòg-gè-voerd, \* tót de top der deùg-dén. \* Dénk aan ons die uw heilige gedachtenis vie-`rèn, \*\* én bid dat on-zé zie-lèn wor-dèn ge-réd. – 2x

t.6 – Heden straalt uw feestelijke ge-däch-tē-nis, \* róem-rijke Vader . . . . . , \* én een menigte van vastenden en lofzingenden komt te zà-`mèn, \* dié Engelen zijn en mèn-sén, \* óm Christus te prij-`zén, \* ón-ze God Die in de Drieënhed aan-bè-dèn wordt. \* Dáar-om nà-deren wij tot ú (tot de schrijn van uw re-liè-kén), \* óm de gift der genezing te ont-van-`gén, \* én Christus te ver-heer-lij-kén, \*\* áls de Redder onzer zielen, dié ú gè-kròond héeft. –

t.6 – Goddragende, gezegende Vader . . . . . , \* zó-als de oude Pro-fe-`tén, \* hébt gij de aarde met uw trà-nen bè-sproeid. \* Gij hebt geen slaap gegund aan uw ò-`gén, \* nóch sluimering aan uw oog-lè-dén, \* dóor het verlangen van uw hart naar Chrìs-`tùs, \* Dié gij zozeer be-mìnd hébt. \* Dáar-door zijt gij het voorbeeld der mōn-nì-kén, \* én hebt alle deùg-den bè-wèrkt. \* Ook wij zè-`genen ú, \*\* en verheffen Hem Dié ú ver-heer-lijkt héeft. –  
Eer ... *voor de h. Nil, toon 2*

– Heilige Vā-`dēr, \* van uw jeugd at hebt gij naar de +deùgd gē-stréefd. \* Gij waart een instrument van dē Héi-lige Geest, \* door Wie gij +wōn-deren hebt ver-rícht. \* Gij hebt geleerd het zoete des levens te ver-`mij-dén. \* Nu zijt gij stralend in gód-delijk lícht, \*\* ver-licht ook onze gedachten, heilige Vader . . . . .

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*KLEINE GELEZEN DOXOLOGIE EN APOSTICHEN van het pentekostarion*

- 46 - *en de rest van de dienst zoals gewoonlijk*

## ❖ 8 MEI ❖

*Gedachtenis van de heilige apostel en evangelist Johannes de Theoloog;  
en van onze heilige vader Arsenius de Grote*

\*\*\*

### VESPERS

*Psalm 103 en Zalig de man ...*

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor de h. Johannes,*

t.1 — Gij zijt getuige geweest van onzegbare openba-rin-gen \*  
en de vertolker van goddelijke Mysteriën uit den ho-ge, \*  
Jó-annes, zoon van Zebe-de-os. \* Voor ons hebt gij het Evangelie  
van Christus ge-schre-ven \* en ons ingewijd in de wa-rè ken-nis  
van God \*\* als de Vader, de Zoon en de Hei-li-ge Geest. ➔

t.1 — Gij zijt de door God bespeelde harp der hemel-sè hym-nen,  
\* de Beschrijver van Zijn Myste-ri-ën, \* en uw door God geïnspi-  
reerde mond \*\* zingt vol vreugde het Hooglied van Zijn onmete-  
lijke lief-de. ➔

t.1 — Uw stem verheft zich met de kracht van de don-der \* bij het  
openbaren van de verborgen Wijs-heid van God, \* die Hij aan u  
heeft bekend gemaakt, door God beminde Jo-an-nes. \* Uw roep  
klinkt o-ver de we-reld: \* In den beginnè was het Woord, \* en het  
Woord was bij God, \* en het Woord was God. \* Zo hebt gij een stra-  
lend licht ont-sto-ken \*\* op de weg naar de ken-nis van God. ➔

*en dan 3 voor de h. Arsenius, toon 8:*

— Goddelijk denkende Vader Arsenios, | uw geest werd gezuiverd |  
door de bron van uw tranen | en onophoudelijk hebt gij in  
reinheid met God gesproken. | Gij waart een lichtende zuil |  
door de gloed van uw vroomheid. | Roem der monniken, gelukzalige  
vader, | doe heden door uw gebeden op ons nederdalen uw bescher-  
ming. —

-/ Eerdiédwaardige vader Arsenios, | gij hebt God gezocht | én  
vroom verlangde gij verlicht te worden | door zijn heldere  
klaarte. | daarom hebt gij de roem van het keizelijk paleis  
verlaten | om te ontvangen het onsterflijke erfdeel. | Goddelijk  
zalige Vader, nu verblijft gij bij Christus.-

-/ Gij waart vervuld met het woord en de kennis van God | én  
meer dan de anderen versierd met deugden, Arsenios, | die  
straalt met de hemelse glorie. | Ontvlamd door goddelijke ijver  
én begerig naar de onuitsprekelijke genietingen | zijt gij naar  
Egypte gevlucht | om daar uw leven als asceet te leiden. | Het  
gewicht der eerbewijze | hebt gij getuuld voor de onzegbare  
heerlijkheid der hemelen.-

Eer ... *voor de apostel, toon 2:*

t.2 < Wij stervelingen prijzen de Donderzoon Jo-an-nes, \* die  
voor ons de grondslag is van goddelijke <sup>+</sup>woorden, \* de Eerste der  
The-ō-lo-gen, \* als de grootste prediker van Gods ware <sup>+</sup>Wijshheid:  
\* de beminde en maagdelijke <sup>+</sup>Hei-li-ge. \* Hij heeft getoond hoe  
het Woord onscheidbaar is van de Va-der, \* en in Wezen aan de  
<sup>+</sup>Va-der ge-lijk, \* zodat wij door hem de orthodoxe leer der heili-  
ge Drieëenheid hebben ont-<sup>+</sup>van-gen. \* Ook leert hij ons dat Hij de  
Schepper is, \* tezamen met de <sup>+</sup>Va-der, \* en het Leven draagt en  
het waar-<sup>+</sup>ach-tige Licht. \* Hoe bewonderenswaardig is zijn mys-  
tiek in zicht, \* want omdat hij vervuld was van <sup>+</sup>lief-de, \* kwam  
hij tot de volheid der <sup>+</sup>the-ologie, \* en is hij de grondlegger ge-  
worden van ons zuiver geloof, \*\* dat ons de eeuwige goederen  
schenken zal op de Dag van het Oor- deel. >

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*



**INTOCHT**; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de dag; en de volgende LEZINGEN:*

**I** LEZING UIT DE EERSTE BRIEF VAN DE HEILIGE APOSTEL JOHANNES  
(3,21 - 4,6)

**G**eliefden, als ons hart ons niet veroordeelt, hebben wij vrijmoedigheid om tot God te gaan; en wat wij ook bidden, ontvangen wij van Hem, omdat wij Zijn geboden in acht nemen en doen wat Hem welgevallig is. En dit is Zijn gebod: dat wij geloven in de Naam van Zijn Zoon, Jezus Christus, en dat wij elkaar liefhebben, zoals Hij geboden heeft. En wie Zijn geboden in acht neemt, blijft in Hem en Hij in hem. En hieraan weten wij dat Hij in ons blijft, namelijk aan de Geest, Die Hij ons gegeven heeft. Geliefden, geloof niet elke geest, maar beproef de geesten of zij uit God zijn; want er zijn veel valse profeten in de wereld uitgegaan. Hieraan leert gij de Geest van God kennen: elke geest die belijdt dat Jezus Christus in het vlees gekomen is, is uit God; en elke geest die niet belijdt dat Jezus Christus in het vlees gekomen is, is niet uit God; en dit is de geest van de antichrist, waarvan gij gehoord hebt dat hij komt, en die nu al in de wereld is. Kinderen, gij zijt uit God en gij hebt hen overwonnen, want Hij Die in u is, is groter dan hij die in de wereld is. Zij zijn uit de wereld; daarom spreken zij uit de wereld, en de wereld luistert naar hen. Wij zijn uit God. Wie God kent, luistert naar ons; wie niet uit God is, luistert niet naar ons.



**II** LEZING UIT DE EERSTE BRIEF VAN DE HEILIGE APOSTEL JOHANNES  
( 4 : 11-16)

**G**eliefden, wanneer God ons zo heeft liefgehad, moeten wij ook elkaar liefhebben. Niemand heeft ooit God gezien. Als wij elkaar liefhebben, blijft God in ons en Zijn liefde is in ons volmaakt geworden. Hieraan weten wij, dat wij in Hem blijven en Hij in ons, dat Hij ons van Zijn Geest gegeven heeft. En zij hebben het gezien en getuigen, dat de Vader Zijn Zoon gezonden heeft als Redder van de wereld. Ieder die belijdt, dat Jezus de Zoon Gods is, -God blijft in hem en hij in God. En wij hebben de liefde, die God voor ons heeft, gekend en geloofd. God is liefde, en wie in de liefde blijft, blijft in God en God blijft in hem.



**III** LEZING UIT DE EERSTE BRIEF VAN DE HEILIGE APOSTEL JOHANNES  
( 4 : 20-5:5)

**G**eliefden, als iemand zegt: Ik heb God lief, en hij haat zijn broeder, dan is hij een leugenaar. Want wie zijn broeder, die hij ziet, niet liefheeft, hoe kan hij God liefhebben, Die hij niet gezien heeft? Dit gebod hebben wij van Hem, dat wie God liefheeft, ook zijn broeder moet liefhebben. Ieder die gelooft dat Jezus de Christus is, is uit God geboren; en ieder die Hem liefheeft Die geboren deed worden, heeft ook lief wie uit Hem geboren is. Hieraan weten wij dat wij de kinderen van God liefhebben, wanneer wij God liefhebben en Zijn geboden bewaren. Want dit is de liefde tot God, dat wij Zijn geboden in acht nemen; en Zijn geboden zijn niet zwaar. Want al wat uit God geboren is, overwint de wereld; en dit is de overwinning die de wereld overwonnen heeft: ons geloof. Wie anders is het die de wereld overwint dan hij die gelooft dat Jezus de Zoon van God is?



## LITIE

t.1 < Stromen van the-ologie \* ontsprongen aan uw lief-lij-ke mond, \* waardoor Gods Kerk gedrenkt wordt met het orthodox geloof, \* om de eenwezenlijke Drie-heid te aan-bid-den. \* Bid ook voor ons, Theoloog Jo-an-nes, \*\* dat onze zielen mogen worden gesterkt en ge-red. ≡

(van Andreas van Pyros)

t.1 < Een liefelijke geur van my-ron \* stijgt voor ons op door dit stra-len-de feest. \* Laat ons tezamen tot hem roe-pen: \* Gij hebt het hoofd op de borst van uw Mees-ter ge-legd, \* en het Woord doen regenen over de we-reld, \* heilige Apostel Jo-an-nes; \* gij hebt ons de schoonheid van Chris-tus getoond; \*\* vraag voor ons aan Hem de grote ge-na-de. ≡

t.1 < Als ooggetuige van de onzegbare Mys-te-ri-en \* hebt gij in de wereld ge-roe-pen, \* dat het Woord, Dat IS voor alle eeu-wig-heid, \* bij God was in den be-gin-ne, \* en dat Hij Zelf God was, \* zoals gij aan Zijn borst hebt ge-leerd, \* A-postel Jo-an-nes, \* be-minde Vriend des He-ren. \* Gij zijt het zoet-geurende kruid der Drie-een-heid, \* de onwankelbare grondslag van Efese en Pat-mos, \* en de trouwe hulp van ons, die u lief-heb-ben. \* Bid tot de Meester, ge-ze-gende The-o-loog, \* dat wij be-vrijd mogen zijn \*\* van alle zichtbare en onzichtbare vij-an-den. ≡

*[een stichier voor de h. Arsenius / niet vertaald]*

Eer ... *voor de apostel, toon 4:*

t.4   ↳ Bij het Avondmaal van de Mees-ter \* hébt gij aan Christus' borst ge-rust, \* waar gij on-zég-bà-rè dingen hebt ver-nó-mèn. \* En als donder klinkt uw stem over de wè-reld: \* In den be-gin-ne was het Woord, \* én het Woord was bij God, \* en het Woord was God; \* het waar-ach-ti-ge Licht, \* dat elke mèn's ver-licht, \* was komende in de wè-reld: \*\* Christus onze God en de Verlosser van on-ze zie-len.   ➤

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**APOSTICHEN** *voor de apostel, t.2*

t.2   ↙ Komt, ge-ló-vi-gen, \* laat ons heden be-<sup>+</sup>zín-gen \* de schrijver van de Ortho-dó-xe Leer, \* Joannes, de be-<sup>+</sup>mín-dé. \* Want als een donderslag heeft zijn stem geklonken over de <sup>+</sup>wè-reld: \* Het Woord, Dat was in den be-gin-ne. \* En met door God geschonken <sup>+</sup>wijs-heid \*\* schreef hij het Evangelie voor de wè-reld.   ➤

Over de heel de aarde is zijn geluid uitgegaan,  
en tot aan de grenzen der wereld zijn woorden.

t.2 < Groot is uw heerlijkheid onder de mēn-sēn, \* want gij hebt gerust aan de borst van Christus, de ware <sup>+</sup>Le-raar, \* en daaruit hebt gij in u op-ge-nō-men \* de diepe leer der <sup>+</sup>wijs-heid, \* waarmee gij allen op aarde hebt <sup>+</sup>rijk ge-maakt, \* als de stralende hē-raut van God. \*\* Daarom verheugt Christus' Kerk zich nu door uw ge-dāch-te-nis. >

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,  
het uitspansel verkondigt het werk van Zijn handen.

t.2 < Verheug u, die in waarheid Theoloog ge-wōr-dēn zijt; \* verheug u, beminde zoon van de Moeder des <sup>+</sup>He-ren; \* want staande onder het Kruis van Chris-tus \* hebt gij de goddelijke stem van de <sup>+</sup>Mēester gehoord: \* Ziedaar uw <sup>+</sup>moe-der. \* Daarom prijzen wij u zā-lig \*\* als de grote en beminde Apostel van Chris-tus. >

Eer ... *voor de apostel, toon 6:*

t.6 — Apostel van Chris-tus, \* E-vangelist en The-o-loog, \* In-gewijde in het Onuitspre-ke-lij-ke, \* gij hebt ons de goddelijke wijsheid geleerd, \* die ons verstand te bo-ven gaat: \* wat er was in den be-gin-ne. \* Dit hebt gij aan de ge-lo-vigen geleerd, \* want gij hebt aan Christus' borst ge-rust \* als de ge-lief-de vriend, \* en gij hebt het aan de wereld ver-kon-digd, \* zo als Jesaja, met de ge-wel-di-ge stem, \* en Moses, die God geschouwd heeft. \* Wie heeft, meer dan gij, recht op vrijmoedigheid bij God? \*\* Bid daarom vurig voor on-ze zie-len. —

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**TROPAAR** *toon 2:*

**TROPAAR** *toon 2:*

∠ Apostel, die bemind werd door Chris-tus  
God, \* kom het weerloze volk red - den \* Want Hij op Wiens  
 borst gij uw hoofd ge- bo- gen had, \* neemt u aan wanneer gij u  
 voor Hem ne-der-buigt. \* Smeek tot Hem, Theoloog Jo- an- nes \*  
 om de donkere wolk van het ongeloof van ons weg te ne- men, \*  
 opdat Hij ons de vre- de schenkt, \*\* en de gro- te ge- na- de -

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion en de wegzending.*

**METTEN**

**KATHISMA-ZANGEN**

*NA DE EERSTE PSALMLEZING: uit pentekostarion*

*NA DE TWEDE PSALMLEZING van de apostel:*

t.8 ∠ Als de trouwé Leer-ling hebt gij aan Christus  
 durven vra- gen: \* Wie is het die U zal ver-ra- den o Heer? \* Hij  
 gaf u antwoord met het brood \* en toonde u daarmee als de be- min- de. \*  
 Daardoor zijt gij in- ge-wijd \* in de on-zeg- ba-re  
Mys- te- ri- en. \* Aan de einden der aarde hebt gij ver- kon- digd \*  
 de Vleeswording van God, het Woord. \* The- oloog en A- pos- tel  
Jo- an- nes, \* bid tot Chris- tus God \* om vergeving van zon- den  
 voor hen, \*\* die met lief- de uw heilige gedächtenis vie- ren. ∠

Eer .. *herhalen* ; Nu en ... *uit pentekostarion*

**POLYELEOS** “DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA” en de uit-  
 gelezen verzen voor de apostel “ HET UITSPANSEL - ALLELUJA.”

Eer ... Nu en ... Alleluja (3x) en kleine litanie

**KATHISMA-ZANGEN** NA DE POLYELEOS *niet vertaald / uit 26/9*

t.8 ‹ Het vissen op zee hebt gij achter u ge-la- ten \* om visser te worden van vol- ke-ren \* met de roe-de van het Kruis, \* al-om-geroemde Jo-an- nes, \* want Christus heeft u waarlijk tot visser van men-sen ge-maakt, \* zo- als Hij voor-zegd had; \* Gij vangt hen voor het wa- re ge-loof, \* en zaait in hen de wetenschap over God het Woord, \* zo-dat zij vrucht dragen door uw woor- den. \* The- oloog en Apostel Jo-an- nes, \* bid tot Chris- tus God \* om verge- ving van zon- den voor hen \*\* die met liefde uw heilige gedachtenis vie- ren. ‹

Eer .. *herhalen* ; Nu en ... *uit pentekostarion*

**ANABATHMI** *Van mijn jeugd af ...*

**PROKIMEN** *toon 4* (ps. 18)

<sup>fa</sup>/<sub>re</sub> ‹ Over heel de aarde is zijn geluid uitgegaan, \* en tot aan de grenzen der wereld zijn woer - - - - den. ‹

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,  
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.*

*Alles wat adem heeft ...*

**EVANGELIE** *Johannes 21:15-25; het 11e opstandingsevangelie*

*Nu wij Christus opstanding aanschouwd hebben ... en ps. 50*

## NA PSALM 50

Eer ... *van de H. Johannes*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

*Ontferm U over mij ....*

*t.6 obichod* – Maagdelijke The- o- loog,  
 be- minde leerling van de Ver-los- ser, \* red ons door uw ge-  
 be- den \* uit alle on-ge- luk, \*\* want wij be- ho- ren tot uw  
 kud- de. –

*de grote heiligen-litanie: Red, God, Uw volk ..*

**DE CANONS** *van het feest/pentekostarion; van de heilige apostel;  
 er is een eigen canon (toon 8) voor 8/5; deze is niet vertaald; hier is  
 overgenomen uit de canons in toon 2 en toon 6 van 26/9; en van de h.  
 Arsenius; katavasia van het feest*

### 1e ODE

#### CANON H. JOHANNES - TOON 2

*Irmos t.2: De gehele legermacht ..*

Gij hebt ontvangen het hemels Koninkrijk dat gij gepredikt had, zalige Joannes, en gij verblijft wederom in het gezelschap van het Woord. Bid tot Hem om ons te bewaren, die met geloof uw prediking en theologie hebben aanvaard.

In de sterkte van uw geest hebt gij de banden van uw aardse natuur gering geacht, Alwijze, en uw verstand hebt gij geheel verenigd met het goddelijk Woord. Bevrijd nu ook ons, die aan ons on- verstand tegronde gaan.

Gij hebt uw wetenschap uit de hemel ontvangen en ons het Woord van God als God doen kennen en ons de Blijde Boodschap ge- bracht: In den beginne was het Woord, en het Woord was bij Hem, Die Hem had voortgebracht; en het Woord was God.

*theotokion:*



(Theotokion) God, Die voor ons Mens geworden is, hebt gij ontvangen, Alreine. Smeek tot Hem, dat Hij ons genadig moge zijn op de Dag van het Oordeel, al hebben wij veel tegen Hem gezondigd.

**CANON H. ARSENIUS - TOON 8**

*Irmos t.8: Farao en zijn wagens...*

Arsenius, gehoorzaam aan het goddelijk voorschrift van uw heester, hebt gij verlaten de heerlijkheid van rijke hoveling naar het voorbeeld van Mozes de wetgever. Door de mensen te vluchten werd gij metgezel der Engelen om zonder ophouden samen met hen te jubelen.

De verwarring van hierbeneden zijt gij ontvlucht als de bronnen der zonde. Gij hebt een toorn gelegd aan uw tong door te zwijgen. Daarom werd gij door uw geest in stille gerustheid te houden de woonplaats van de Heilige Geest.

Van geslacht tot geslacht wordt gij verheerlijkt, Maria Moeder Gods, want in uw schoot hebt gij ontvangen het woord van God en gij zijt maagd gebleven. Na God zijt gij de enige steun. Daarom bezingen wij u één van hart.

*katavasia van het feest*

**3E ODE**

**CANON H. JOHANNES**

*Irmos t.2: Zoals een lelie...*

Met uw uit God sprekende mond hebt gij ons het Mysterie der Drieënhed geopenbaard, dat ons verstand geheel te boven gaat, maar waardoor mijn hart bevestigd is, gezegende Joannes.

Uw tong is geworden tot de pen van een schrijver, door de inspiratie van de Heilige Geest, en daardoor hebt gij ons de goddelijke Schrift van uw heerlijk Evangelie geschonken.

Gij hebt de diepten der goddelijke Wijsheid doorvorst, toen gij zo vrijmoedig gerust hebt op de borst van Hem, Die de Bron is der wijsheid, Alwijze; en zo zijt gij de Prediker der Godheid geworden.

(Theotokion) Toen het Woord, Dat op onzegbare wijze uit u het vlees had aangenomen, verheven was op de boom van het Kruis, heeft Hij u, o Maagd, toevertrouwd aan de maagdelijke Leerling.

CANON H. ARSENIUS

*Irmos t.8: In Uw wijsheid ...*

De ruwe en grove lompen van uw armoede, waardoor gij Christus navolgte, Arsenios, deden de pronk van uw vroegere gewaden vergeten en hebben u bekleed met een heerlijkheid die niemand vermag te verhalen.

In uw vermorzeld hart hebt gij de hulp van God gekregen, Arsenios en zo hebt gij het geweld van de demonen gebroken. Eerbiedwaardige vader, gij werd door uw nederigheid de drager van overwinningstrofeën.

Gij zijt hoger dan de Cherubim en Serafim, Moeder Gods, want gij alleen, reine Maagd, hebt in uw schoot ontvangen God, die door geen ruimte begrensd wordt. Wij gelovigen prijzen u zalig in nooit zwijgende lofliederen.

*katavasia van het feest en kleine litanie*

[EVT. KONDAAK H. ARSENIUS TOON 3:]

≡ Als een grote zón zijt gij vanuit Rome opgestraald tot in de keizerstad. Door woord en werk hebt gij het duister der onwetendheid verdreven. Daarom eren wij u, Hoogzalige, als de roem der vaderen, eerbiedwaardige vader Arsenios.-

[Ikos]

Wijze vader, na het vernemen van de roepstem van de Heer, hebt gij de wereldse schoonheid verlaten en zijt gij monnik geworden om het engelgelijk leven te leiden. Door uw totale omkeer werd gij als een engel in het vlees, offerend aan Christus uw vasten en tranen, de reinheid van uw gebed en het staan gedurende heel de nacht. Zo werd gij een tempel van de Heilige Drieënnheid, een voorbeeld der monniken, de regel der deugden, de warme voorspreker voor allen die u eren. Daarom eren wij u, Hoogzalige, als de roem der vaderen, eerbiedwaardige vader Arsenios.-

**KATHISMA-ZANG** voor de H. Johannes, toon 8

Ind aan de borst van de Wijsheid \* hebt  
 gij de kennis geput \* over de afkomst van het Woord van God.  
 \* Gij hebt ons geleerd hoe Hij van alle eeuwigheid \* zonder begin  
 uit de Vader geboren is, \* en ook hoe op aarde dit Woord  
 vlees is geworden. \* Zo hebt gij de volkeren in uw net gevangen  
 \* en door de genade van de Geest \* gaat uw onderricht tot  
 aan de eindē der aarde. \* Theoloog en Apostel, \* bid  
 voor ons, \*\* die u met liefde vereren.

Eer ... voor de H. Arsenius, toon 8

De onrust van dit leven zijt gij ontvlucht om uw bestaan rustig te leiden. | Uw hartstochten deed gij sterven om uw geest naar God te doen opvliegen. | Gij werd een vuurzuil, | een licht voor de gelovigen die u eren. | De regens van uw tranen maakten u tot een vruchtdragende boom | in de voorhoven des Heren. | Goddragende vader Arsenios, | bid tot Christus God om de vergeving van zonden voor hen | die uit geheel hun hart uw gewijde gedachtenis vieren.

Nu en ... van het feest

4e ODE

CANON H. JOHANNES

*Irmos t.2: Gij zijt gekomen uit de Maagd ...*

Het Woord heeft u tot Theoloog gemaakt en u ingewijd in het mysterie van Zijn Godheid; als Mens heeft Hij u de onzegbare heils-economie doen zien, Apostel Joannes.

In een zuiver lichaam en met een door God geïnspireerde geest zijt gij een levende, bezielde Tempel geweest voor de heilige Drie-eenheid, alom-Geroemde; want zoals Hij beloofd had, hebben de Vader en de Zoon in u gewoond.

Als een eervolle opdracht hebt gij de plaats van de Zoon ingenomen bij de alreine Maagd, gij die zelf maagdelijk hebt geleefd; en zo zijt gij de broeder geworden van Hem Die u tot Leerling had uitverkoren, en u tot de volkomenheid der theologie heeft geleid.

(Theotokion) Tezamen met de beminde Leerling hebt gij gestaan onder het Kruis van uw Zoon, Alreine; en temidden van uw wenen en klagen waart gij vol bewondering voor Zijn groot medelijden met het geslacht der mensen.

### CANON H. ARSENIUS

*Irmos t.8: Gij zijt mijn sterkte ..*

Arsenius, de natuur hebt gij als een geweldenaar bedwongen door uw hartstochten te onderwerpen aan de heerschappij van de geest, heilige Vader. Als een slaaf hebt gij de slaap beheerst en tijdens uw nachtwaken hebt gij gezongen: Ere zij Uw kracht, enige Vriend der mensen.

Gij hebt met geheel uw hart God gezocht, en hoe meer Hij Zich toonde, des te groter werd uw begeerte naar Hem. Door uw reinheid werd gij godgelijkend en mocht gij omgaan met uw Beminde. Vader Arsenios, door uw vereniging met Hem bereikte gij de kennis, die alle begrip te boven gaat.

Gij zijt de roem der gelovigen, hun verdedigster, de toevlucht en de vesting, de haven der christenen. Gij draagt hun gebeden tot voor uw Zoon en bevrijdt uit alle gevaren de gelovigen die u erkennen als de Moeder van God.

*katavasia van het feest*

### 5e ODE

### CANON H. JOHANNES

*Irmos t.2: Gij zijt de middelaar..*

Met een zuivere geest en heilige handen hebt gij door goddelijke inspiratie uw Evangelie aan de wereld verkondigd, en daardoor hebt gij deel aan het werk der Verlossing.

De genade heeft u tot een hemelse geest gemaakt, Theoloog Joannes, en door uw nabijheid tot de Oorsprong van het licht zijt gij zelf geheel licht geworden; en doordat gij uw aandacht volkomen op Hem hield gericht, hebt gij het wezen van Zijn Godheid mogen schouwen.

Uw geest heeft geheel en al in Christus gewoond, en van uw jeugd af heeft Hij u bewaard als een instrument van Genade. Gij hebt u verdiept in de theologie, en op bovennatuurlijke wijze verkondigt gij de heerlijkheid der Drieëenheid.

(Theotokion) In gedachtenis aan uw woorden prijzen wij u zalig, ook in deze tijd; want door u zijn wij rijk geworden aan nooit-verwachte zaligheid en leven zonder einde, alreine Maagd.

#### CANON H. ARSENIUS

*Irmos t.8: Waarom hebt Gij mij verstoten...*

Arsenius, de aanstoker van de eerste overtreding hebt gij afgestoten, want gij doorzag de drogredeningen van de vijand. Nu gij jubelt in het heerlijke paradijs, spreek ten beste bij Christus, de Meester.

Gij hebt uzelf verzaakt door elk genoeg te weigeren en het kruis op uw schouder te dragen. Christus was het doel van uw verlangen en nu deelt gij terecht met Hem het erfdeel der hemelen, eerbiedwaardige Vader.

Als Moeder bezit gij vrijmoedigheid bij uw Zoon, alheilige Maagd. Wij smeken u: weiger uw bescherming niet aan het christenvolk, want gij zijt onze enige verzoening bij Christus, onze Meester en Heer.

*katavasia van het feest*

#### 6E ODE

#### CANON H. JOHANNES

*Irmos t.2: Geheel en al omringd door de afgrond ...*

Jesus, mijn God en Heer, hechte zoveel waarde aan uw zuiverheid en volkomen onschuld, dat Hij u tot Zijn broeder wilde aannemen, Theoloog Joannes.

Uw theologie heeft het goddelijk Vuur op de aarde gebracht en daarmee de gehele wereld verlicht, roemrijke Joannes; en gij hebt ons het Licht getoond van de Drievoudige Zon.

Uw uit God sprekende tong werd in waarheid een scherpe schrijfstift, want hoe heerlijk hebt gij daarmee de Nieuwe Wet diep in de tafels van ons hart gegrift, heilige Joannes.

(Theotokion) Hij Die de hemelen heeft uitgespreid over het heelal, heeft u als een andere hemel over de aarde geplaatst, alreine Moeder Gods, want uit u is Hij opgegaan als een Zon over de wereld.

CANON H. ARSENIUS

*Irmos t.8: Ik ben gevangen in de afgrond van mijn zonden...*

Arsenius, de eisen van het vlees hebt gij bedwongen door de hartstochten niet toe te laten. Uw keuze goldt niet de goederen van hierbeneden, daar gij begeerde het erfdeel van Christus te smaken in het hoogste der hemelen, eerbiedwaardige Vader.

Het opkomen der zon maakte een einde aan uw staande nachtwake, Arsenios, en zo werd u geopenbaard dat na de smarten in de nacht van dit leven voor u zou opstralen de onvergelijkelijke glans van de mystieke Zon.

Gij zijt waarlijk medelijdend want gij hebt het Woord, onze Vriend, gebaard. Red ons van geweld en ongeluk. In u immers hebben wij, gelovigen, een onoverwinnelijke bescherming, alreine Koningin.

*katavasia van het feest*

KONDAAK

t.2 < Wie kan uw da-den naar waarheid ver-ha-len, \* reine Apostel Jo-an-nes? \* Want als uit een bron schenkt gij wonderbare ge-ne-zin-gen, \* en gij bidt voor onze zie-len \*\* als de Theoloog en de Vriend van Chris-tus. -

IKOS

t.2 < Voor mensen is het on-mo-ge-lijk \* om de hemelse hoogten te over-schou-wen, \* om de diepten der zee te doorgronden, \* om het volle getal der sterren te be-pa-len, \* of van het t-zand aan de zee. \* Evenmin kunnen wij ten volle de rijkdom be-vat-ten, \* die neergelegd is in de schriften van de Kēn-ner van God: \* zulk een kroon heeft Christus geschonken aan hem, die Hij lief-had, \* en die met Hem deelnam aan het Mys-tiek A-vond-maal \*\* als de Theoloog en de Vriend van Chris-tus. >

## SYNAXARION

7e ODE

CANON H. JOHANNES

*Irmos t.2: Hoog vlamde op het vuur...*

Stralend door goddelijk licht onderricht gij ons met de goddelijke leer over de Heilige geest, Die uitgaat van de eeuwige, beginloze Vader en Die rust op de Zoon, met Wie Hij medezelfstandig is.

De Zon der Gerechtigheid heeft woning genomen in u, Gezegende, zodat de boven alles verheven Christus verkondigd wordt door de theologie van uw mond, beminde Leerling.

De kracht en de goddelijke klank van uw woorden verheugen ons hart, Bewonderenswaardige, en uw hemels Evangelie omringt de gehele aarde met de grootheid van uw leer.

(Theotokion) De brandende vuuroven beeldde vooraf hoe gij zoudt baren, Alreine. Want het hoog opvlammende vuur liet de Jongelingen ongedeerd, zoals ook het verterende Vuur der Godheid uw schoot niet verbrandde. Daarom smEEK ik tot u: Bevrijd uw dienaren van het eeuwige vuur.

CANON H. ARSENIUS

*Irmos t.8: Toen God nederdaalde...*

Arsenius, toen gij niet langer de reukwerken gebruikte, werd gijzelf tot reukwerk van de goede geur van Christus. Gij waart deelgenoot van zijn genade, luid zingend: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Lichamelijk zijt gij doorgedrongen in de goddelijke wolk, heilige Vader. In Christus werd gij ingewijd in de kennis van de eeuwige Vader en van de Geest. Gij vierde de Eenheid in de Drieneid met de zang: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

o God, wanneer wij over U spreken, bezingen wij u naar het geloof als de Heer van het heelal, de Vader van de enige Zoon Jesus Christus, de Vader uit wie alleen uitgaat de eenwezenlijke en mede-eeuwige Geest.

*katavasia van het feest*



8E ODE

CANON H. JOHANNES

*Irmos t.2: Zoals de jongelingen gloeiden...*

Gij zijt een vlamvend licht dat over heel de wereld straalt, Gezegende, door de straling van uw zuiverheid en de glans van uw maagdelijkheid; en de diepe waarheid van uw Leer over God verlicht onze harten, Beminde van Christus onze God.

Gij zijt gereinigd in uw lichaam, uw ziel en uw geest, en zo hebt gij ons de Blijde Boodschap gebracht in het hemels Evangelie over Christus. Door uw daden hebt gij geroepen: Zegent alle werken des Heren den Heer.

Gij zijt een sieraad voor de Hemel, een troon voor de hoogste menselijke gevoelens en een bazuin voor de ware theologie, die ons leert zingen: zegent alle werken des Heren den Heer.

(Theotokion) Om de vloek en het doodsvonnissen uit te wissen, die de eerste moeder over ons had gebracht, hebt Gij geboren willen worden uit de maagdelijke Moeder Gods, o Woord van God, en daardoor hebt Gij ons de ware onsterfelijkheid geschonken.

CANON H. ARSENIUS

*Irmos t.8: In zijn woede tegen de gerechten...*

Arsenius, door de stroom van uw tranen hebt gij de zieledodende brand der lusten en de straffende vlam van de hel gedoofd. Houdt niet op te smeken dat wij van beide worden bevrijd door de Verlosser der wereld, de Christus, die wij zegnen in alle eeuwen.

Zoals eertijds de vuuroven van Babylon hebt gij de vuuroven der rouwmoedigheid zevenvoudig opgestookt. Door de verlichting der genade werd gij daarin overdekt met verfrissend dauw, terwijl gij zong: Jongelingen zegent uw Schepper en Heiland, priesters looft en volk verheft Hem in alle eeuwen.

*triadikon:*

De God die straalt in een drievoudig vuur, de enige glans van de enige Natuur in drie Personen: de eeuwige Vader, het woord van dezelfde natuur en de eenwezenlijke en mede-heersende Geest, jongelingen zegent, priesters looft en volk verheft Hem in alle eeuwen.

Loven, zegenen ... *katavasia van het feest; magnificentat.*

9e ODE

CANON H. JOHANNES

*Irmos t.2: De Zoon van de voortbrenger zonder begin...*

Nu aanschouwt gij niet meer in raadselen, maar van aangezicht tot aangezicht de Stroom der genade, Die de Bron is der Onsterfelijkheid; en daaruit put gij verkwikking en vergoddelijking.

Eens hebt gij Christus om een aardse troon gevraagd, maar Hij heeft u inplaats daarvan verleend aan Zijn borst te rusten, zodat gijzelf een vaste troon geworden zijt van de waarheid. Daarom hebt gij de naam van Theoloog ontvangen, Sieraad der Apostelen.

Nu zingt gij tezamen met de hemelse Machten de goddelijke zang. Bid voor hen die u in hymnen bezingen, tot Hem Die goed is boven alles, beminde Apostel van Christus.

*theotokion* Toen Adam geproefd had van de vrucht der ongehoorzaamheid, oogstte hij de bittere dood van de boom der Kennis. Maar toen uw Zoon vastgenageld was aan de boom van het Kruis, bracht deze de zoete vrucht der onsterfelijkheid, Alreine. Daarom verheffen wij u.

CANON H. ARSENIUS

*Irmos t.8: De hemel geraakte buiten zichzelf...*

Mozes was verrukt toen hij het maagdelijk baren mocht aanschouwen, in symbool voorgesteld door het vlammende braambos, maar gij werd zelf vlammeend toen gij verenigd werd met de heilige Geest in geestverrukking. Daarom prijzen wij u met recht zalig.

Over u is als een nooit ondergaand licht opgegaan de Christus en de vreugde heette u welkom in de hemel, want rein was uw leven door de voortdurende gedachte aan de dood. Daarom heet gij de verdiende beloning ontvangen voor uw moeiten, Gelukzalige.

Maagd, gij zijt de Moeder Gods, want gij hebt wonderbaar in het lichaam gebaard het algoede woord, dat de Vader heeft uitgesproken in Zijn boezem voor alle eeuwen; Hij is goed en niettegenstaande zijn kleed van vlees weten wij dat Hij alles te boven gaat.

*katavasia van het feest*

## EXAPOSTILARION *van de heilige apostel Johannes, toon '3a':*

t.3a ⚡ Gij wordt naar waarheid de Zoon van de don- der ge-noemd, \* want uw stem weerklonk over de gehele aar- de, \* en leert aan de sterve-lin-gen \* de diepe myste- ries van het We-zen van God. \* Uit de borst van uw Mees-ter \* put gij stro- men van the-o- lo-gie \*\* om daarmee heel de schep- ping te dren- ken. ⚡

Eer ... *van de heilige Arsenius*

⚡ Gehoorzaam aan het voorschrift van de Heer, hebt gij aan de wereld verzaakt, eerbiedwaardige Vader. Het Kruis hebt gij opgenomen, Arsenios, en blij zijt gij hem gevolgd door u toe te wijden aan vasten, tranen, gebed, stilte en aan het staan gedurende de nacht om u te verenigen met de Heilige Drieëenheid, wijze goddragende Vader.

Nu en... *van het feest / pentekostarion*

## LOFPSALMEN

*we zingen 4 stichieren; 3 voor de H. Johannes, t.8:*

⚡ Ge-ze- gen-de, alwijze Jo-an- nes, \* door de gloed van uw liefde tot Chris- tus \* werd gij de boven allen be-min- de Leer- ling \* van het Woord, Dat al-les ziet, \* en met een rechtvaardig oordeel heel de aar- de richt. \* Hij zag de zui-ver-heid van uw geest \* en de schoonheid der on-schuld van uw ziel. \*\* Daar-om zijt gij door God ge-ze- gend. ⚡

t.8 < Laat ons met gees-te-lijke zangen prij-zen \* de bloesem der maag-dé lijk-heid, \* de woonplaats van zoveel eerbied-wek-ken-dé deug-den, \* het instrument der goddelijke Wijs-heid, \* dé tempel van de Hei-li-ge Geest, \* de hel-der-ste stem der Kerk, \* dé vererenswaardige Jo-an-nes, \*\* als de wa-re die-naar van Chris-tus. <

t.8 < Met welk een liefdevolle aan-dacht \* hebt gij u op de Mens-geworden Wijs-heid ge-richt \* en hebt daaruit de goddelijke ken-nis van de Drie-een-heid ge-put. \* Met deze stroom van genade hebt gij ons al-len ge-drenkt \* om ons te leiden tot het erfdeel der He-me-len. \*\* Daar-om vie-ren wij met lief-de uw ge-dach-te-nis. >

*en één voor de H. Arsenius*

- Goddelijk denkende Arsenios, | u verwijderend van de verwarring der wereld | werd gij overgebracht naar de hemelse hoogten. | Gij begeerue de bron van alle goed | en nu is uw verlangen vervuld | en straalt gij in Zijn licht | bevrijd ons uit de duisternis der zonde | door uw gebeden, Gelukzalige Vader.-

Eer ... *van de heilige apstol Johannes,*

t.8 < Evan-ge-list Jo-an-nes, \* ge-lijke der En-ge-len, \* door God onder-rich-te The-o-loog, \* in waarachtig geloof hebt gij aan de wereld ge-pre-dikt \* de zuivere zijde, waaruit Bloed en Wa-ter vlood, \*\* waar-door wij het eeuwige Le-ven ver-krij-gen. <

Nu en... *van het feest / pentekostarion*

## GROTE DOXOLOGIE

### TROPAAR *toon 2*

— Apostel, die bemind werd door Christus  
 God, \* kom het weerloze volk red - den \* Want Hij op Wiens  
 borst gij uw hoofd gé - hó - gen had, \* neemt u aan wanneer gij u  
 voor Hem ne - der - buigt. \* Sméek tot Hem, Theoloog Jó - an - nes \*  
 om de donkere wolk van het ongeloof van ons weg te ne - men, \*  
 opdat Hij ons dé vre - de schenkt, \*\* en de gro - te ge - na - de —

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. Johannes: de 3e en 6e.*

### PROKIMEN *TOON 8*

PS.18

<sup>ta</sup>/<sub>re</sub> ≡ Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan, \* en tot aan de  
 grenzen der wereld hun woór - - - - den. ≡

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,  
 het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.*

### APOSTELLEZING

PERICOOP 68-B

I JOH 1 : 1-7



at er was vanaf het begin, wat wij gehoord hebben, wat wij gezien  
 hebben met onze ogen, wat wij aanschouwd hebben en onze han-  
 den getast hebben van het Woord des levens – want het leven is  
 geopenbaard en wij hebben het gezien, en wij getuigen en verkondigen

u het eeuwige leven, dat bij de Vader was en aan ons is geopenbaard – wat wij gezien en gehoord hebben, verkondigen wij u, opdat ook gij gemeenschap met ons hebt; en deze gemeenschap van ons is er ook met de Vader en met Zijn Zoon Jezus Christus. En deze dingen schrijven wij u, om onze blijdschap volkomen te maken. En dit is de boodschap die wij van Hem gehoord hebben en aan u verkondigen, dat God licht is en dat in Hem in het geheel geen duisternis is. Als wij zeggen dat wij gemeenschap met Hem hebben en wij toch in de duisternis wandelen, liegen wij en doen de waarheid niet. Maar als wij in het licht wandelen, zoals Hij in het licht is, hebben wij gemeenschap met elkaar, en het bloed van Jezus Christus, Zijn Zoon, reinigt ons van alle zonde.

## ALLELUJA

TOON 1

PS. 88

*De hemelen belijden Uw wonderen, o Heer; en Uw waarachtigheid in de bijeenkomst der heiligen.*

*God is verheerlijkt in de raad der heiligen: groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan. .*

## EVANGELIE

Jh pericoop 61b

Jh 19 : 25-27; 21 : 24-25

*In die tijd stonden bij het kruis van Jezus Zijn moeder...*

## COMMUNIEVERS

PS. 18

*Over heel de aarde klinkt zijn boodschap;  
tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. Alleluja.*

## ❖ 9 MEI ❖

*Gedachtenis van de heilige profeet Jesaja en de martelaar Christoforus  
(vertaling Pervijze)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor de h. profeet - t. 4:*

↳ Gereinigd door de gloeiende kool, door de vuurgloed van de vleesgeworden Godheid \*aanschouwt de roemrijke en hoge Jesaja \*door zijn reinheid en vele deugden de heerlijkheid van onze God \* en wordt hem de profetische opdracht toevertrouwd. Hij wordt de heraut om aan de volkeren te verkondigen de goddelijke openbaring en het komende heil.~

↳ Nadat uw hart en verstand waren gereinigd, \*bewonderenswaardige Jesaja, \* werd gij het welluidende instrument van de Heilige Geest, \* Die zonder ophouden u bespeelde met zijn energie en inspiratie. \* Zo werd gij volmaakt in de wijsheid van God, \* roemrijke Profeet, die ingewijd werd in de goddelijke mysteriën \* toen gij God zag zetelen op Zijn verheven Troon.~

↳ Nadat gij de hemelse Serafim had gezien \*die zonder ophouden met de hymne van het Driemaal-Heilig \*de enige heerschappij verheerlijken van de Driepersoonlijke Godheid, \* werd u, gelukkige en bewonderenswaardige Ingewijde, \* de genade van de profetie toevertrouwd. \* Daarom vieren wij uw gewijde gedachtenis \* en wij zenden u als onze machtige voorspreker tot Christus, onze God.~

*en 3 voor de h. martelaar Christoforus, toon 1:*

t.1 < Kóint, laat ons de heldendaden van Christoforós éren,\*  
 waardoor voor ons de onuitputtelijke genade van de levendmaken-  
 de Christús ontspringt. Hij is de overwinnaar over de vijand,  
 óver de demonen, over de smarten en over de hartstóchten\*  
 én hij schenkt ons zijn werkdadige hulp. >

< Uit de as van uw lichaam ontspringt een stroom van wonderen,\*  
 die ons bevrijdt van blikseminslag en van de gevaren van  
 de pest.\* Daarom bidt heden uw volk, veelduldende Martelaar,\*  
 óm daar voor immer van te worden bevrijd.>

< Als rozen van de lente \*verspreiden de talrijke wonden  
 van uw strijd\* voor ons de heerlijke geur van uw gedachtenis.  
 heilige Martelaar.\* De zwakken, de zieken en de gekwelden,\*  
 die door uw gebeden de gezondheid verkrijgen,\* bezingen de  
 Christus als de Schenker van alle goed.>

Eer ... *voor de h. martelaar Christoforus, toon 4:*

> De kerk van Christús,\* die getooid is met het purper van  
 uw martelaarsbloed,\* straalt met een heerlijke glans, veelduldende  
 Christoforós.\* Uw enige wapen was het Kruis van Christús\*  
 en gij verkoos te sterven uit liefde tot Christús. Edelmoedig  
 zijt gij de slagorden van de vijand tegemoet gegaan\* en de  
 plannen der ongerechten hebt gij verijdeld.\* Als een soldaat  
 van Christús hebt gij gezègèvierd.\* Daarom bidden wij U,\*  
 door de vrijmoedigheid die gij bezit, juweel der Martelaren,\*  
 om ten beste te spreken voor het heil van onze zielen.>

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*



**APOSTICHEN** *van het feest c.q. pentekostarion*

Eer ... *voor de h. martelaar Christoforus, toon 4:*

— Komt dan gelóvigen en laat ons in de geest een koor vormen om met hymnen de overwinnende athleet van Christus onze God te bezingen, want heden is de roemrijke Christofóros als de morgenster opgestraald om het hart der gelovigen te verlichten, die met liefde en geloof zijn eerbiedwaardige en gewijde gedachtenis vieren.

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**TROPAAR** *voor de h. profeet Jesaja, ofwel: toon 2(=alg. vlgs grieks)*

— Wij vieren de gedáchtēnis \* van Uw profeet Jesaja, o Heer, \* én door hem roepēn wij tōt U: \*\* Red ón-zé zie- lēn. —

*ofwel: toon ? (=eigen / herkomst?)*

Eerbiedwaardige Profeet, als een doorluchtige bazuin verkondigt gij met verheven tonen de komst in de wereld van de Messias, want verlicht door de kracht van de Trooster, zijt gij de goede beschrijver van de toekomst; daarom verheerlijken wij U, Jesaja, met onze hymnen.—

Eer ... *voor de h.. martelaar Christoforus, toon 4:*

— Uw bloed tooit u als een heerlijk gewaad \* vóór de troon van de Koning des hēms, \* alombezongen Christofo- ros. \* Dáar zingt gij nu met de Onlichamelijken en de Martelārēn \* de ontzagwēkkēnde zàng \* vān het Driemaal Hei- lig. \*\* Red uw dienaren door uw gebē- dēn. —

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion.*

## METTEN

### DE CANONS *van het feest en van de heiligen*

#### 1E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JESAJA - TOON 4

*Irmos t.4 Tot U wil ik zingen...*

Verlicht mij, Heer mijn God en leid mij om de roemrijke en eerbiedwaardige plechtigheid van uw goddelijke Profeet te vieren.

De goddelijke stem van Jesaja, die als een bazuin de gehele wereld roept, verzamelt nu de kinderen van de Kerk om zijn feestelijke gedachtenis te vieren.

Godsdrager, de hartstochten van het lichaam hebt gij onderworpen aan uw ziel en daarom mocht gij de heerlijkheid van de almachtige Heer aanschouwen.

#### VAN DE H. MARTELAAR CHRISTOFORUS

*zelfde toon en irmos*

Komt allen, dragers van Christus, om neder de gedachtenis te vieren van Christoforus, de getuige der waarheid.

Edelmoedig hebt gij de dwaling bestreden en gesterkt door de kracht van het kruis, hebt gij de dreigingen van de tyrannen geminacht, overwinnende martelaar.

Onbevleete moeder Gods, de roemrijke Jesaja heeft u vooruit gezien als de staf en verkondigde het woord dat als een bloem uit u zou uitgaan door het vlees aan te nemen.

#### 3E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JESAJA

*Irmos t.4 Het wapen van de machtige ...*

Door de Geest verlicht, Jesaja, verkondigde gij het onzegbare Mysterie van de komst van het Woord.

Opgeheven tot de hemelse hoogten, hebt gij de luister van de goddelijke eredienst beschreven en de krachteloosheid van de ijdele afgoden aangeklaagd.

Jesaja heeft geprofeteerd dat de Heer in Sion zal geplaatst worden als de kostbare Hoeksteen en als de sleutel van het gewelf der wereld.

VAN DE H. MARTELAAR CHRISTOFORUS

*zelfde toon en irmos*

Beschermd door het wapen van het kruis, hebt gij, overwinnende martelaar, de smarten verduurd om in vreugde eeuwig te genieten van het doel van uw verlangen.

Terwijl de martelingen uw vlees verscheurden, verzadigde de goddelijke vriendschap uw ziel, die alleen het genot zocht van het Koninkrijk.

Waarlijk nu is het woord van Jesaja vervuld, want de Maagd heeft in het vlees ter wereld gebracht de Verlosser van onze zielen, de bron des levens.

*tenslotte de irmos:*

∟ Het wapen van de machtige werd krachteloos, \* maar de zwakke heeft zich met sterkte omgord; \*\* daarom is mijn hart bevestigd in de Heer. ∟

**KATHISMA-ZANG** voor de H. profeet Jesaja, toon 3

∟ De stem des Heren hebt gij vernomen, \* de goddelijke genade hebt gij verdiend, \* roemrijke Profeet Jesaja. \* Als profeet der waarheid hebt gij gepredikt zonder rekening te houden met ongerechte tyrannen. \* Daarom hebben zij u doormidden gezaagd. \* Bid nu voor uw dienaren tot Christus onze God. -

Eer ... *voor de H. martelaar, toon 8*

∟ De kennis van het geloof hebt gij verworven \* en de duisternis van de onwetendheid verworpen. \* Met de voeten hebt gij de vorst van het kwaad, de slang, getreden. \* Uw hart brandde van goddelijke liefde \* en de aanmatigende trots der tyrannen deed gij vallen. \* Daarom hebt gij de kroon ontvangen \* als beloning voor uw vele moeiten \* en nu schenkt gij de genezing Christoforos, \* martelaar in velerlei strijd. \* Spreek ten beste bij Christus onze God \* om vergëving der zonden voor hen die van ganser harte uw gewijde gedächtenis vieren. -

Nu en... *van het feest*

4E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JESAJA

*Irmos t.4 niet vertaald / της σης επι γης παρουσιας...*

Nadat gij de top der deugden zijt opgeklimmen, werd gij verenigd met het doel van uw verlangen en vreugdevol hebt gij gezongen: Ere zij Uw kracht, o Heer.

U werd de genade van profetie toevertrouwd, gij werd een voortent van God, en zo verwierf gij een nooit eindigende heerlijkheid in de hemelse voorhoven.

Toen gij zeide dat de eilanden zich moesten vernieuwen, dacht gij daarbij aan de kerken der heidenen, die vervuld zouden worden met de Heilige Geest, roemrijke Jesaja, ingewijde in onzegbare mysteriën.

VAN DE H. MARTELAAR CHRISTOFORUS

*zelfde toon en irmos*

Het erfdeel der hemelen hebt gij ontvangen, martelaar die op aarde voor Christus hebt gestreden en de bijgelovige cultus der idolen hebt gij dapper uitgedoofd.

Zoals eertijds aan de eerste vader Adam, bood de slang u de vrouwelijke verleiding aan, maar hij werd overwonnen en met schaamte bedekt, want zijn hinderlagen keerden zich tegen hemzelf.

Een Zoon is ons gegeven, zoals Jesaja het heeft voorzien, en op Zijn schouders rust de heerschappij. Het is de Zoon van de voorspelde Vrouwe, die de goddelijke Moeder zonder smart ter wereld heeft gebracht.

5E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JESAJA

*Irmos t.4 Heer, zend ons Uw verlichting...*

Vanuit de hemel hebt gij het visioen ontvangen van het verborge Mysterie, Profeet, en gij hebt het aloude raadsbesluit van de Allerhoogste verkondigd: dat Hij in ons midden zal komen.

De onuitputtelijke bron van Uw lijden reinigt ons van onze hartstochten, Heer, want Gij zijt als de Heiland gekomen, zoals Jesaja het had geprofeteerd.

VAN DE H. MARTELAAR CHRISTOFORUS

*zelfde toon en irmos*

De volkeren hebt gij opgevist met het net van het geloof, en bekleed met de kracht van boven hebt gij een einde gemaakt aan de waanzin van de goddeloze tyrannen.

Wijze Christoforos, gij verkoos het genot der hemelen boven de aardse genoegens en onbuigzaam verdroeg gij de pijn van de martelingen, want gij waart gesterkt door het Kruis.

Jesaja heeft U zien zetelen op de wolk, op de maagdelijke en lofwaardige Moeder, U, die de opgerichte zuilen der Egyptenaars zoudt verbrijzelen.

### 6E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JESAJA

*Irmos 1.4 De profet Jona was een voorafbeelding...*

Jesaja kreeg van de Geest dit beeld: hij zag op een Troon de Heer, Die straalde met drievoudige glans en die gevierd wordt door de driemaal heilige zang.

Met een tang droeg de Seraf de vuurkool en naderde daarmee sidderend tot uw lippen. Door dit mysterie maakte hij u tot de zeer heilige Profet van God.

*theotokion*

Jesaja aanschouwt van verre hoe zijn profetieën nu in vervulling gaan en hij jubelt met de Engelen en verheerlijkt de vervulling van zijn godspraken.

### VAN DE H. MARTELAAR CHRISTOFORUS

*zelfde toon en irmos*

Niet tegen vlees en bloed streed de edele Martelaar, hij overwon immers de demonen en vorstendommen door de onzichtbare kracht van Christus.

In uw liefde voor het hoogste Doel van uw verlangens, heet gij het pijnlijk verscheurd worden niet gevoeld, overwinnende martelaar, die uw geest onophoudelijk op de Heer gericht hield.

*theotokion*

De roemrijke Jesaja jubelt nu hij ziet hoe de Maagd in haar schoot heeft ontvangen en hoe zij, naar zijn profetie de Zoon van God, het vleesgeworden woord gebaard heeft.

*tenslotte de irmos- toon 4:*

∞ De profet Jona was een voorafbeel- ding \* van Uw  
driedaagse rust in het graf, \* toen hij in het zeemonster smekend  
riep: \* red mij uit het bederf, \*\* Jezus, Koning der krach- ten. ∞

## KONDAAK van de H. profet Jesaja, toon 2

— Nadat gij de gave der profetie óntvàngèn hād, \*  
 Profet en Martelaar Jesàjà, \* hébt gij de Mènswording des Heren  
 opénbáar gèmaàkt \* door met luidē stēm \* tót de éinden der aarde té  
 rōe- pèn: \*\* Zie, de Maagd zàl óntvàn- gen ìn haàr schoòt. —

## IKOS

- Hoe zou ik uw lof zingen, Heer, want mijn lippen zijn onrein en ik ben geheel ten dode gedoemd. Maar ik ken Uw barmhartigheid, waardoor Gij allen redt die in geloof tot U komen. Daarom kom ik, zoals eertijds de weduwe u twee penningen offerde, en ik offer U de woorden van mijn besmeurde lippen. Ik van voor U neer en roep: Verlicht, Heer, mijn geest opdat ik samen met de Profet Jesaja mag zeggen: Zie de Maagd zal ontvanyen in haar schoot.

[EVT. KONDAAK VAN DE H. MARTELAAR CHRISTOFORUS - TOON 2]

— Gij hebt volgens uw hémelsé rōepìng geleèfd, \* en  
 zijt een Drager van Christus gewòrdèn, \* heilige Christófo- rōs, \*  
 goddelijk sieraad der Martelàrèn. \* Bid zonder óphoudén tót de Heèr \*\*  
 om ons de vergeving dèr zòndèn té schèn- kèn. —

## SYNAXARION

7E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JESAJA

*Irmos t.4 De uit Abraham stammende jongelingen...*

Toen Jesaja de verlossing, die de Heiland ons zou schenken, aanschouwde, riep hij uit: Zie, nu komt de God onzer vaders, Die gezegend is.

Jesaja ontving de genade der profetie en hij tooide zijn hoofd met de kroon van het martelaarschap, terwijl hij riep: Mijn kracht en mijn lofzang, God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Door uw goddragende tong hebt gij de grenzen van het geloof en de wetten van het leven vastgelegd, bewonderenswaardige Profeet, terwijl gij uitriep: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

VAN DE H. MARTELAAR CHRISTOFORUS

*zelfde toon en irmos*

Christoforos, nadat gij de weg der getuigenis dapper hebt doorlopen, woont gij nu in de hemelse voorhoven om te zingen: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

Christoforos maakte door de dauw van het geloof een einde aan de vlam der goddeloosheid. en toen jubelde hij het uit: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

*theotokion*

Jesaja, nu gij de luister der reinheid en het bovennatuurlijk baren der maagdelijkheid aanschouwt, kunt gij zingen: God onzer vaders, gezegend zijt Gij.

8E ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JESAJA

*Irmos t.4 De drie jongelingen in Babylon...*

Als teken der vreugde zijt gij bekleed met het gewaad van de Bruidegom, roemrijke Jesaja, en gij jubelt blijde door het genot van de goddelijke gereugten samen met de Engelen: Al zijn werken, zegent den Heer.

Naar de godspraak van de Profeet zijn allen, die zich van God hebben afgescheiden, verleid door de woorden der demonen, beroofd van het heilige land naar de wet der rechtvaardigheid en tot nun ongeluk, en nu kunnen zij niet meer zingen: Al zijn werken, zegent den Heer.

De menigte der volkeren verlaat de dwaling om toe te snellen naar het goddelijk Licht en zich te verenigen met het erfdeel van Christus, zoals Jesaja het had voorzien, en nu zingen zij: Al zijn werken, zegent den Heer.

VAN DE H. MARTELAAR CHRISTOFORUS

*zelfde toon en irmos*

De trotse draaikol van de afgodische woede zijn gebroken op de manhaftige weerstand van de Martelaren, die omwille van Christus de gevaren hebben verdragen onder het zingen: Al Zijn werken, zegent den Heer.

Schitterend bekleed met het koninklijk purper van uw bloed, jubelt gij, Christoforos, onoverwinnelijke martelaar, nu met de koren der Engelen en zingt als zij voor uw Schepper: Al zijn werken, zegent den Heer.

*theotokion*

De Maagdelijke Moeder draagt in haar armen als een pasgeboren kind het levenschenkende woord, de Schepper van het heelal, zoals de Profeet Jesaja het had voorzien, die vreugdevol zingt: Al Zijn werken, zegent den Heer.

*Loven, zegenen .. irmos t.8*

De drie Jongelingen in Bābylon, \* brandend van ijver voor de allerehoogste God, \* verachtten vol moed de dreiging van de tiran zowel als het wrede vuur, \* en werden temidden van de vlammen verkwikt met dauw, \* terwijl zij zongen: \*\* Zegent alle werken des Heren de Heer.

9e ODE - CANON VAN DE H. PROFEET JESAJA

*Irmos t.4 Door de ziekte der ongehoorzaamheid...*

Nu staat gij blijde voor de troon van de Heer der krachten en geniet gij van Zijn heerlijkheid, Gelukzalige. Gij oogst nu de vruchten der vroomheid, roemrijke profeet Jesaja. Daarom prijzen wij u zalig.

Komt allen, minnaars van het Licht en put uit de genadebron van de profeet Jesaja. Maasten wij ons tot zijn doekrol, die vervuld is met goddelijke kennis, zodat wij overstraald worden door de goddelijke luister.



Goddragende Profeet Jesaja, gij schittert door het licht van de Geest en gij verlicht de gelovigen die uw heilige en gewijde gedachtenis vieren. Gij smeekt dat zij mogen vinden het heil en de eindeloze vreugde.

VAN DE H. MARTELAAR CHRISTOFORUS

*zelfde toon en irmos*

Roemrijke Christoforos, de stralende kroon der overwinnars hebt gij ontvangen en gij heerst met de Meester, die u gesterkt heeft temidden der kwellingen en die u de hand gereikt heeft om de vorst van het kwaad omver te werpen.

Door het bad van uw martelaarsbloed straalt gij van schoonheid. Vreugdevol zijt gij opgegaan om u in de maagdelijke kamer te verenigen met uw bruidegom. Roemrijke Martelaar, houdt niet op te smeken om vrede voor de wereld.

*theotokion*

Goddelijke Bruid, de Vuurkool die Jesaja geschouwd heeft, hebt gij in uw armen gedragen, verenigende de lichtglans der Godheid met onze mensheid, Moeder Gods, die over de wereld het licht des heils doet stralen. Daarom verheffen wij U.

*tenslotte de irmos t.4*

Door de ziek- te der on- ge- hoor- zaam heid \* heeft Eva de ver vlo- king o- ver ons ge- bracht, \* maar gij, Maagd en Moe- der Gods \* hebt door de Vrucht van uw schoot \* o- ver de wereld de ze- gen doen op- bloei- en: \* daar- om ver- hef- fen wij u.

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

*APOSTICHEN van het feest c.q. pentekostarion*

*en de rest van de dienst zoals gewoonlijk*

*en de wegzending.*



## ❖ 10 Mei ❖

*Gedachtenis van de heilige apostel Simon de Zeloot*

*(niet vertaald; off 8)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de h. apostel, toon 8*

t.8 – Hoe zullen wij ú noë-mèn, Apos tel . . . ? \* Hē-mel, want gij verkondigt de glō-riē vān Gōd? \* Of strōom, die op mystieke wij-zē dé schēp-pīng drēnt? \* Óf ster die de Kērk vēr-licht? \* Óf kēlk, die de goddelijke D-rānk bē-vāt? \* Óf Vriēnd vān Chrī-tūs \* ēn gelijke der Ēn-gē-lēn? \*\* Smeek tot Gōd voor ón-ze zīe-lēn. –

t.8 – Rōem-rij-ke, God-schouwende A-pōs-tèl! \* Hōe schoon zijn uw voeten die de weg der prē-di-king gaàn, \* en die het pād voor de vij-ānd nauw mā-kēn \* dōor de wijdheid der Gōds-kēn-nis \* van hét Wōord dat in de ruwheid van het vlees verschē-nēn is. \* Hij heeft u als roemrijke Leerling uitver-kō-rēn, Gē-zē-gēn-dē. \*\* Bīd tot Hēm dat onze zīe-len wōr-dēn ge-rēd. –

t.8 – A-pōs-tèl uit wie Gōd spreēkt, \* Christus heeft ú af-geschoten als een vlām-mēn-dē pijl, \* tót ver-wōn-dīng dēr vij-āndēn, \* mār tot verlossende genezing van onze ge-wōn-dē zīel. \* Daarom is hét pās-send dat wij u ver-hēer-lij-kēn, \* óp de dāg vān ūw hēi-līg feēst. \*\* Bīd dāt onze zīe-len wōr-dēn ge-rēd. –

Eer ... *voor de h. apostel, toon 6*

t.6 – Genade was uitgestort op uw līp-pēn, \* rōem-rijke Apostel . . . , \* gīj zijt de lamp van Chrī-tūs Kērk, \* diē aan de geestelijke kudde ge-leērd hēbt, \* óm te geloven in de Drievoudige Wē-zēn-hēid, \*\* als dé Ē-nē Gōd-hēid. –

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**APOSTICHEN** voor de h. apostel, toon 4

t.4 – Gij hebt verkregen, heilige A-pós-tel, \* één onoverwinnelijk gezag over de de-mō-nēn, \* en in dé Nāām van Chrīs-tūs \* bezit gij kracht, om zelfs de vorst der duisternis te ver-drij-ven. \* Gij hebt over de wè-rēld ge-stráald àls dē zōn, \* én alle landen hebt gij, Albe-róem-de, ver-licht, \*\* dóór uw prediking van Christus' eerste èn vèr-lós-sèn-de kōmst. ñ

Over heel de aarde klinkt hun boodschap,  
tot aan de grenzen der wereld hun woorden. Ps. 18

t.4 – Door u is weer zichtbaar ge-wór-dēn, \* dé eerste genade van het natuurlijke en allergoddelijkste lē-vēn, \* want gij, heili-gé . . . . . zijt in waarheid dé goede mēns gē-weēst, \* als zoon der goddelijke ge-nā-dē, \* door de goèd-heíd van uw lé-ven \* én de zūi-verheid van uw geēst, \*\* tóont gij u als oprechte Leer-ling van Chrīs-tūs. ñ

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,  
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.

t.4 – Als een goed werktuig der goddelijke lēi-dīng, \* heil-lige Apostel . . . . . \* hebt gij uzelf gē-wijd aan dē roeping der heí-dē-nēn, \* en hen door woord en daād ón-der-richt, \* in de kēn-nis van Chrīs-tūs, \* én gij hebt allen verlicht om te be-lij-dēn \*\* dát Jesus in waarheid de God en Redder òn-zèr zie-lēn is. ñ  
Eer . . .

t.2 – De aardse zorgen hebt gij ver-lá-tēn, \* om Christus te + vòl-gēn; \* gij zijt verzegeld met de adem van dē Heí-lige Gēest, \* en door Hem uitgezonden tot de verloren + vòl-kē-rēn, \* om de mensen om te keren tot het licht der + kēn-nis van Gód, \* heilige Apos-tel . . . . .; \* daarna hebt gij uw + taak vòl-tóoid \* door uw goddelijke mār-tel-dóod, \* en onder veler-lei kwēl-lin-gēn \* hebt gij uw ziel aan Christus terugge-schōn-kēn. \*\* Smeek tot Hem, Gezegende, om ons de grote genade tē schēn-kēn. ñ

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**TROPAAR** voor de h. apostel, toon 3

≡ Heilige Apóstel . . . . ., \* bid tot de barmhàrtigè  
Gòd, \* dát Hij de verge-vìng dér zón·dèn, \*\* moge schenken aan  
òn·zè zie· . . . . . lèn. –

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion en de wegzending*

**METTEN**

**DE CANONS** van het feest en van de h. apostel; zie engels of officie 8

**KATHISMA-ZANG** voor de h. apostel, toon 3

≡ Door de verlichting van de Hei-lige  
Geest, \* hebt gij verdreven het duister van de àf-go-dè·rij, \* én de  
harten der gelovigen strā-lend ge-maàkt, \* dóór de verkondiging  
van Gods heilbrengende ge-bò·dèn. \* Bid, alwijze Apostel . . . . .,  
tot Chrīs·tūs Gòd, \*\* óm ons de grote ge-nà·s· dé té schèn·kèn. –

Eer ... Nu en... *van het feest*

**NA DE ZESDE ODE KONDAAK** van de H. apostel; toon 2

≡ Gij hebt de leer der Wijsheid in onzé zielèn gelegd,  
\* daarom willen wij u prijzèn, \* út Góð sprekendé Si·mòn. \* Nu staat  
gij voor de Troon der Heerlìjkhèid; \* gij júicht met de Onlí·chá·mè·  
lijkèn \*\* en bidt ònóphóudelijk voòr óns àl· lèn. –

**EXAPOSTILARION** t. '3a' ≡ Toen het rōnd-gāan van uw lief-  
lijke voeten werd af-gè-sné·dèn, \* hei-lige Apostel . . . . ., \*  
zijt gij vól vrēug-dè òm-hoogge-stē-gèn, \* tót de rōnd-gāng in de  
hē-mé·lèn. \* En stāan-dè voòr de Drie-ēen-hèid, \* aān-schouwt  
gij de Vā·dēr, de Zoon en de Gōd-dé·lijke Geest. \* Daar-óm  
viē-rèn wij in gē-loòf, \*\* úw allerheiligste en goddelij-ké  
gē·dāch·tè-nis. –

Eer ... Nu en ... *van het feest*

**LOFPSALMEN** *we zingen 4 stichieren voor de H. apostel, t.4:*

t.4 ˘ Met het net der ge-nā· dē \* hébt gij de mensen uit de zee der lĳ·delheid ge-rēd, \* won·dei·bā· rē À·postel . . . . . , \* doordat gij op het eerste woord aan Uw Leraar ge-hoòr·zāamd hébt. \* Toen heeft Hij in àl·lēs uw verständig vèr·lĳcht, \* én u tot Góds·heraut ge·maàkt \*\* vān de onbegrijpeliĳ·kè Driē·éēn·hèid. ˘ 2x

t.4 ˘ De ver·lĳch·ting van de Gēest \* is op u nēer·gē·daald, \* in de gé·dāan·tē vān vūur·tōn·gēn, \* en deze hebben u, Ge·zē·gēn·dē, \* tot een gòd·dé·lijke wó·ning gē·maàkt. \* Daár·door hebt gij de mist der god·lōos·heid ver·jaagd, \* en de wē·rēld ver·lĳcht \* door de glanzende wĳs·hēid van uw pré·`dĳ·kĳng. \* Gĳ zijt de Uitlegger der Mys·té·rĳ·ēn, \* het sieraad der A·pòs·té·lēn, \*\* gezegende Getui·gē vān Chrĳ·`tūs. ˘

t.4 ˘ Door het stralende licht van uw pré·dĳ·kĳng, \* hébt gij, al·beroemde A·pòs·tēl, \* hen die gé·zē·tēn wā·ren in het duister der on·wē·tēnd·hēid, \* tot zonen gemaakt van onze Meēs·tér en GóD, \* om·wĳ·lé vān hūn gē·lòdf. \* Zĳn lijden en dood hebt gij nā·gē·vòlĳd, \* zo zijt gij erfgenaam geworden van Zĳn Heèr·lĳk·hēid, \* als de Wĳ·zé die spréekt uit GóD, \*\* àls de Leer·lĳng dēr Wāar·hēid. ˘

Eer ... *van de heilige apstotel Simon, toon 2*

˘ Gij hebt het aardse opgegeven om Christus te vòl·`gēn, \* en zijt verzegeld met de adentocht van de + Heĳ·lige Gēest, \* Die u heeft uitgezonden tot de verlo·rēn vòl·ke·rēn, \* om de mensen te keren tot het licht der + kēn·nis van GóD, \* heilige Apostel . . . . . \* Daarna hebt gij uw godde·lĳk lĳ·den vol·tooid \* en uw ziel teruggeschonken aan Chrĳ·tūs, \* onder vele + kwēl·lĳn·gēn. \*\* Smeek tot Hem, Gezegende, om ons de grote genade tē schēn·`kēn. ˘

Nu en... *van het feest / pentekostarion*

## GROTE DOXOLOGIE

### TROPAAR *toon 3*

≡ Heilige Ápóstel, \* bid tot de barmhàrtigè  
 Gòd, \* dát Hij de verge-vìng dèr zón·dēn, \*\* moge schenken aan  
 òn·zè zie·lēn. -

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. Simon: de 3e en 6e.*

### PROKIMEN *TOON 8*

PS.18

$\frac{f}{re}$  ≡ Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan, \* en tot aan de  
 grenzen der wereld hun woor - - - - den. ≡

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,  
 het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.*

### APOSTELLEZING

§ 131

I KOR. 4 : 9-16

**B**roeders, God heeft ons, apostelen, de laatste plaats aangewezen als mensen die ter dood veroordeeld zijn. Wij zijn immers een schouwspel geworden voor de wereld en voor engelen en voor mensen. Wij zijn dwaas om Christus' wil, maar gij zijt wijs in Christus, wij zwak, maar gij sterk, gij geëerd, maar wij veracht. Tot op dit moment lijden wij én honger én dorst, én zijn wij naakt, én worden wij met vuisten geslagen, én hebben wij geen vaste woonplaats, én spannen wij ons in door met onze eigen handen te werken. Worden wij uitgescholden, dan zegenen wij. Worden wij vervolgd, dan verdragen wij. Worden wij

belasterd, dan vertroosten wij. Tot op dit ogenblik zijn wij uitschot van de wereld en het uitvaagsel van allen. Ik schrijf dit niet om u te beschamen, maar als mijn geliefde kinderen wijs ik u terecht. Want al had gij duizenden leermeesters in Christus, daarmee hebt gij nog niet veel vaders: immers, ik heb u in Christus Jezus door het evangelie verwekt. Ik roep u dus op: word mijn navolgers.

## ALLELUJA

TOON 1

PS.88

*De hemelen belijden Uw wonderen, o Heer; en Uw waarachtigheid in de bijeenkomst der heiligen.*

*God is verheerlijkt in de raad der heiligen: groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan.*

## EVANGELIE

Lk § 23

Lk 6 : 12-19

*In die tijd ging Jezus uit, de berg op om te bidden ...*

*ZIE DONDERDAG IN DE 2E WEEK*

## COMMUNIEVERS

PS. 18

*Over heel de aarde klinkt zijn boodschap;  
tot aan de grenzen der wereld zijn woorden. Alleluja.*



## ❖ 11 Mei ❖

*Gedachtenis van de stichting van Konstantinopel en van de hieromartelaar  
Mokius // hier niet opgenomen]  
in plaats daarvan: de gedachtenis van de h. Kyrillus en Methodius  
(deels vertaald; deels off 11)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de  
heiligen, toon 4*

̀Gij, ....., zijt de altijd stralende stér-rēn \* áan het gēes-telijk  
firma-mēnt, \* rōem-rij-kè Hiē-rār-chēn, \* gij zijt het sieraad der  
àar-dē, \* en gij verlicht heël dé wē-`̀ rēld \* dóor de dogma's van  
het Ortho-dōx gē-loòf, \* want gij verdrijft het duister der kèt-té-rij;  
\* bidt dat wij ver-lōst wór-den uit be-dérf `̀n gē-vaàr, \*\* nú wij in  
geloof uw roemrijke gedach-tè-nis viē-`̀rēn. ̀

t.4 ̀ Door de strā-ling van de Gēest, \* hébt gij de wē-reld ver-  
lìcht, \* en zijt gij ons als zōn-nēn vèr-sché-nēn, \* die alle einden  
der àar-dē ver-lìcht, \* met het schijn-sēl der dōg-`̀ mà's. \* Gij  
verlicht ook de harten der gelovigen, gezegende vā-dērs, \*\* dóor  
de macht van Hem Die opge-straald is `̀it dē Maagd. ̀

t.4 ̀ Met de staf van uw dogma's, Ge-zé-gen-dēn, \* hébt gij de  
geestelijke wolven verjaagd van Chrīs-tūs' Kērk, \* en rond haar  
één gēes-tè-lij-ke muur gē-boùwd, \* om haar ongedeerd en  
onoverwinnelijk aan Christus te schēn-`̀ kēn. \* Bidt tot Hem dat  
wij uit bederf en nòód wór-dēn gē-rēd, \*\* nú wij in geloof uw  
vererenswaardige gedach-tè-nis viē-`̀rēn. ̀

Eer ... *voor de heiligen, toon 6*

t.6 – Mān-nēn van Gōd, \* trōu-we Diē-`̀ nāars, \* diē de Heer  
gediend hebt zoals Hij ge-wēnšt heēft, \* `̀it-verkoren vā-tēn, \*  
stēun-pi-lā-rēn der Kērk, \* erf-genamen van het Kō-nink-rijk, \*\*  
hóudt niet op tot de Heer vóór óns tē bīd-`̀ dēn. –

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**APOSTICHEN** *van het feest c.q. pentekostarion*

Eer ... *voor de heiligen, toon 6*

t.6 – Prijzen wij heden de mystieke Bazuinen vān dē Gēest, \* dé God-dragende Vā-`dērs, \* diē in het mīd-den van dē Kērk, \* dé hypostatische hymne gezongen hebben der thē-olo-giē: \* dāt de onveranderlijke Driē-`hēid \* Eēn is in wē-zen en in gōd-`hēid. \* Zó hebben zij de kette-rij vēr-jāagd, \* āls de voorstrijders der Ōr-thò-do-xiē, \*\* diē altijd bidden tot God, dat on-zé ziē-lēn mogen wōr-dēn ge-rēd. –

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**TROPAAR** *voor de heiligen, toon 4*

t4 ≙ Gelijkgestemden der Apostēlen, \* lēren der Slavische landen, \* God-wijze Kyrillus en Methōdius, \* bidt tot de Meester van het heelal \* om de slavische volkeren te versterken in de Orthodoxie en eensgezīndheid, \* om aan de wereld vrede te schenken \* en onze zielen tē rēd-`dēn. –

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion en de wegzending*

## METTEN

*Als de abdis wil kunnen kathisma-zangen voor de heiligen gezongen worden, en eventueel ook polyeleos:*

### KATHISMA-ZANG NA DE EERSTE PSALMLEZING:

t.3 — Nu gij staat in het ongenaakbare licht voor de levenschenkende Drieëenheid, \* Dien de scharen der Engelen onophoudelijk verheerlijken, \* en Dien gij luid verkondigd hebt onder de heidenen, Kyrillus en Methodius, \* bidt vurig dat God vergeving van zonden schenke en de bevrijding van de eeuwige veroordeling, \* aan hen die met liefde uw gedachtenis vieren. —

Eer .. *herhalen* ; Nu en ... *uit pentekostarion*

### NA DE TWEDE PSALMLEZING

t.5 — Dat de Slavische volkeren zich heden verheugen, \* nu zij de heilige gedachtenis van de in God wijze leraren luisterrijk vieren; \* want zij begonnen de Goddelijke Liturgie en al de kerkdiensten in het Slavisch te vieren. \* Daardoor werd ons een onuitputtelijke bron van water ten eeuwigen leven geschonken. \* Wanneer wij daarvan drinken houden we niet op u te verheerlijken, \* Kyrillus en Methodius. \* Nu gij u verheugt in de heerlijkheid van de Heiligen, \* bidt vurig dat onze zielen worden gered. —

Eer .. *herhalen* ; Nu en ... *uit pentekostarion*

NA DE POLYELEOS

t.4 – Komt, laat ons met prijsliederen onze verlichters met luide stem éren, \* wánt met het manna van hun goddelijk wijze lering, \* hebben zij de slavische vólkeren gevoed, die hongerden naar het woord van God, \* en zij hebben hen verlicht als met zonnestralén, \* door het Evangelie van de zoon des donders te vertalén in hun eigen taal. \* Ook wij hebben daardoor verlichting ontvángen \* en wij roepen dankbaar uit: Verheugt u, roemrijke Kyrillus en Methódus. ≡

Eer ... *herhalen* ; Nu en ... *uit pentekostarion*

**DE CANONS** *van het feest en van de heiligen; zie engels of officie II*

**KATHISMA-ZANG** *voor de heiligen*

t.3 ≡ Gij zijt de kostbare vaten der ont-  
hou-dìng, \* dé onontvreembare rijkdommen der vròom-hèid; \*  
gij hebt uw leven stralend gemaakt door lijd-zaam-hèid, \* én die u  
vroegen hebt gij verrijkt door barm-hàr-tìg-hèid. \* Hei-lige  
Vaders, smeekt tot Chrìs-tus God, \*\* óns de grote ge-nà-<sup>s</sup> dé té  
schèn-kèn. –

Eer ... Nu en... *van het feest*

NA DE ZESDE ODE **KONDAAK** *van de Heiligen toon 3*

t. 3<sup>2</sup> - Laat ons de beide geheiligde Verlichters e - ren, \* die door de vertaling van de goddelijke Schrift, \* voor ons een bron van Godskennis hebben doen opwellen, \* waaruit wij tot op heden rijkelijk put - ten, \* die u vereren, Kyrillus en Methodius, \* nu gij staat voor de troon van de Allerhoogste, en vurig bidt voor onze zie - len. -

**IKOS**

Kom gelovigen, laat ons onze Goddragende vaders Methodius en Kyrillus prijzen, de predikers van vroomheid die in deugden uitblonken, de ware zuilen en grondslag van de Kerk, de goddelijke bazuinen van de christelijke dogma's; Want zij verdreven de duisternis van het ongeloof en verbrandden de goddelosheid van de dwaling met het vuur van de Geest. Door hun vertaling van de Schriften hebben zij het Slavische volk veranderd van wilde olijfbomen in een vruchtbare boomgaard, door de goddelijke doop hebben zij hen tot het christelijk geloof gebracht, en hebben ze de gehele wereld vervuld met een menigte van wonderen; daarom staan zij gekroond voor God de Almachtige. Wij roepen tot hen: O goddelijke apostelgelijke vaders, smeeke tot Christus dat Hij al de volkeren standvastigheid geve in de Orthodxie en eensgezindheid, vrede aan de wereld en de redding van onze zielen.

**EXAPOSTILARION**

Met luister vieren wij uw gedachtenis, heilige Leraren, \* en wij smeken u vurig: \* bevestig op de rots van Christus' belijdenis \* de volkeren die gij verrijkt hebt met de schatten van het Evangelie, \* en bewaar ons leven in vrede. -

**LOFPSALMEN** *we zingen 4 stichieren voor de heiligen, toon 6*

t.6 – De genade is ver-schè-nén, \* hét geloof is van krācht vèr-vuld, \* én de aarde is bedekt met de kèn-nis vān Gòd; \* wij zijn rijk geworden aan Ver-lòs-sing, \*\* door de Apostelen én Hí- è- rār-`chén. 2x

t.6 – Uw Hië-rār-chén, Héer, \* hébt Gij wōn-dèr-baar ge-māakt, \* dóor de hemelse mys-tè-ri-èn \* én de menselijke prè-di-king; \* én deze genaden te zā-`mèn, \* heb-ben de ò-vèr-hānd \*\* óp alle uitvindselen dèr kèt-tè-rij-`én. –

t.6 – Laat ons hē-dén \* dé alwijze Leraren der gehele āar-`dé, \* dié God in woord en daad hebben ver-hèer-lijkt, \*\* vèr-heffen omdat zij aan ons allen de Vèr-lòs-sing hēb-ben ge-brācht. –

Eer . . . t.6 – Gij waart de goede en trouwe Diè-nāars, \* dé volhardende Werkers in de wijngaard van Chrīs-`tús, \* dié de last en de hitte van de dag zo goed ge-drā-gèn hēbt. \* Gij hebt het u toevertrouwde talent vermenig-vul-digd, \* én geen wrok gekoesterd tegen uw achter-vōl-`gèrs. \* Dāar-door is de poort des hemels voor u ge-ò-`pènd; \* gij zijt binnengetreden in de vreugde van Christus onze Meès-tér: \*\* bidt voor ons, heili-gé Hí- è-rār-`chén. –

Nu en... *van het feest / pentekostarion*

**GROTE DOXOLOGIE**

**TROPAAR** *toon 4*

t4 ≙ Gelijgestemden der Apostelen, \* lèraren der Slavische landen, \* God-wijze Kyrillus en Methodius, \* bidt tot de Meester van het heeal \* om de slavische volkeren te versterken in de Orthodoxie en eensgezindheid, \* om aan de wereld vrede te schenken \* en onze zielen té rēd-`dén. –







## ❖ 12 MEI ❖

*Gedachtenis van de h. bisschop Epifanius van Cyprus  
en de h. Germanus, aartsbisschop van Konstantinopel*

*(niet vertaald; off II; het officie hieronder is, i.t.t. het grieks mineon, zonder eer-stichieren.)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de heiligen, toon 4*

t.4 - Gij, ....., zijt de altijd stralende stér-rēn \* aan het gēes-telijk firma-mēnt, \* rōem-rij-kē Hiē-rār-chēn, \* gij zijt het sieraad der aar-dē, \* en gij verlicht heēl dé wē-`-rēld \* dóor de dogma's van het Ortho-dóx gē-loōf, \* want gij verdrijft het duister der kēt-tē-rij; \* bidt dat wij ver-lōst wór-den uit be-dērf `en gē-vaār, \*\* nū wij in geloof uw roemrijke gedach-tē-nis viē-`-rēn. ≡

t.4 - Door de strā-ling van de Gēest, \* hébt gij de wē-reld ver-līcht, \* en zijt gij ons als zōn-nēn vēr-sché-nēn, \* die alle einden der aar-dē ver-līcht, \* met het schijñ-sēl der dóg-`-mā's. \* Gij verlicht ook de harten der gelovigen, gezegende vā-dērs, \*\* dóor de macht van Hem Die opge-straald is uit dē Maagd. ≡

t.4 - Met de staf van uw dogma's, Ge-zé-gen-dēn, \* hébt gij de geestelijke wolven verjaagd van Chrīs-tūs' Kērk, \* en rond haar één gēes-tē-lij-ke mūur gē-boūwd, \* om haar ongedeerd en onoverwinnelijk aan Christus te schēn-`-kēn. \* Bidt tot Hem dat wij uit bederf en nōód wór-dēn gē-rēd, \*\* nū wij in geloof uw vererenswaardige gedach-tē-nis viē-`-rēn. ≡

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*Apostichen van het feest c.q. pentekostarion*

**TROPAAR** *voor de heiligen, toon 4:*

1.4 ≡ God van onze vādēren, \* Die altijd met ons handelt volgens Uw zachtmoedigheid: \* neem Uw barmhartigheid niet van ons wēg, \* maar leid ons leven in vrede, \*\* omwille van hun gebe-`-dēn. ≡

Eer ... Nu en ... *van het feest en de wegzending.*

## METTEN

**DE CANONS** *van het feest en van de heiligen; zie engels of officie II*

**KATHISMA-ZANG** *voor de heiligen*

t.3 ≡ Gij zijt de kostbare vaten der ont-  
hōu-ding, \* dé onontvreemdbare rijkdommen der vrōom-hèid; \*  
gij hebt uw leven stralend gemaakt door lij̄d-zāam-hèid, \* én die u  
vroegen hebt gij verrijkt door barm-hàr-tig-hèid. \* Hei-lige  
Vaders, smeekt tot Chrīs-tūs Gōd, \*\* óns de grote ge-nà-<sup>3</sup> dé té-  
schèn-kèn. -

Eer ... Nu en... *van het feest*

NA DE ZESDE ODE **KONDAAK** *van de heiligen, toon 4*

≡ Heden vieren wij het wonderbare tweetal der  
Hiērār-chèn\* én prijzen de God-welgevallige Germanos en Epifā-nī-  
ōs. \* Want zij hebben de tongen der goddelozen māchtelōos gemaakt  
\* dóor de rechte dogma's van de Ōrthodoxiē, \*\* terwijl zij nu voor  
immer het grote Christus-mysterie mogen bezīn-<sup>3</sup> gèn. ≡

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

**APOSTICHEN** *van het feest c.q. pentekostarion  
en de rest van de dienst zoals gewoonlijk*

*en de wegzending.*

## ❖ 13 MEI ❖

*[Gedachtenis van de h. martelares Glykeria // hier niet opgenomen]  
in plaats daarvan vieren we plaatselijk : de gedachtenis van de  
h. Servatius, bisschop van Tongeren en Maastricht.*

*(samengesteld officie; deels off 7/11 en deels alg min. off10)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de heilige Servatius, toon 8*

t.8 - Heili-ge Va-der Serva-ti-us \* heël uw leven hebt gij  
in-ge-zet \* om ons het Evan-ge-lie te ver-kon-di-gen. \* Nu  
staat gij voor Christus in het koor der heilige Bis-schoppen: \*\*  
bid tot Hem dat wij krach-tig mogen worden in het ge-loof. -

t.8 - De vrucht van uw deug-den, eerwaardige Va-der, \*  
heeft de har-ten der ge-lo-vi-gen ver-licht, \* want wie die uw  
onbegrensde nederigheid hoort ver-ha-len, \* zou niet  
be-won-deren uw ge-duld, \* uw vriend-schap voor hen die in  
nood zijn, \* en uw troos-ten der be-drøef-den? \* Om-wille van  
God hebt gij al-len on-der-richt, \* heili-ge Bis-schop . . . . . , \*  
en nu hebt gij de nooit-verwelkende krans ont-van-gen; \*\* bid  
voor on-ze zie-len. -

- De driften van het vlees hebt gij over-won-nen, \* god-delijke Hi-erarch, \* die uw kudde roem-rijk hebt  
be-stuurd, \* want gij hebt hen door de Doo-p ver-licht, \* en hun  
ge-leerd om de Ene God in drie Personen te ver-heer-lij-ken. \*  
Zelfs na uw heengaan schenkt gij ge-ne-zing \* aan hen die  
komen tot de heilige Ker-k van God, \* wanneer zij tot uw  
re-lie-ken na-de-ren, \* hei-ige Bis-schop . . . . . , \*  
smEEK tot Christus God, vergeving der zonden te schen-ken \*\*  
aan hen die met lief-de uw ge-dach-tenis vie-ren. -

Eer ... *voor de heilige Servatius, toon 6:*

t.6 – Apostel van Nē-der-lānd, \* heī-lige Vader Serva-ti-us\*  
 die zoveel moeiten ver-dra-gen hebt \* om ons de Blijde Boodschap  
 te ver-kon-di-gen, \* die gij bevestigd hebt door de goedheid van  
 uw lē-ven, \* door uw indrukwekkende woor-den \* en de  
 kracht van uw won-de-ren. \* Bid voor het volk dat gij de Ver-los-  
 sing hebt ge-bracht, \*\* nú wij uw ge-dāch-te-nis vie-ren. –

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

### **APOSTICHEN** *van het feest c.q. pentekostarion*

Eer ... *voor de heilige Servatius, toon 4*

t.4 – Waar vroeger de afgoden werden aan-bē-den \* en heilige  
 bō-men ver-eerd, \* hebt gij het volk be-keerd en tot Chrī-tus ge-  
 bracht; \* gij hebt overal schone ker-ken ge-bouwd; \* die van de  
 Relieken van Mar-te-la-ren voor-zien; \* ge-zorgd voor Priesters  
 voor de heī-lige Dienst; \*\* en daardoor Christus' Kerk in deze  
 lan-den ge-ves-tigd. –

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

### **TROPAAR** *voor de heilige Servatius, toon 1*

t.1 – Het woord van Gōd tot de Aarts-vā-der  
 A-bra-ham: \* “Trek weg uit uw land” \* hebt gij ver-nō-mēn als  
 een tot u ge-richt be-vel, \* om-dat ook Christus vraagt alles te  
 ver-la-ten om Hem. \* Daarom heeft Hij u verre lan-den tot erf-  
 deel ge-schon-ken, \* die gij in harde arbeid voor Hem ge-wō-nen  
 hebt. \* Bid ook voor ons, heī-lige Vā-der Serva-ti-us\* dat  
 wij waardige kinderen van het Licht mogen zijn. –

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion en de wegzending.*

## METTEN

### DE CANONS *van het feest en van de heilige Servatius;*

#### 1E ODE - CANON VAN DE H. SERVATIUS - TOON 8

*Irmos t.8 Toen zij het water..*

Uw rechterhand, Heer, is verheerlijkt door kracht; want door Uw dienaar Servatius zijt Gij vol kracht opgetreden tegen de vijanden die Uw Zoon, onze Verlosser, wilden beroven van Zijn goddelijke heerlijkheid.

Uw handen, Heer, hebben een heiligdom bevestigd, waar wij U eren door het vereren van de uitverkoren bisschop Servatius die de roem is van onze oude stad.

"Wie onder de goden is er, Heer, aan U gelijk?" Dit leerden onze vaders roepen toen zij uit het duister der afgoderij geroepen waren tot het licht der kennis van de waarachtige God.

Laat ons een overwinningslied zingen voor de Heer, want Servatius, de trouwe dienaar van het ware geloof, heeft de aloude macht gebroken van de vijand van het mensengeslacht.

#### 3E ODE - CANON VAN DE H. SERVATIUS

*Irmos t.8 Schepper van het hemelgewelf..*

Uw dienaar Servatius hebt Gij tot bisschop gemaakt aan de grens van het rijk om ook ons te doen zingen: "Niemand is heilig dan Gij, Heer mijn God.

Gering was Servatius en door niemand geacht, maar Gij, Heer, hebt hem heerlijk verheven en tot bisschop gemaakt om het volk te bevrijden uit de macht van de dood.

De Heer heeft ons bevestigd op de rots van het geloof door de overtuigende kracht van Zijn tot ons gezonden dienaar Servatius.

Een troon van heerlijkheid heeft de Heer u als erfdeel geschonken, goede, heilige Servatius, omdat gij ons Christus leert aanbidden als de waarachtige Zoon van de waarachtige God.

*tenslotte de irmos, toon 8:*

<sup>K</sup>/<sub>H</sub> — Schepper van het hemelgewelf, \* en Bouwer van Uw Kerk, \*  
 versterk mij in Uw liefde, o Heer, \* o vervulling van onze  
 verlan - gens, \*\* steun der gelovigen, o enig Menslievende. —

**KONDAAK** *van het feest*

**KATHISMA-ZANG** *voor de H. Servatius, toon 1*

Gij, Servatius, zijt de dienaar van Christus, \* de Meester van het  
 heel- al, \* gij hebt ons volk onder-wē-zen, \* en het ver-licht door  
 de god-de-lij-ke Doop, \* en de be-tē-kenis daar-van ge-leerd. \*  
 Daarom roemen wij u als de Prediker der waar-heid, \*\*\* Hiër-arch  
 en Vriend van Chris-tus. —

Eer ... Nu en... *van het feest*

**4E ODE - CANON VAN DE H. SERVATIUS**

*Irmos t.8 Heer, ik heb vernomen ...*

Gods Woord gaat uit van voor Zijn aangezicht en heeft Servatius tot ons gezonden om Hem te kennen als geheel en al God en geheel en al mens.

Het mensenverstand wilde Christus slechts zien als het hoogste schepsel van de almachtige God, maar de brandende overtuiging van Zijn dienaar heeft ons gebracht tot het mysterie van het ware geloof.

Gij Heer, trekt uit tot heil van Uw volk: Gij brengt het de redding van het geloof in Uw Christus, mijn Kracht en mijn God en mijn Heer.

Niet op de stroom zijt Gij vertoorned, o Heer; Uw gramschap geldt niet de rivier: want het volk dat daar woonde hebt Gij wonderbaar Uw dienaar geschonken om hun bisschop te zijn.

5E ODE - CANON VAN DE H. SERVATIUS

*Irmos t.8 Verlicht ons, Heer, ...*

Zoals de profeet Elia heeft Servatius zijn volk kunnen troosten: "Verberg u slechts korte tijd totdat de gramschap des Heren voorbij is"; en de stad bleef gespaard in de strijd.

Vanuit het Oosten heeft God Zijn trouwe dienaar gezonden tot ver in het Westen, zoals de bliksem waarover de Heer gesproken heeft. En de donder van zijn prediking heeft de oude ketterij uit onze landen verjaagd.

Door geringe nood hebt Gij, Heer, ons onderricht; deze was het teken van onze verlossing. Want juist daardoor is ons de lichamelijke aanwezigheid van Uw Heilige geschonken.

Verlicht, Heer, onze zielen en schenk ons de levende overtuiging dat Gij, in ons arme lichaam, geheel en al de waarachtige God zijt, zoals onze grote Vader Servatius het ons heeft geleerd.

6E ODE - CANON VAN DE H. SERVATIUS

*Irmos t.8 Mijn gebed ...*

Een storm van ongeloof, Heer, slaat over ons heen: onze twijfel trekt ons omlaag tot de bodem van de zee. Maar haal ons uit de diepte omhoog zoals Gij ook Uw wankelmoedige profeet Jona hebt gered.

Help ons, Heer, ons te richten naar het stralende voorbeeld, Uw begenadigde dienaar Servatius; immers, wat hem ook in dit leven overkwam, zijn geest bleef altijd bij U in Uw heilige Tempel

Onweerstaanbaar werd Servatius gedrongen door het verlangen van zijn hart, om weg te trekken uit het verre Oosten naar Jerusalem, waar de voeten van zijn beminde Heer de aarde hadden betreden.

Maar Servatius mocht niet blijven in de plaats die heel zijn liefde had; hij werd gezonden naar de andere zijde van het rijk om daar de Naam van zijn Heer te verkondigen.

*tenslotte de irmos- toon 8:*

*tenslotte de irmos- toon 8:*

ti<sup>re</sup> \ Mijn gebed stort ik uit voor de Heer, \* en Hem wil ik mijn verdriet verha - len, \* want mijn ziel is vervuld met slecht - heid, \* en mijn leven is de ha - des nabij, \* daarom bid ik zoals Jo - na: \*\* voer mij omhoog, o God - - , uit het verderf. \_

**KONDAAK** *van de H. Servatius, toon 2*

- Als één he- mels licht \* hebt gij over de La- gé Lan- den ge- straald, \* waar- door voor ons zichtbaar ge- wor- den is \* het Licht van Chris- tus, on- ze God. \* Hen die zich zo lang van Hem had- den af- ge- wend, \* hebt gij tenslotte tot de ken- nis der waar- heid ge- bracht. \* Bid voor ons voor de Troon van de Al- ler- hoog- ste, \*\* hei- li- ge Va- der Servati- us. \_

**SYNAXARION** Op de 13<sup>e</sup> mei vieren wij de gedachtenis van de H. Servatius, eerste bisschop van Maastricht; opvolger van de H. Maternus. Bestrijder van het Arianisme in het Westen. Gestorven op pinkstermaandag 384. *(uit het oude brevier van Roermond:)*

*vers:* Servatius bewaarde het geloof,  
bewaarde het volk des Heren;  
door te bewaren en te bidden  
verdiende hij, wat hij geloofde.



**7E ODE - CANON VAN DE H. SERVATIUS**

*Irmos t.8 De drie jongelingen uit Judea ...*

Als een brand trok de ariaanse ketterij over de wereld, omdat het zich richt tot het verstand dat geen mysterie wil erkennen, of-  
schoon wij ons elk ogenblik door zovele onoplosbare mysteries  
zien omringd. Laten wij echter roepen: "Gezegend zijt Gij, God  
van onze vadersen.

Door zijn brandend geloof toonde Servatius de oppervlakkigheid  
aan van ons beperkte inzicht; en hij wekt onze vurige zang: "Geze-  
gend zijt Gij, God van onze vadersen.

Alleen Gods Geest doorschouwt de bodemloze afgrond van het  
werkelijk Zijn; en Deze vervulde geheel en al Zijn bisschop die  
ons allen met hem doet belijden: Gezegend zijt Gij, God van onze  
vadersen"

**8E ODE - CANON VAN DE H. SERVATIUS**

*Irmos t.8 De scharen der engelen ...*

Heilige Servatius, trouwe dienaar van het rechte geloof, leer ons  
God te zegenen om de schoonheid van Zijn schepping en voor alle  
gaven die Hij ons schenkt, zodat wij Christus verheffen in alle eeu-  
wigheid.

God heeft ons de spraak gegeven om Hem te zegenen uit naam van  
al het geschapene, want wij zijn een koninklijk priesterschap, zoals  
de drie jongelingen in de vuuroven, die met ons Christus verheffen  
in alle eeuwigheid.

Goede, heilige Servatius, gij zijt niet slechts een goede herder,  
maar een werkelijk vader voor uw kudde geweest. Met liefdevolle  
vreugde viëren wij uw heilige gedachtenis, om daardoor Christus  
te verheffen in alle eeuwigheid.

Zegent, rivieren en heuvels, de Heer; zegent, bossen en weiden, de  
Heer: zegent, akkers en gaarden, de Heer; en looft en verheft Hem  
in alle eeuwigheid.

*Loven, zegenen en aanbidden wij .. irmos t.8:*

<sup>re</sup> De scha - ren der En - ge - len \* bezingen de Koning der  
hemelen: \*\* bezingt en verheft Hem in alle eeuwen.

### 9e ODE - CANON VAN DE H. SERVATIUS

*Irmos t.8 Gered door u, o reine maagd ...*

Gij waart een vriend van Athanasios, de grote Vader van de Kerk; samen met hem hebt gij de waarheid gediend en daardoor ook de Moeder van de Verlosser geëerd, die wij met hymnen verheffen.

De ongeachte Servatius werd door God met vele wonderen verheerlijkt, en hij werd gezonden tot het niet in tel zijnde volk dat nu eeuwig de lof zingt van de heilige Moeder van God.

Gij zijt voor ons waarlijk een apostel geweest: gij hebt ons niet slechts tot het licht van Christus gebracht, maar ons ook geleerd dat de Maagd in waarheid Gods Moeder mag heten.

Gods tedere barmhartigheid heeft u aan ons tot vader geschonken, goede bisschop Servatius, om ons verlossing te schenken en onze voeten te richten op de weg van de vrede.

#### *tenslotte de irmos t.8*

<sup>re</sup> Gered door u, o reine Maagd, \* belijden wij u als  
werkelijk Moeder Gods, \*\* en wij verheffen u met de  
Koren der Onlichamelijken.

### EXAPOSTILARION

Als Mon-nik hebt gij een leven van  
ge-bed ge-leid, \* als Priester de heilige Mys-te-ri-en ge-vierd, \*  
als Pre-di-ker hebt gij het Evan-ge-lie ge-bracht, \* als Bis-schop  
de jonge Kerk be-stuurd. \* Zo zijt gij in waar-heid voor ons de  
A-pos-tel ge-weest, \*\* hei-li-ge Va-der Serva - ti-us.

**LOFPSALMEN** *we zingen 4 stichieren voor de heilige Servatius, toon 1*

t.1 — Heel uw leven is aan God wel-ge-val-lig ge-weest, \* want uit het diepst van uw hart \* hebt gij uw Meester Chris-tus be-mind, \* en Hem onvermoeibaar na-gevolgd in uw da-den. \* Daar-door hebt gij ons volk tot het ge-loof ge-bracht, \* en velen van hen tot het volmaakte le-ven ge-leid. \* Nu vindt gij uw rust voor de Troon van God: \* houd niet op om te bid-den voor ons \*\* die met liefde uw gedachtenis vie-ren. — 2x

t.1 — Gij zijt in waarheid on-ze Le-raar ge-weest, \* die ons onder-richt hebt in de waar-heid. \* Heel een volk hebt gij in een nieuw leven bin-nenge-bracht, \* en hen rijk gemaakt door de schoon-heid van Gods Mys-te-ri-en. \* Gij zijt onze Vader en Herder en Bis-schop ge-weest, \*\* heilige Apostel der Nederlanden, Serva - ti-us.

t.1 — Uw feest, God-dra-gen-de, \* straalt hel-derder dan de zon, \* en verlicht hen die in geloof tot u vluch-ten, \* het vervult ons met de zoete geur van on-sterf-lijk-heid, \* en schenkt genezing aan on-ze zie-len; \*\* heilige Vader Servatius, bid voor ons al-len. —

Eer .. *toon 6*

Drievoudig gezegende heilige Va-der, \* goe-de her-der, \* leer-ling van Christus de Opper-her-der, \* gij hebt uw leven gegeven voor uw kud-de; \* dring nu ook bij Hem aan, \* al-beroemde Bisschop Servatius, \*\* om ons de grote ge-na-de te schen-ken. —

Nu en... *van het feest / pentekostarion*

## GROTE DOXOLOGIE

### TROPAAR *toon 1*

– Het woord van Góð tot de Aarts-vá-der A-bra-ham: \* “Trek weg uit uw lánd” \* hebt gij ver-nó-men als een tot u ge-richt be-vel, \* om-dat ook Christus vraagt alles te ver-la-ten om Hem. \* Daarom heeft Hij u verre lan-den tot erf-deel ge-schón-ken, \* die gij in harde arbeid voor Hem ge-wón-nen hebt. \* Bid ook voor óns, hei-lige Va-der 'Servati-us. \*\* dat wij waardige kinderen van het Lìcht mogen zìjn. –

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. Servatius: de 3e en 6e.*

### PROKIMEN *toon 4*

*PS.48*

⚡ Mijn mond zal wijsheid spreken, \*  
en de overwe-ging mijns harten verstand. –

*vers : Hoort dit alle volkeren, luistert allen die de wereld bewoont.*

### APOSTELLEZING PERICOOP 318

HEBR. 7 : 26-8:2

**B**roeders, zo'n Hogepriester hadden wij nodig: heilig, onschuldig, onbesmet, afgescheiden van de zondaars en boven de hemelen verheven. Hij heeft het niet nodig, zoals de hogepriesters, elke dag eerst voor zijn eigen zonden slachtoffers te brengen en pas daarna voor die van het volk. Want dat heeft Hij voor eens en altijd gedaan, toen Hij Zichzelf offerde. De wet stelt als hogepriester mensen aan, die met zwakheid behept zijn; maar het woord van de eed die na de wet gezworen is, stelt de Zoon aan, Die tot in eeuwigheid volmaakt is. De hoofdzaak nu van de dingen waarover wij spreken, is dit: zo'n Hogepriester hebben wij, Eén Die Zich heeft gezet aan de rechterhand van de troon van de Majesteit in de hemelen. Hij is een Dienaar in het heiligdom en in de ware tabernakel, die de Heer heeft opgericht en niet een mens.

**ALLELUJA** TOON 2

PS.36

*De mond van de rechtvaardige zal wijsheid spreken.*

*De wet van zijn God is in zijn hart,  
en zijn schreden zullen niet uitglijden.*

**EVANGELIE** Jh per 36 Jh 10 : 9-16 *De Heer zei: Ik ben de deur ...*

**COMMUNIEVERS**

PS.111

*In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.*



*een engel geeft de bisschopsstaf van Valentinus (de overleden bisschop van Tongeren) en reikt hem aan Servatius - uit het leven van de H. Servatius*

*miniatuur; herkomst en datering onbekend*



## ❖ 14 Mei ❖

*Gedachtenis van de h. martelaar Isidorus van Chios (niet vertaald; off 14)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de h. martelaar toon 1*

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, \* alroemrijke Martelaar  
... .., \* hébt gij de grenzelōzē God be-grè-pèn, \* én zonder  
twijfel toē tē la-tèn \* hébt gij in Hém ge-lōofd. \* Zijn boven-  
verstandelijke, verlossende woor-dèn \* hébt gij naar de letter  
gevolgd, Al-wij-zē. \* Vól geduld hebt gij de fól-tering vér-dra-gèn  
\* en zó hébt gij het Koninkrijk vēr-wór-ven \*\* dát u nooit meer kan  
wòr-dèn ont-roòfd. ÷

t.1 – Uw ver-e-rèns-waar-dig bloed, \* heeft de aarde ge-hei-ligd,  
\* én is een tē-gen-gif \* vóór het bé-zoe-deld bloed \* dát goddeloos  
aan de demonen gē-of-ferd is. \* Nu draagt uw hoofd de kroon der  
onbederflijkheid, Alom-ge-eer-dē. \* Biđ tot God om aan onze  
zielen de vrede te schèn-kèn, \*\* én de grote ge-nà-dē. ÷

t.1 – Wanneer wij ùw heil-lige strijd \* en uw daden ver-heer-lij-  
kèn, \* wòr-den wij ook zelf ge-hei-ligd, \* al-roemrijke Mār-te-laar  
... .., \* wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden  
van de Ēn-ge-lēn, \* en een metgezel van al Gods Ge-tui-gēn. \*  
Biđ met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schèn-kèn, \*\*  
én de grote ge-nà-dē. ÷

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*Apostichen van het feest c.q. pentekostarion*

*Tropaar van het feest c.q. pentekostarion; (geen eigen tropaar voor de h. martelaar)*

## METTEN

**DE CANONS** *van het feest en van de h. martelaar; zie engels of off 14*

**KATHISMA-ZANG** *voor de h. martelaar, toon 5*

— Verlicht door de glans van uw  
 déug-dēn, \* ēn getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doòd,  
 \* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān dè zōn, \* ēn schijnt in  
 waarheid over āl-lēn, \* diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis  
 viē-rēn, \* alberoemde Martelaar . . . . . , \*\* rēd ons die uw  
 re-liē-kēn ver-ē-rēn. —

Eer ... Nu en... *van het feest*

**NA DE ZESDE ODE**

*(grieks mineon heeft geen eigen kondaak; via slavixh?)*

**KONDAAK** *van de h. martelaar, toon 4*

Gij waart een Stuurman voor de wereld,  
 door uw gebeden tot God.  
 Daarom prijzen wij u,  
 in God wijze martelaar Isidorus.

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

**APOSTICHEN** *van het feest c.q. pentekostarion  
 en de rest van de dienst zoals gewoonlijk*

*en de wegzending.*



# ❖ 15 MEI ❖

*Gedachtenis van onze heilige vader Pachomius de Grote  
(officie Pervijze)*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ...** we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de heilige Pachomius,

t. 6 \_ Geheel uw begeren was op God gericht; \* dé vergankelijke en aardse bekoorlijkheden hebt gij verworpen, alwijze Va - der, \* Gij hebt u geheel aan Christus overgege - ven, \* u reinigend door ascése \* én u sterkend door geduldige dapperheid tegen de verhitting der hartstochten.\* Voor het martelaarschap van uw gewè - ten \*\* hebt gij de onverwelkbare krans der overwinnaars ontvan - gen. \_

\_ De zware sluier van het vlees hebt gij weggenomen \* én de banden van het vlees hebt gij verbroken door de aanschou - wing, \* die u de ascése schonk. \* Gij hebt u met God verenigd, \* stralend door de lichtende en hemelse gena - de, \* schitterend met goddelijke glans, \* vergoddelijkt door uw steeds op de Heer gericht zijn \* én door het opheffen van uw ziel naar het hoogste Goed. \* Goddragende, gelukzalige Va - der, \* door de vrijmoedigheid die gij bij Christus bezit, \*\* spreek ten beste voor onze zie - len. \_

\_ Al uw zinnen hebt gij omhoog gericht \* om u rein met de Meester te verenigen \* als een vreemdeling voor het vlees, \* eerbiedwaardige Pachomius. \* Dé hartstochten hebt gij onderworpen aan het hogere verstand \* én de hoogmoed der demonen hebt gij met voeten getreden en geheel verbrij - zeld. \* Nú woont gij in de hemelen. \* Door de vrijmoedigheid die gij bij Christus bezit, gelukzalige Va - der, \*\* gedenk ons die uw gewijde gedachtenis vere - ren. \_

Eer ... *voor de heilige Pachomius,*

*toon 4* \ In de woestijn hebt gij als een lélie gebloeid \* en het heelal hebt gij gezalfd met de werken van uw deugdén \* en door dé wijsheid van uw goddelijk schouwen hebt gij allen bekoord, \* want in alles hebt gij geschit - terd. \* Door de luister van uw volmaaktheid hebt gij de hoogste goedkeuring verworven, \* zowel van uw leer als van uw leven, \* want door uw werken en geloof hebt gij aan Christus behaagd. \* Heilige vader Pachomius, \* smeeek Hem dat ook wij Hem aangenaam mogen zijn \*\* en samen met u het Koninkrijk beërven. ≡

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

### **APOSTICHEN** *van het feest c.q. pentekostarion*

Eer ... *voor de heilige Pachomius:*

*t.8* \ Wij, alle monniken, eren u, heilige vader, \* als onze geestelijke gids, \* want door u leerden wij te gaan op de rechte weg. \* Zalig zijt gij, daar gij Christus hebt gediend \* door de kracht van de vijand te breken. \* Metgezel van de engelen, de rechtvaardigen en de heiligen; \*\* smeeek met hen tot de Heer om medelijden voor onze zelen. \_

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

### **TROPAAR** *voor de heilige Pachomius,*

*toon 5* / Gij waart een herder van de hoogste Herder heilige vader Pachomius, \* die de kudden monniken naar de hemelse stal hebt geleid. \* Vanuit de hemel werd gij onderwezen in de schima dat voor de asceten

pàst, \* èñ dit hebt gij op uw beurt aan hen onderwezen. \* Nū verheugt  
gij u en reidantst gij samen met hèn \*\* in de hemelse ten - ^ - ten. ð

Eer ... Nu en ... *van het feest en de wegzending.*

## METTEN

### DE CANONS *van het feest en van de heilige Pachomius;*

#### 1E ODE - CANON VAN DE H. PACHOMIUS - TOON 2

*Irmos t.2 De gehele legermacht...*

Rekenend op uw inschikkelijkheid, wil ik van ganser harte u toekomstende dichtwerk zingen, eerbiedwaardige Vader, Verlicht met stralend licht mijn geest, uitmuntende Pachomius, door uw voorpraak.

Gij waart gegrepen door een warme begeerte tot de hartstochteloosheid, eerbiedwaardige vader, en daartoe hebt gij een einde gemaakt aan de materiële oorzaken der hartstochten, Pachomius. Op de vleugels der liefde hebt gij het licht bereikt, dat opwelt uit de Goddelijke Bron, Gelukzalige.

Het leger der hemelen hebt hij verblijd door uw erkenning van de Schepper van het heelal. In de gevangenis had gij immers Zijn onzegbare kracht geleerd en had gij ontvangen het onderricht van het geloof.

*(Theotokion)* Reine Maagd, hoger zijt gij dan elk zichtbaar of onzichtbaar schepsel, want gij hebt de Schepper gebaad, ton het Hem behaagde het vlees aan te nemen in uw schoot. Smeek tot Hem voor het heil van onze zielen.

3E ODE - CANON VAN DE H. PACHOMIUS

*Irmos t.2 Zoals een lelie is in bloei ...*

Als een hert zijt gij naar het water gesneld, eerbiedwaardige vader, en door de doop gereinigd, mocht gij de dauw ontvangen, waardoor uw hart werd verzacht.

De vijandelijke slagorden verdroegen de hevigheid van uw ascese niet en wekten daarom velerlei verzoeken tegen u op.

Omwille van uw heilig leven werd gij voor de asceten een wetgever, een aanvoerder die hen tot Christus leidt.

*(Theotokion)* De Engelen stonden verbaasd en de mensen verwonderden zich bij uw baren en wij, gelovigen, vereren u als de Moeder Gods.

*tenslotte de irmos, toon 2:*

$\frac{do}{12}$  ≙ Zoals een lelie is in bloei \* de woestijn der heidenvolkeren, \*  
 door Uw Komst op aar - de , o Heer, \*\* waardoor mijn hart  
 be - vestigd werd. ≙

**KONDAAK** *van het feest*

**KATHISMA-ZANG** *voor de H. Pachomius:*

*t. 8* \_ Uw ziel hebt gij rijkelijk gedrenkt met de stroom van uw tranen, wijze Va - der, \* en gij hebt geogst de volle aar van de deugd. \* Gij werd de herder van de heilige scha - pen, \* die gij hebt gevoed op de groene weiden der asce - se. \* Na uw afscheid uit dit leven werd gij bij het koor der vaderen gevoegd. \* Daarom bezingen wij U, Pa - chomius. \* Smeek tot Christus om de vergeving der zonden voor hen \*\* die van ganser harte uw gewijde gedachtenis vie - ren. \_

Eer ... Nu en... *van het feest*

**4e ODE - CANON VAN DE H. PACHOMIUS**

*Irmos t.2 Gij zijt gekomen uit de Maagd ...*

Voor de gemeenschap der monniken werd gij de uitgelezen roer-ganger, wijze vader Pachomius, want tijdens een visioen werd u de taak toevertrouwd, woningen op te richten, waarin de asceten konden verwijlen in gebed.

Door de gloedvolle genader van de Heilige Geest werd gij een stralende ster, die allen met uw onderricht verlicht, die gij begeleidt naar de haven van het heil.

Goddragende, gelukzalige Pachomius, uw leven werd voor de monniken de volmaakte regel en zij die nu leven volgen nog steeds uw goddelijk onderricht.

Doordrongen van de liefde tot de Meester, hebt gij de koorts van het vlees door de onthouding gedoofd, Pachomius, en geheel uw leven hebt gij gewijd als een offerande van goede geur.

*(Theotokion)* In u, Moeder Gods, hebben wij gelovigen een haven van heil, een onwankelbare burcht. Onze Koningin, door uw voor-spraak bevrijd onze zielen uit elk gevaar.

**5e ODE - CANON VAN DE H. PACHOMIUS**

*Irmos t.2 Het wapen van de machtige ...*

Uit liefde tot God hebt gij het onderricht van de Geest gevolgd en daardoor verlicht hebt gij het toppunt der deugd bereikt door uw ziel vrij te maken van de hartstochten.

Heer, wij vaardigen als onze voorspreker uw asceet af en door hem vragen wij om verlicht te worden door Uw genade. Uw wapenrus-ting bescherm ons ten alle tijden.

Uw geest werd sterk door het onderhouden der geboden en door onthouding maakte gij een einde aan de drift van het vlees, heilige Pachomius. Zo werd gij de herder van de godlievende gemeen-schap.

*(Theotokion)* Reine maagd, bid tot uw Zoon en uw heer de vrede te schenken aan hen die door de vijanden zijn gevangen en die hopen op uw hulp.

**6E ODE - CANON VAN DE H. PACHOMIUS**

*Irmos t.2 Geheel en al omringd ...*

Bekleed met de kracht van uw Meester, heilige vader, hebt gij de dodende geesten en hun samenzweringen met de voeten getreden, want gij werd bewaakt door de macht van het Kruis.

Boven de vergankelijke goederen hebt gij de eeuwige verkoren en volhardend in de ascese werd gij voor zielen de getrouwe rentmeester.

Door de geestelijke armoede hebt gij de onzegbare en onvervreemdbare schat gevonden: de onsterfelijke vreugde van de hemelen.

*(Theotokion)* Maagd, zonder een man te bekennen hebt gij ontvangen en zijt gij maagd gebleven; zo openbaarde gij duidelijk de godheid van uw Zoon en uw God.

*tenslotte de irmos- toon 2:*

t.2 — Geheel en al om-ringd door de afgrond  
 van mijn zon-den, \* roep ik tot de onpeilba-re af-grond van Uw  
 barm-har-tig-heid: \*\* God, ont-ruk mij aan het be-derf. —

**KONDAAK** *van de H. Pachomius, toon 2*

\_ Gij die het leven der Engelen in het lichaam hebt zichtbaar gemaakt \*  
Goddragende Pachomius \* zijt nu ook hun heerlijkheid waardig geacht  
\* nu gij met hen staat voor de troon van de Meester \*\* en voor allen bidt  
om Gods ver - giffenis. \_

**SYNTAXARION**

7E ODE - CANON VAN DE H. PACHOMIUS

*Irmos t.2 Hoog vlamde op het vuur ...*

De lusten van dit leven hebt gij als stof met de voet getreden, gij waart immers bekleed met de kracht des Heren. Gij verlangde naar het onsterfelijke leven, waarvan gij nu geniet met de Engelen.

Door uw volmaakte reinheid van hart mocht gij Hem aanschouwen die door niemand gezien kan worden. Volgens de belofte van de Heer zijt gij nu zalig en vereert gij de hoog verheerlijkte Gelukzalige.

In overeenstemming met het ware geloof hebt gij de eenheid van de Drie personen, een eenwezenlijke Drieheid, gepredikt, gelukzalige Vader. Gij hebt het Mysterie van de vleeswording van het Woord verkondigd en de Altijd-maagdelijke hebt gij als Moeder Gods vereerd.

*(Theotokion)* Gij zijt het Heilige der heiligen, want gij alleen hebt de onveranderlijke God gedragen, onbevleete maagd en ongehuwde Bruid. Gij hebt het onbederfelijke Leven doen ontspringen door onze God ter wereld te brengen.

8E ODE - CANON VAN DE H. PACHOMIUS

*Irmos t.2 De vuuroven in Babylon ...*

Op Gods bevel werd gij door een Engel ingewijd in de wijze canons der asceten. daarom zingen wij, de kinderen der vroomheid, die door deze voorbeelden worden gevoed: al Zijn werken, zegent de Heer.

Het stralende leven van uw ascese is opgegaan en schittert als een bliksem om allen te verlichten die vroom tot de Schepper zingen: al Zijn werken, zegent de Heer.

De roemrijke Pachomius heeft U, Christus, verheerlijkt als Diegene Die op onzegbare wijze voor de eeuwen geboren is uit de niet voortgebrachte Vader en de Heilige Geest heeft hij gepredikt in de belijdenis van de enige goddelijke Natuur van de Drieëenheid.



*(Theotokion)* U, goddelijke Moeder en reine maagd, noemen wij de Poort van het Licht, want bovennatuurlijk hebt gij de Afglans des Vaders in de logheid van het vlees gebaad. Wij, Zijn werken, zegenen Hem als de Heer.

*Loven, zegenen en aanbidden wij .. irmos t.2:*

De vuur- oven in Ba- by- lòn \* toon- de op Gods bevel  
 een twee- vóu- di- ge wèrk- zaam- heid: \* hij verbrandde  
 de Chà- dé- én in zijn vlàm \* maar verkwikte met dauw  
 de gelovigen die zon- gèn: \*\* Zè- gènt al- lé wèr- kèn dè  
 Hèrèn de Hèer. ̣

9E ODE - CANON VAN DE H. PACHOMIUS

*Irmos t.2 De Zoon ...*

Door de genade verlicht staat gij nu als een trouwe dienaar voor God en geniet Zijn goddelijke heerlijkheid in de hemelen. Daarom verheffen wij uw eerbiedwaardig feest.

De rechterhand van de Allerhoogste heeft voor u de kroon der overwinnaars gevlochten. Gelukzalige, wil nu heden toestaan dat zij, die uw roemrijke gedachtenis vieren, vergeving van hun zonden verwerven.

Nu oogst gij de vrucht van uw moeiten en geniet gij de vreugde die elke gedachte te boven gaat. Bewonderswaardige Pachomius, smeeke tot Christus voor de verlossing van uw leerlingen die u eren en verheerlijken.

*(Theotokion)* Alreine Maagd, in uw schoot hebt gij als de vrucht de hemelse dauw ontvangen en gij baart Hem die het goddelijk voedsel der onsterfelijkheid schenkt aan hen die Hem gelovig bezingen en die u belijden als de Moeder Gods.

*tenslotte de irmos t.2:*

De Zo<sup>o</sup>n van de Voortbrenger z<sup>o</sup>nder be<sup>g</sup>in, \* onze Heer en God,  
Die vlees is gew<sup>o</sup>rden uit de Ma<sup>a</sup>gd, \* Hij is ons versche - nen \*  
om die in het duister zijn te verlicht<sup>e</sup>n, \* en wat ver<sup>s</sup>trooid was te  
verz<sup>a</sup>melen. \*\* Daarom verheffen wij de alom<sup>b</sup>ezongen Moeder Gods. ≡

**EXAPOSTILARION** voor de heilige Pachomius:

t. '3a' / Om het engel<sup>e</sup>lijke leven te leiden zijt gij naar de woestijn  
getr<sup>o</sup>k - ken \* nadat gij de hartstochten van het vlees had onderw<sup>o</sup>r - pen,  
\*\* w<sup>e</sup>rd gij de gelijke der engelen, Goddra - gende va - - der. ≡

Eer .. Nu en... van het feest / pentekostarion

**APOSTICHEN** van het feest c.q. pentekostarion  
en de rest van de dienst zoals gewoonlijk

**TROPAAR** voor de heilige Pachomius - toon 5:

Gij waart een herder van de hoogste Herder heilige vader Pachomius, \*  
die de kudden monniken naar de hemelse stal hebt geleid. \* Vanuit de  
hemel werd gij onderwezen in de schima dat voor de asceten past, \* en  
dit hebt gij op uw beurt aan hen onderwezen. \* Nu verheugt gij u en rei -  
danst gij samen met hen \*\* in de hemelse ten - - ten. ≡

Eer .. Nu en... van het feest / pentekostarion

en de wegzending.

## ❖ 16 MEI ❖

*Gedachtenis van de h. Theodorus de gewijde (niet vertaald; off 12)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de h. Theodorus*

t.8 – Een Góð· òn Licht·drá·gen·dè Lám̄p, \* heí·lig en kōst·  
baār, \* blijft niet vér·bór·gen òn·dèr dè kō·rèn·maàt \* vān een  
alles overdekkend en ondoorzichtig lē· vèn, \* maar dé Miñ·naar  
der mēn· sèn \* pláatst die op een kàn·de·laār vān tē·kē·nēn. \*  
Schēnk, o Christus, door zijn ge·bē· dēn, \*\* aan Uw vólk de grote  
ge·nā· dē. –

t.8 – Al·bé·róem·dè ... . . . , \* gij hebt dé hánd aan de  
ploeg ge·slā· gēn, \* dóór het wèrk vān úw hàn· dēn, \* én door  
het verrichten van het gód·de·lijk wèrk. \* Gij hebt u niēt  
óm·gekeerd om te·rūg tē zīen, \* máár gij bleef geheel gericht op  
het Rijk vān Chris· tūs, \* dé God Die vlées·gewor·dēn is, \*\*  
voor de ver·lós·sing van ón·ze zīē· lēn. –

t.8 – Het lich·té schip vān uw li· chaām, \* vóort·gedreven door  
de zāch· tē briēs \* vān úw zācht·moē·dì·ge geēst, \* hēeft,  
Al·wij· zē, \* zon·dér móei·te de diepe zee van het lē·vén doòr·  
krūist. \* Gé·heel uw be·zīt hebt gij af·gē·gē· vèn, \* óm de kost·  
bare Parel te be·zīt tēn, \* en De·zē hébt gij in u·zēlf bè·waārd, \*\*  
doòr uw vrēug·de te vinden in Zijn gód·delijke dēug·dēn. –

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*Apostichen van het feest c.q. pentekostarion*

**TROPAAR** *van de heilige Theodorus:*

**TROPAAR** *van de heilige Theodorus:*

t.1 \_ Gij waart een bewoner van de woestijn, \* en hebt daar geleefd als een engel in het vlees. \* Door vasten, door nachtwaken en gebed, \* hebt Gij hemelse gaven ontvangen. \* Gij geneest onze ziekten van lichaam en ziel, \* heilige Goddragende vader \_ \_ \_ \* Eer aan Hem die u kracht heeft geschonken, \* eer aan Hem die u gekroond heeft; \*\* eer aan Hem die door u voor allen genezing bewerkt. \_

**METTEN**

**DE CANONS** *van het feest en van de h. Theodorus; zie engels of off 12*

**KATHISMA-ZANG** *voor de h. Theodorus*

t.4 ~ De vleselijke zwakheid der driftēn \* hebt gij over-wōn-nēn, \* en het min-dē-rē onderworpen aan het gōe-dē. \* Door uw vasten, alberoemde Vader . . . . . , \* hebt gij de listen der de-mō-nēn ver-ij-` dēld, \* en gij straalt op in de wereld als een straal van de zōn, \*\* dōor de heldere glans van uw déug-dēn. ≡

Eer ... Nu en... *van het feest*

**NA DE ZESDE ODE KONDAAK** *van de h. Theodorus:*

t. 2 ≡ Als een palmboom zijt gij opgegroeid in het Huis van God \* en door uw vasten hebt gij waardige vruchten gedrāgēn, \* éerbiedwaardige Vader The-ó-dó-` rōs. \*\* Daarom prijzen wij u als de gelijke der Onlichāmēlijkēn. —

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

*APOSTICHEN van het feest c.q. pentekostarion*

*en de rest van de dienst zoals gewoonlijk en de wegzending.*

## ❖ 17 MEI ❖

*Gedachtenis van de h. apostelen Andronikus en Junia (niet vertaald; off 9)  
Tevens vieren wij (als de abdis wil) de gedachtenis van de h. Athanasius,  
de nieuwe, de wonderdoener, bisschop van Christianoepolis. (off 10)*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor de apostelen en 3 voor de h. Athanasius:*

t.4 > Gij waart de persoonlijke Vriēn-dēn, \* én de ooggetuigen van de Vleēs-wording van het Woōrd, \* ge-luk-zā-lì-gè Léer-līn-gēn. \* Gij zijt in de wereld verschenen als strā-lēnd līcht, \* als de geestelijke bēr-gēn die van zōet·heid drūipt, \* als de vierstroom der rivieren uit het Pā-rā-dījs, \*\* diē de goddelijke wateren te drinken geeft aan de Ker-kēn dēr vōl-kē-rēn. ̄

t.4 > Gij zijt in de wereld ge-zōn-dēn, \* als schitterende stralen door de glans van de Hēi-lige Geēst, \* Die gij ge-tōond hēbt doōr een overvloed van wonderē dā-dēn. \* Gij zijt de bedienaren van Christus' Mys-tē-ri-ēn, \* de door God geschreven Tā-fē-len der Ge-nā-`dē, \* waar-op de door God onderwezen Wet was īn-ge-grīft, \*\* hēi-lige Ingewijden van dē Vēr-lōs-ē ser. ̄

t.4 > Het schrijfriet der eenvoudige vīs-sērs, \* hēeft orde gebracht in de gedachtensystemen der filo-sō-fēn, \* en in dē wōor-dēn-stroōm der re-tō-rēn. \* Want in de Schrift hebben zij duidelijk de leer van Gods Wijs·heid ont-vōuwd, \* de leēr dēr ge-nā-`dē, \* én der zaligmakende Mys-tē-ri-ēn, \* waardoor wij deel hebben aan het Voedsel dat uit de Hē-mēl is, \* aan de vreūg-dē der Ēn-gē-lēn, \*\* ēn aan de eeuwigdu-rēn-dē hēer-lijk-hēid. ̄

*en 3 voor de h. Athanasius - toon 6:*

t.6\_Gij ..... zijt de Hoogge-wij-dé, \* dé God-dra-gèn-dé, \* dé met goddelijke myron ge-zalf-dé, \* dié bekleed zijt met Hei-lige Geest. \* Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-tre-dén \* in het Heilige der Hei-li-gèn, \* gij zijt verlicht door de glans die uit-gaat van Gód, \* gij neemt deel aan de heilige Mysteriën der Ge-na-dé, \* als de trouwe en roemrijke Hi-è-ràrch, \*\* én gij bidt zonder schroom vóor ón-zè zie-lén. -

t.6 - Uw leven is schitterend geworden door de strà-len der déugd, \* wáar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-ló-vi-gén, \* én de duisternis van het bedrog hebt ver-drè-vèn. \* Dáar-door zijt gij voor ons geworden tot een helder-strà-lende zón, \* ál-gezegende Hiërarch . . . . ., \* én door de genade van de Hei-li-gè Geest, \* zijt gij nu een zoon geworden van de vòl-lè Dág, \* én uw verblijf wordt beschenen door het A-vònd-loos Lìcht; \* dáar-om vieren wij vol lief-dè \*\* úw goddelijke en lìcht-strà-lende gè-dàch-tè-nis. -

t.6 - Gij die wíjs waart in Gód, \* úw geest was steeds op Gód gè-rìcht, \* én werd door het ge-loòf gè-voèd; \* dáar-door zijt gij stralend geworden, Alombe-roèm-dé, \* én in uw sterflijk en bederflijk li-chaam, \* hébt gij de onbederflijkheid geleerd, Al-wij-zè, \* gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-lò-zén; \* gij hebt uw driften over-wòn-nén, \* én u getooid met het sieraad der gelijk-moè-dìg-hèid, \* ál-wijze Vader . . . . ., \* hél-der-strà-lènd Lìcht, \*\* én de voorspraak van hen die met liefde uw gè-dàch-tè-nis viè-rén. -

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*Apostichen van het feest c.q. pentekostarion*

**TROPAAR** *van de heilige apostelen:*

t. 3 Heilige A-pòs-telen, \* bidt tot de barmhàrtige God, \*  
dát Hij de vergeving der zón-den \*\* moge schenken aan onzè  
zielen.

*en van de heilige Athanasius:*

t. 4 Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, \* én  
leraar der onthouding \* zo heeft de waarheid uwer daden \* U aan Uw  
kudde getoond. \* Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; \*  
door armoede de rijkdom. \* Vader en aartsbisschop Athanasius \* bidt tot  
Christus God \*\* onze zielen te redden. =

## METTEN

**DE CANONS** *van het feest en van de h. apostelen en/of de h.*

*Athanasius; zie engels; of off 9 e/o 10*

**KATHISMA-ZANG** *voor de h. apostelen:*

t.8 - Gij hebt de gees-telijke vissen  
ge-vàn-gèn, \* in hét nèt van de woor-dén van God. \* Gij hebt hen  
opgedragen als een eèr-stè-lings-òf-fer, \* én in uw verlangen om  
Christus' wonden aan tē doèn, \* zijt gij aan Hem ge-lijk geworden  
in Zijn Lij-dèn. \* Dáar-om zijn wij bijeengekomen om uw  
feestelijke ge-dàch-te-nis tē è-rèn, \* róm-rijke A-pòs-tè-lèn, \*  
én lié-deren voor u te zín-gèn. \*\* Bidt tot Chrí-stus God ons  
vergeving der zón-den te schèn-kèn. -

*en evt. Eer ... voor de H. Athanasius - toon 4:*

*en evt. Eer ... voor de H. Athanasius:*

t.4 ≽ Orthodox hebt gij, o Hēi-li-gē, \* dé Kerk van Chrīs-tus be-stuurd; \* het bittere onkruid der ket-té-rij hebt gij uit-gē-roeid, \* daarom, Ge-zē-gén-dé, \*\* is nu uw verblijf in den hō-gē. ≽

[Eer ... ] Nu en... *van het feest*

NA DE ZESDE ODE **KONDAAK** *van de h. apostelen:*

*(het grieks mineon heeft geen kondaak; herkomst slavisch?:)*

t.2 ≽ Gij waart éen stralēnde stēr \* en door de luister der Gōdskēnnīs \* hébt gij de vólkeren dér wérld verlicht, \* Apostel van Christus, Andrōnikòs. \* Mét u prijzen wij de in God wijze Jū-nì-à \* die met u werkte aan de verkondiging van het Evangēliē; \* térwijl wij rōe- pèn: \*\* Bidt onophoudelijk tot Chřistús, Gōd, voer óns àl- lèn. —

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

**APOSTICHEN** *van het feest c.q. pentekostarion*

*en de rest van de dienst zoals gewoonlijk en de wegzending.*



## ❖ 18 MEI ❖

*Gedachtenis van de h. martelaren Petrus, Dionysius, Andreas, Paulus,  
Christina, Heraklius, Paulinus en Benedimus (niet vertaald; off 15)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de h. martelaren*

t.4 ˘ Verlicht door de Hei-lige Geeest, \* hebt gij, Lofwaardigen, de wapens opge-no-men, \* tegen de vorst de-zer we-reld. \* Door Gods hulp hebt gij over zijn lagen ge-tri-om-feerd, \* en daarom vieren wij heden uw roem-rij-ke ge-dach-te-nis, \*\* en verheerlij-ken uw lij-den. ˘

t.4 ˘ Overgeleverd aan verwondingen en pijn-bank, \* zijt gij in uw wijsheid onwankelbaar ge-ble-ven, \* en door geestelij-ke gloed stralt gij in hel-der licht. \* Gij verlicht de harten der gelovigen door de ge-na-de, \* zodat wij, uit elke rang en ou-der-dom, \* uw heilige gedachtenis vie-ren, \*\* en de Heer met hym-nen ver-heer-lij-ken. ˘

t.4 ˘ Door de glans van uw wonderen, Marte-la-ren, \* hebt gij heel de schep-ping ver-licht, \* en de mist der drif-ten ver-dre-ven. \* Help ons die vluch-ten tot u, \* moedige Du-l-ders van de Ver-los-sen, \*\* nu wij in geloof uw lichtstralende gedach-te-nis vie-ren. ˘

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*Apostichen van het feest c.q. pentekostarion;  
geen eigen tropaar voor de martelaren.*

## METTEN

**DE CANONS** *van het feest en van de h. martelaren; zie engels of off 15*

**KATHISMA-ZANG** *voor de h. martelaren*

t.4 ⁂ De moedige Strijders voor Christus \*  
héb-ben de goede strijd vól-brächt, \* en de slech-té vij-ànd tèn  
ón-der ge-brächt \* in de stroòm ván hun blóed. \* Zij werden met  
stè-nén ver-plét-` tèrd, \* óp de pijn-bank ver-scheurd, \* in het  
wrede vuur ver-bránd, \* of in wà-tér ver-drón-` kèn. \* Zó dragen  
zij de over-wín-nings-kràns, \*\* én worden door ons in ge-loòf  
vèr-héer-` lijkt. ⁂

Eer ... Nu en... *van het feest*

*geen eigen kondaak van de h. martelaren*

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

*APOSTICHEN van het feest c.q. pentekostarion*

*en de rest van de dienst zoals gewoonlijk en de wegzending.*

## ❖ 19 MEI ❖

*Gedachtenis van de h. hiëromartelaren Patrikius, bisschop van Prusa, en met hem de priesters: Akakius, Menander en Polyneüs (niet vertaald; off 17)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de h. hiëromartelaren*

t.1 – Het bisschoppelijk gewaad hebt gij hēer-lijk ge-tōoid \* met het bloed van uw mār-tēl-doōd, \* zō-dat gij op tweevoudige wijze ver-heer-lijkt zijt. \* Nū staat gij met de Ēn-gelen voor úw Schép-`pēr: \* smēekt tot Hem, roemrij-kē Hēi-li-gēn, \* om aan onze zielen vrede te schēn-`kēn, \*\* ěn de grote ge-nà-`dē. ̄

t.1 – Gij zijt waarlijk het door God begees-tē in-stru-mēnt, \* waardoor ons Gods onzegbare mysteriën worden ver-kōn-`digd, \* vān-uit de Hēi-lige Schrīft, \* ěn dat de dwaasheid der afgode-rij̄ klaar-blij-kē-lijk maakt. \* Zō hebt gij allen tōt Chrīs-tus ge-brācht. \* Smeekt tot Hem om aan onze zielen vrede te schēn-`kēn, \*\* ěn de grote ge-nà-`dē. ̄

t.1 – Met het woord dēr Gōds-ken-nīs, \* hebt gij, Alwizzen, het volk uit de on-wē-tend-hēid be-vrijd. \* Gij hebt ons gered en ons tot Chrīs-tus ge-brācht, \* Gōd het Wōord Dat uit de Vā-der is óp-gē-straald. \* Smēekt tot Hem om aan onze zielen vrede tē schēn-kēn, \*\* ěn de grote ge-nà-`dē. ̄

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*Apostichen van het feest c.q. pentekostarion; geen eigen tropaar voor de hiëromartelaren.*

## METTEN

**DE CANONS** *van het feest en van de h. hiëromartelaren; zie engels of  
off 17*

**KATHISMA-ZANG** *voor de h. hiëromartelaren*

t.8 – Gij zijt gé-hei-lìgd door de gewijde  
za-lì-ving, \* als dé hër-ders van het Gōd-wij-zè vòlk, \* maa'r gij zijt  
ook geofferd als zui-ve-rè lam-mè-rèn. \* Gij werd opgedragen  
aan het gōd-de-lijk Woord, \* aan dé Óp-perherder, Die ge-slācht  
werd als eèn Lam, \* Al-omgeprezen Mār-` té-lā-`-rèn, \* gij verlicht  
de gehele wē-` rēld. \*\* Daar-óm vieren wij met liefde uw gōd-delij-  
ke ge-dāch-tè-nis. –

Eer ... Nu en... *van het feest*

NA DE ZESDE ODE **KONDAAK** *van de h. hiëromartelaren:*

t.4 – Gij waart lichtstralend door de volheid van het  
prīestérschāp \* én heerlijk getooid met het bloed van uw mārteelaar-  
schāp, \* te zamen met uw medemartelaren, heilige Pat̄ri-kí-` òs; \* nú  
staat gij voor de troon van Chr̄ist̄us: \*\* blijf ons gedenken die uw  
heerlijk getuigenis gedēn-` kēn. –

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

*APOSTICHEN van het feest c.q. pentekostarion*

*en de rest van de dienst zoals gewoonlijk en de wegzending.*

## ❖ 20 MEI ❖

[Gedachtenis van de heilige martelaar Thallelaeus]

Plaatselijk vieren wij de overbrenging van de relieken van de H. Nikolaas van Myra naar Bari (dit officie is niet vertaald; er is gebruik gemaakt uit delen van het officie van 6/12) en de heilige Lydia, de purperverkoopster van Fillipi. (dit officie is volledig c/q. feestelijk vertaald in mineon 5; hier zijn slechts delen ervan gebruikt).

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** we zingen 6 stichieren, 3 voor de H. Nikolaas, t.4:

t.4 ∩ Gods Geest heeft door Zijn ge-nā-de \* ū met goddelijke My-ron ge-zāld \* Gij hebt de stad My-ra be-stuurd, hooggewijde Ni-ko-laas, \* en de einden der aarde hebt gij tot welriekende my-ron ge-maakt \* door de schoon-heid van uw stra-len-de deugd. \* En de lieflijke geur van uw ge-be-den \* verdrijft de stank van onze harts-tōch-tēn. \* Daarom prij-zen wij u met een ge-lo-vig hart \*\* en vieren wij uw alheili-ge ge-dāch-te-nis. ∩

t.4 ∩ Waardig willen wij u zaligprijzen, heilige Ni-ko-laas, \* als een Ster die geen on-dergang kent, \* als een we-reld-licht dat opstraalt aan de he-mel der Ker-k, \* waardoor heel de aarde wordt ver-licht, \* en dat de zwarte duis-ter-nis ver-jaagt, \* waar-in wij door zoveel ge-vā-ren zijn om-rīngd; \* gij brengt de storm der god-loos-heid tot rūt \*\* en gij leidt ons binnen in de he-mel-se kalm-tē. ∩

t.4 ∩ Door uw tegenwoordigheid, heilige Ni-ko-laas, \* of door te ver-schij-nen in een droòm, \* hebt gij onschuldig ver-oor-deel-den van de dood ge-rēd \* Want gij zijt de mede-hj den-dē, \* de vurige be-vrij der die het gōe-dē be-mint, \* de waarachtige be-schermer van al-len \* die gelovig smeken om uw hulp, \* want gij, heilige Vader, zijt de mede bür-ger der En-ge-lēn \*\* en de gelijke van de Apostelen en de Prō-fē-tēn ∩

en 3 voor de h. Lydia, toon 1:

t.1 — Komt, ge-lo-vi-gen, \* om in de geest naar Fi-lip-pi te gaan, \* waar de van God vervulde Pau-los, \* de Leraar van het on-zeg-ba-re, \* door zijn geïnspireer-de pre-di-king \* als vrucht van zijn werk aan Christus mocht aan-bie-den \* het gehele gezin van de begenadigde Ly-di-a, \*\* van wie wij de gedachtenis vie-ren. —

t.1 — Toen de roemrijke Paulos in Fi-lip-pi kwam, \* hebt gij met uw rei-ne-ziel \* het woord der genade van zijn lippen ont-van-gen, \* door God geïnspi-reer-de Ly-di-a, \*\* en zijt daar de eersteling geworden van Chris-tus' Ker-k. —

t.1 — Toen gij de woor-den ver-nam \* van Paulos, de goddelijke pre-di-ker, \* kreeg uw ziel vleugels van goddelijke lief-de \* en kwam met vurig ge-loof tot de Ver-los-ser. \* Met heel uw huis zijt gij opgenomen, heili-ge Ly-di-a, \* en door de Doop zijt gij aange-no-men als kind \*\* door de Heer Die u ge-roe-pen had. —

Eer ... *voor de H. Nikolaas, t.6:*

t.6 — Heilige Ni-ko-laas, \* eif-ge-naam van God \* en mede-erf-genaam van Chris-tus, \* Li-turg des He-ien; \* zo-als uw naam luidt, zijt gij heel uw leven een over-win-naar ge-weest: \* uw witte haren zijn het symbool van uw volwassen in-zicht; \* van uit uw gelaat straalt de vreugde van uw lank-moe-dige-ziel; \* de rust van uw woorden weerspiegelt uw zacht-moe-dig-heid \* Heel uw leven is een roemrijk voorbeeld voor al-len, \* en uw ontslapen verbindt u met de Hei-li-gen: \*\* bid daarom voor on-ze-ze-len —

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**APOSTICHEN** uit pentekostarion; Eer ... voor de H. Nikolaas, t.6:

t.6 – Heilige Vader Nĭ-ko-laás, \* gĭj zĭjt voor de ge lo vi-geñ \*  
 eēñ tegen de storm beschuttende ha-ven, \* eēñ onover-wĭn-ne  
 lijke muur, \* eēñ veilig bol-werk, \* eēñ deur die ons toegang tot  
 de hoē te geeft, \*\* eñ een leider die strijdt voor on-ze zie-len –

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**TROPAAR** voor de h. Nikolaas, toon 4

t. 4 – Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, \* eñ  
 leraar der onthouding \* zo heeft de waarheid uwer daden \* Ú aan Uw  
 kudde getoond. \* Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; \*  
 door armoede de rijkdom. \* Vader en aartsbisschop Nicolaas \* bidt tot  
 Christus God \* \* onze zielen te redden. =

Eer ... *voor de h. Lydia, toon 1*

– Gij waart God-vre-zend met een op-recht  
 ge-moed \* eñ hebt door Paulos het licht der genade ont-van-gen.  
 \* Als de eer-ste van allen uit de stad \* hebt gij met al de uwen  
 in Chris-tus ge-loofd. \* Daarom bezingen wij u, Ly-di-a, als  
 de Vrouwe uit Fi-lip-pi; \* e-re aan Hem Die in u Zijn wel-behagen  
 had; \* ere aan Hem Die aan u het licht heeft ge-schon-ken; \*\*  
 e-re aan Hem, Die ons door u de grote ge-na-de geeft. =

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*wegzending*

## METTEN

**DE CANONS** *van het feest; de H. Nikolaas (het engels mineon heeft twee eigen canons - hier is gebruik gemaakt van de canon van 6/12) en de H. Lydia; katavasia van het feest.*

### 1e ODE

#### CANON H. NIKOLAAS - TOON 2

*Irmos t.2: De gehele legermacht ..*

Voor het Altaar van Christus, wijze Nikolaas, staat gij kransdragend met de legerscharen der Engelen. Schenk mij verlichting en doorstraal de duisternis van mijn ziel, opdat ik met vreugde uw feest mag bezingen, alzalige.

De Heer Die allen verheerlijkt die Hem verheerlijken, heeft u aan de gelovigen geschonken als toevlucht; en gij bevrijdt uit de beproevingen hen die onder uw hoede vluchten, en die in geloof en liefde u aanroepen, die wij moeten bezingen en prijzen.

(Theotokion) De boosaardige slang gaf mij het verlangen in, gelijk te worden aan de Schepper, en maakte van mij een gevangene. Maar door u, Alreine, ben ik weer teruggeroepen en nu word ik werkelijk vergoddelijkt: want gij, Moeder Gods, hebt Hem gebaard Die mij daardoor goddelijk maakt.

#### CANON H. LYDIA - TOON 1

*Irmos t.1: De opatandingsdag...*

Gij die lichtstralend geworden zijt door het licht der genade, door God geïnspireerde Lydia, verlicht ook mijn geest door uw vurige gebeden, opdat ik het feestlied voor u mag zingen, geheiligde.

Toen de roemrijke Paulos in Filippi kwam heeft hij u, gezegende, verlicht als de eerste van allen, door de stralende glans van het Evangelie. Zo zijt gij tot Christus gekomen met al de uwen.

De prediking van het Verlossingswerk vond in u een vruchtbare akker, en gij hebt voor Christus honderdvoudig vrucht gedragen, zodat gij werd als een der Apostelen, lofwaardige Lydia.

(Theotokion) Het Woord Dat is buiten de tijd, is in de tijd uit u geboren, Alonbevleete; uit uw bloed heeft Hij ons vlees aangenomen, en daardoor Adam van de oude vloek bevrijd.

*katavasia van het feest*



3<sup>E</sup> ODE

CANON H. NIKOLAAS

*Irmos t.2: Zoals een lelie...*

Zalige Nikolaas, ware Leerling van de Meester, gij redt hen die tot u vluchten uit grote gevaren en van de bittere dood.

Albarmhartige, ontferm u over Uw dienaren, en schenk hun, als de Goede, vergeving van hun zonden; door de voorbeden van Uw dienaar Nikolaas.

(Theotokion) Stil de onrust van mijn hartstochten, Koningin, en bestuur mijn leven, Alheilige die Christus hebt gebaar, in Wie mijn hart sterk geworden is.

CANON H. LYDIA

*Irmos t.1: Komt en drinken wij ...*

Goddelijke stromen vloeien uit uw binnenste nu gij door de Geest herboren zijt in het levenschenkende doopbad der rivier, en daardoor hebt gij Christus verheerlijkt.

Gij zijt stralend geworden door de leer van het Évangēlie, heilige Lydia, die de eersteling geworden zijt van de vruchten die het geloof geofferd heeft in Filippi, zoals gij uzelf ook door heel uw leven onderscheiden hebt.

De woorden van Paulos, de wijze Prediker van God, drongen door tot in uw ziel; en gij hebt daarin de kostbare parel ontdekt, die nu als een heerlijk sieraad gevat is in het kostelijk kleinood van uw ziel.

(Theotokion) Maak ook mij tot een vat van de genade, Die gestroomd is uit uw maagdelijke schoot, en reinig mij in de stroom van uw medelijden, Alzuivere.

*katavasia van het feest*

*en kleine litanie*

*EVT. KONDAAK VAN HET FEEST*

**KATHISMA-ZANG** voor de H. Nikolaas, toon 8

t.8 — Christus, de Af-grond der barm-har-tig-heid, \* maäk-te u tot een overvloeiende stroom van ge-ne-zin-gen \* en tot een onuitputtelijke bron van won-de-ren, \* hei-lige Vader Ni-ko-laas; \* want zij die bitter gekweld worden door zware ziek-ten \* en hevig beproefd zijn door de te-genslag van dit le-ven, \* on-dervinden uw war-me hulp \* als geneesmiddel tegen hun pijn en moede-loos-heid. \* Daar-om roe-pen wij u toe: \* bid tot Chris-tus God \* om vergeving van zonden te schen-ken aan hen \*\* die met lief-de uw heilige ge-däch-tenis vie-ren. —

Eer ... voor de H. Lydia, toon 3

t.3 — Toen gij, Lydia, ontvangen had het licht van ge-loof in God, \* zijt gij een brandende fakkel geworden voor de Kerk van Fi-lip-pi. \* Als licht straalt uit u, door Gods Geest, een wer-kende kracht, \* die u macht verleent bij Chris-tus God: \*\* smeeck ook voor ons om de god-de-lij-ke barm-har-tig-heid. —

Nu en ... van het feest

4e ODE

CANON H. NIKOLAAS

*Irmos t.2: Gij zijt gekomen uit de Maagd ...*

Vervuld van de stralen van de Heilige Geest zijt gij zelf lichtend geworden, heilige Nikolaas. Uw reddende glans schijnt tot aan de uiteinden der wereld over allen die in geloof tot u vluchten.

Het is openbaar geworden hoe gij jonge mensen van de dood hebt gered, heilige Vader. Red zo ook mij uit benauwdheid, beproevingen en gevaren, Alzalige.

Gij zijt stralend geworden door de schittering van uw geestelijk leven, en op buitengewone wijze hebt gij uw Meester nagevolgd. Red hen die u in godsvrucht en liefde vereren wanneer zij in hun nood tot u roepen.

(Theotokion) De Meester en Heer is tot u gekomen om een lichaam aan te nemen, en om mij, de mens, geheel en al te redden als de Barmhartige. Daarom roep ik tot u: verheug u, alonbevleete Moeder Gods.

CANON H. LYDIA

*Irmos t.1: Laat op de goddelijke wacht ...*

Nadat gij door de woorden van Paulos de verlossende verzoening verkregen had, hebt gij uzelf met al de uwen gehaast om tot Christus te gaan; en toen hebt gij Hem verheerlijkt door uw apostolisch leven.

Christus heeft u onvervreemd bare roem geschonken als een uitverkoren dienstmaagd en medewerkster der Apostelen, alom geëerde Lydia.

Door goddelijke voorzienigheid hebt gij gastvrijheid betoond aan de Apostelen, en zelf zijt gij daardoor met goddelijke genade vervuld, van God vervulde Lydia. Daarom hebt gij nu deel aan het nooit oud wordende leven.

(Theotokion) De Heer der heerlijkheid kwam in deze wereld doordat Hij mensgeworden is uit uw reine bloed, alleen altijd-maagdelyke, om de wereld te verlossen die uit de heerlijkheid gevallen was.

*katavasia van het feest*

ΣΕ ΟΔΕ

CANON H. NIKOLAAS

*Irmos t.2: Verlichting van hen die in het duister zijn...*

Gij zijt beroemd door uw God-waardige levenswijze, driewerf Zalige, en door uw bijstand hebt gij veroordeelden verlost, die volgens een onrechtvaardig vonnis ter dood zouden worden gebracht. En zij riepen tot de Meester, de Christus: buiten U kennen wij geen ander als God.

Nu schouwt gij de eeuwige Heerlijkheid in de hemel, en gij geniet van de luister der onbeschrijflijke goddelijke glans. Behoed ook mij met uw bescherming, hooggeëerde heilige Dienaar van Christus.

(Theotokion) Om Uw onder de hartstochten bedolven ikoon te zoeken, Verlosser, hebt Gij de hemelse Krachten verlaten; en na Uw vleeswording uit de Maagd zijt Gij op aarde verschenen aan hen die tot U roepen: buiten U kennen wij geen ander als God.

CANON H. LYDIA

*Irmos t.1: Komt vroeg in de morgen ...*

Toen gij de woorden hoorde van Paulos, vererenswaardige Lydia, hebt gij uw geest vleugels geschonken. Deze vloog omhoog door de liefde tot Christus en liet alle aardse genietingen onder zich; want gij hebt het Kruis van Christus uw Heer op uw schouders genomen.

Een voorbeeld voor allen was uw leven, nadat gij het licht van het Evangelie in u had opgenomen, roemrijke Lydia. Door daden van liefde hebt gij de Verlosser gediend, en gij zijt in alles uitverkoren geweest.

Gij waart rijk aan goddelijke kracht door de handen van Paulos, en met al die kracht hebt gij Christus bemind, door God gedrevene, Die u had geroepen tot het kennen van de goddelijke heils-economie.

(Theotokion) Elke dag ben ik geschonden door de storm der hartstochten, maar schenk mij berouw, Moeder Gods, opdat ik gered moge worden door uw voorspraak.

*katavasia van het feest*

6<sup>e</sup> ODE

CANON H. NIKOLAAS

*Irmos t.2: Geheel en al omringd door de afgrond ...*

Naar waarheid hebt gij de krans der overwinning verdiend, heilige Nikolaas: toon uw overwinning door ons te redden die u aanroepen.

Ik vind de dood door mijn zonden, zalige Nikolaas, en verdrink door de stortvloed der hartstochten. Verschijn ook aan mij zoals aan de drenkelingen en red mij in de haven van de goddelijke wil.

(Theotokion) In u heb ik mijn hoop op verlossing gesteld, Moeder die altijd Maagd gebleven zijt, en ik beschouw u als de betrouwbare en onwankelbare beschermster van mijn leven.

CANON H. LYDIA

*Irmos t.1: Gij zijt neergedaald ...*

De heilige Kerk van Filippi prijst u, Lydia, als de heilige eersteling van het ware geloof in Christus; en zij beroemt zich op uw aan God gewijd leven.

In uw ziel leefde de ware vreze Gods, en daardoor hebt gij Zijn Zoon aanvaard, Die vlees is geworden voor ons, zoals gij zo aandachtig vernomen hebt van de lippen van Paulos.

Gij hebt uzelf losgemaakt van al het vergankelijke, om uzelf door hemelse gedachten te richten op wat nimmer voorbijgaat, heilige Lydia; en daardoor hebt gij ook zelf daaraan deel verkregen.

(Theotokion) De onlichamelijke God heeft op onzegbare wijze een Lichaam aangenomen uit uw schoot, want daardoor wilde Hij de natuur der stervelingen verlossen, o Moeder van God.

*katavasia van het feest*

**KONDAAK** voor de H. Nikolaas, toon 3 - voor deze dag

[ **N** i **l** a **s** de Barmhartige: zomerfeest. Gedachtenis van de plechtige overbrenging van zijn relieken naar het toen nog tot het byzantijnse rijk behorende Bari in 1087, omdat Myra te zeer blootstond aan de aanvallen der Saracenen. In 1091 werd het herdenkingsfeest van deze overbrenging algemeen ingevoerd: in het Oosten door metropoliet Efraim, in het Westen door paus Urbanus II.

**IKOS** - van 6 december / en aangepast slot -

— Volkeren, laat ons met hymnen de heilige Bisschop be-zin-gen, \* dé Herder en Leraar van My-ra, \* op-dat ook wij lichtstralend mogen worden door zijn ge-be-den; \* wánt ziet, in hem was duidelijk zicht-baar, \* hoe hijzelf geheel onbe-vlekt was van geest \* wán-neer hij aan God op-droeg \* het ware, God-welgevallige en onbevleete Of-fer, \* als priester geheel gereinigt naar ziel en li-chaam. \* Daar-door is hij werkelijk de be-scher-mer der Kerk \* én haar voorstrijder tegen de geestelijke vij-and,

De heilige Nikolaas de Barmhartige: zomerfeest. Gedachtenis van

**KONDAAK** voor de H. Lydia, toon 4

— Door Paulos' wōor-dén ver-licht \* zijt gij  
in Filippi een ikoon van het heilige le-ven ge-weest, \* en met uw  
gehele hūis-ge-zin \* hebt gij deel gekregen aan de eeuwige heer-  
lijk-heid, \*\* heilige Lydia, Vrouwe van Fi-lip-pi. —

**IKOS**

— Gij had reeds in vroomheid in Fi-lip-pi ge-leefd, \*  
als een God-vre-zen-de, \* en daar-door hebt gij uw ziel be-reid \*  
voor de ontvangst van hogere my-ste-ri-en. \* En toen Paulos,  
wiens wan-del in de he-me-len is, \* in de stad was aange-ko-  
men, \* hebt gij de uitstraling van het Evan-ge-lie her-kend, \* en  
met al de uwen hebt gij in Chris-tus ge-loofd, \* Die vlees gewor-  
den is om-wil-le van ons. \* Toen hebt gij de onbederfelijkheid ont-  
vangen in het doop-bad der ri-vier, \* en hebt boven allen ge-straald  
door ge-na-de. \* Op waardige wijze hebt gij de A-pos-telen ge-  
diend, \* en zijt door hen onderricht in de op-gang naar om-  
hoog, \* en in de ga-ven en heilige vreug-den \* van de eeuwige  
Ver-los-sing, \* waaraan gij met de uwen deel hebt ge-had, \*\* heilige  
Lydia, Vrouwe van Fi-lip-pi. —

**SYNAXARION** op de 20<sup>e</sup> mei vieren wij:

De heilige **Nikolaas de Barmhartige**: zomerfeest. Gedachtenis van de plechtige overbrenging van zijn relieken naar het toen nog tot het byzantijnse rijk behorende Bari in 1087, omdat Myra te zeer blootstond aan de aanvallen der Saracenen. In 1091 werd het herdenkingsfeest van deze overbrenging algemeen ingevoerd: in het Oosten door metropoliet Efraim, in het Westen door paus Urbanus II.

Op de 20e mei vieren we de gedachtenis van de heilige en gerechte Lydia, de purperverkoopster, de eerste die in Filippi tot het geloof gekomen is met heel haar gezin, door de prediking van de reeds in de hemel wandelende Paulos.

Met heel haar gezin heeft zij in Christus geloofd  
en zo werd Lydia in Filippi een heilig begin.

Laten wij daarom met blijde zang haar roem bezingen.

De gezegende Lydia was afkomstig uit Thyatira, maar zij leefde in Filippi, waar zij behoorde tot de groep der God-vrezenden: heidenen die zich tot de joodse godsdienst aangetrokken voelden zonder daarom proselieten te zijn. In de prediking van Paulos vond zij de volheid welke zij onbewust reeds had gezocht.

### 7e ODE

CANON H. NIKOLAAS

*Irmos 1.2: Het gouden beeld werd op de vlakte...*

Ik ben gevallen op de scherpe snede der beproevingen en ben zwaar verwond; geheel bevangen door moedeloosheid ben ik genaderd tot de poorten van de onderwereld. Red mij, zalige Nikolaas, door uw gebeden en hef mij weer op nu ik met u zing: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

Gij die omstraald zijt door het avondloos Licht, ontruk ons, gekwelden, aan het duister en voer ons tot de vreugdevolle verlichting terwijl wij zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

(Theotokion) Smeek tot Christus, uw Zoon en uw God, gij die God gebaard hebt, om hen die aan zware zonden en het bedrog van de slang zijn verkocht, weer vrij te kopen door Zijn kostbaar Bloed, opdat wij weer kunnen zingen: Gezegend zijt Gij, God onzer Vaderen.

CANON H. LYDIA

*Irmos t.1: Hij Die de jongelingen...*

Uw leven, Lydia, was helder stralend door het licht van uw handelen. Daarom zijt gij overgebracht naar het eeuwige Licht van het onsterflijke leven.

Gij waart getooid met wijze voorzichtigheid, God-dragende Lydia, en hebt gastvrijheid mogen verlenen aan de goddelijke Apostelen in vrome toewijding en vurig geloof.

De Kerk van Filippi eert u, want zij is zelf getooid met de door God aan u toevertrouwde talenten, heilige Lydia; en daarmede verheerlijkt zij Christus.

(Theotokion) Boven alle begrip hebt gij de Schepper en Bestuurder van het heelal in uw school ontvangen, o Maagd, en daardoor hebt gij ons vrijgemaakt van het bederf.

*katavasia van het feest*

8<sup>e</sup> ODE

CANON H. NIKOLAAS

*Irmos t.2: God, Die samen met de hebreeuwse jongelingen .....*

Milde, medelijdende, zalige Vader, bevrijd hen die vastgehouden worden in de diepte der beproevingen en red hen uit de macht der verschrikkingen. Bewerk hun verlossing door uw gebeden tot Christus onze Redder, gij Ingewijde in de heilige Mysteriën.

Gij leidt ons binnen in de Mysteriën die het verstand teboven gaan, als Liturg van het Heilige uit de Hemelen, in God wijze en trouwe bisschop Nikolaas. Smeek om vergeving van zonden bij onze Redder, gij Verkondiger van het Heilige.

(Theotokion) Mijn geest is verzwakt nu ik gevallen ben in de verachtelijke diepten, waar ik omringd ben door velerlei onheil. Maar gij, Maagd, genees mij door mij te omringen met het licht der hartstochtloosheid.

CANON H. LYDIA

*Irmos t.1: Dit is de beroemde en heilige dag ...*

Wijs en voorzichtig hebt gij het zaad van de woorden der genade en van de goddelijke Geboden in uzelf geplant, gezegende Lydia, en gij draagt overvloedig vrucht voor de Heer door de rijke daden van uw leven.



Gij hebt op aarde een heilig leven geleid en moogt daarom de metgezel zijn van de Heiligen in de hemel. En door uw heilige gebeden heiligt gij ons, die uw heilige gedachtenis vieren.

Gij zijt een medewerkster geweest van de wijze Paulos, en gij hebt hem uw huis ter beschikking gesteld. Nu moogt gij gastvrijheid genieten in het heerlijk verblijf van de hemel, waar gij u verheugt te zamen met de Lichaamlozen.

(Theotokion) Genees, Koningin, mijn zieke geest, die te lijden heeft van slechte gedachten door het bedrog van de vijand. Schenk mij het licht van het berouw, Alreine, want altijd ligt uw aanroeping in mijn mond.

Loven, zegenen ... *katavasia van het feest; magnificent.*

#### 9E ODE

#### CANON H. NIKOLAAS

*Irmos t.2: De Zoon van de voortbrenger zonder begin...*

Door het licht der genade, God-wijze, zijt gij helder verlicht: gij zijt een fakkel geworden door uw brandende toewijding aan God. Daardoor hebt gij de kracht verworven hen te verlossen die beproefd worden en te redden wie dreigen te verdrinken op zee. En op wonderbare wijze hebt gij uit de hongersnood gered, alzalige Nikolaas.

Gij die nu woont in het paradijs der geneugten, waar gij voortdurend de onzegbare heerlijkheid schouwt: zie vanuit de hoge hemelen neer op uw zangers, en bevrijd hen van hartstochten, Goddragende Alzalige.

(Theotokion) Reine Moeder Gods, de Wijsheid en de Kracht en het tot Persoon geworden Woord van de Vader hebt gij gebaard uit uw vlekkeloos bloed, want Hij heeft als in een tempel in uw lichaam gewoond, en door Zichzelf daarmee te verenigen, heeft Hij de niet meer af te breken Tempel van Zijn Lichaam opgericht.

#### CANON H. LYDIA

*Irmos t.1: Word verlicht, word verlicht ...*

Wij vieren feest ter ere van uw gedachtenis, heilige Lydia, en wij bezingen wat gij bereikt hebt. Want gij hebt uzelf gegeven met alles wat in u is, om werkelijk volgens het Evangelie te leven, als een uitverkoren dienstmaagd van de Verlosser.

Gij hebt uw hart geheel en al losgemaakt van de aardse dingen toen gij het geloof in Christus had aanvaard, en gij hebt Hem gediend door een God-welgevallig leven. Daarom hebt gij nu deel aan de hemelse vreugde.

Bid voor ons tot de Verlosser, te zamen met de Apostelen, de Heiligen en de Martelaren, met de Profeten en alle Gerechten, eerbiedwaardige Lydia, opdat wij vergeving van zonden mogen verkrijgen, en deel mogen hebben aan het eeuwige Leven.

(Theotokion) Gij zijt een schitterende zetel geworden voor de Allerhoogste, een paleis, stralend van licht; want gij hebt Hem een lichaam geschonken uit uw reine schoot, o Moeder Gods. Smeek als Moeder tot Hem ook mij waardig te maken voor het onsterflijke Leven.

*katavasia van het feest*

**EXAPOSTILARION** *van de heilige Nikolaas, toon '3a':*

— God de Heer heeft u heerlijk verheerlijkt door wonderen, \* zo-wel tijdens uw leven als na uw dood, \* heili-ge bis-schop Ni-ko-laas; \* want ieder die met ge-loof uw naam aan-roept, \* wordt zon-der uit-stel in zijn droef-heid ver-hoord, \*\* en vindt in u een vu-ri ge be-scher-mer. —

Eer ... *van de heilige Lydia*

— Ge-ze-gen-de Ly-di-a, \* trou-we dienstmaagd van Chris-tus, \* en heili-ge eer-ste-ling van de Kerk van Fi-lip-pi; \* bid met de A-pos-te-len tot Christus, de Al-mach-ti-ge, \* om ons ver-ge-ving van zonden te schen-ken \*\* en verzoening en vrede voor hen die uw ge-dach-te-nis vie-ren. —

Nu en... *van het feest / pentekostarion*

**LOFPSALMEN** *we zingen 6 stichieren; 3 voor de H. Nikolaas, t.1:*

t.1 / Als een jonge vogel uit het hemelse nest der Engelen, \* vliegt gij rond de bloemen der Kerk, \* en smeekt zonder ophouden tot God voor ons allen, \* die in nood, gevaar en beproeving zijn. \*\* Bevrijd ons door uw gebeden.

t.1 / Uw heerlijk hogepriesterlijk gewaad \* hebt gij door uw deugden nog stralender gemaakt, \* God-dragende Vader Nikolaas. \* Werk ook in ons uw gezegende wonderen, \*\* en bevrijd ons van de angst voor de onzichtbare vijanden.

t.1 / Gij doorschrijdt de veelsoortige schoonheid van het onzichtbare, \* en schouwt de ontzagwekkende heerlijkheid der heiligen, \* heilige Vader Nikolaas: \*\* Leer ook ons te leven naar hun hemelse uitspraken.

*en drie voor de H. Lydia - toon 4:*

t.4 - Paulos, de Apostel, \* stralend van goddelijk licht, \* de heilige mond van Christus, \* heeft u door het licht van het Evangelie verlicht; \* en toen hij in Filippië gekomen was, \* heeft hij u met heel uw huis tot Christus gebracht. \* In geloof hebt gij Hem geëerd \* door de schoonheid van uw leven; \* daarom zijt gij door Hem heerlijk gekroond \*\* met de krans der onbederfelijkheid.

t.4 - Toen gij het woord van het geloof \* in uzelf had opgenomen \* door de prediking van de zalige Paulos, \* zijt gij met uw gezin gedoopt \* in het Bad der Nieuwe Geboorte. \* Daarna, van God vervulde Lydia, \* hebt gij een van God vervuld leven geleid, \*\* volgens de genade die aan uw hemelse gezindheid geschonken was.

t.4 – Wij gedenken uw komst te Fi-lip-pi, \* ge-zegende Pau-los, \* die in-ge-wijd zijt in de onzegbare wer-kelijk-heid; \* en wij prijzen uw hei-li-ge tóng, \* die Lydia en de haren tot Chris-tus heeft ge-leid. \* Ook haar prijzen wij za-lig, \* die als een olijfboom rijke vrucht ge-dra-gen heeft \* van recht ge-loof en gena-de; \*\* en wij verheerlijken de Ver-los-scr. –

Eer ... *van de heilige Nikolaas, toon 5*

t.5 – Laat onze liederen klinken als bázuíngeschal, \* laat ons opspringen van feestvreugde en jubelend reidan-sen, \* bij het jaarlijkse feest van onze Goddragende Va-der. \* Laat koningen en vorsten tezamen snellen, \* om hem te bezingen, die door een dreigende droom de keizer overreed-de, \* om drie onschuldige gevangen officieren vrij te la-ten. \* Herders en leraars, komt tezamen om de herder te loven \* Die de Goede Herder in ijver evenaart. \* Zieken bezingt de arts, wie in gevaar is de bevrij-der, \* zondaars de beschermer, \* armen de schatka-mer, \* bedroefden de troost, reizigers de metgezel, \* varenden de stuurman, \* allen de grote hiërarch die vol liefde te hulp snelt, \* en laat ons zeg-gen: \* Alheilige Nikolaas, \* kom te hulp, bevrijd ons uit on-ze nood, \*\* en red uw kudde door uw smeekbe-den. –

Nu en... *van het feest / pentekostarion*

*als de abdis wil: GROTE DOXOLOGIE*

*Anders gelezen doxologie en APOSTICHEN van het pentekostarion :*

Eer ... *van de heilige Nikolaas, toon 1*

1.1  $\underline{\quad}$  In een droom zijt gij verschenen aan de vromē keizer \* en hebt gij, Vader, de gevangenen bevrijd van de dood. \* Bid onophoudelijk dat wij, die u naar waarde prijzen, \* ook nu door uw gebeden, \* verlost mogen worden \*\* uit beproevingen, gevaren en lijden.

Nu en... *van het feest / pentekostarion*

**TROPAAR C/Q TROPAREN** *van de heilige Nikolaas, toon 4*

**olaas** de Barmhartige: zomerfeest. Gedachtenis van de plechtige overbrenging van zijn relieken naar het toen nog tot het byzantijnse rijk behorende Bari in 1087, omdat Myra te zeer blootstond aan de aanvallen der Saracenen. In 1091 werd het herdenkingsfeest van deze overbrenging algemeen ingevoerd: in het Oosten door metropoliet Efraim, in het Westen door paus Urbanus II.

Eer ... *van de heilige Lydia, toon 1*

— Gij waart God-vrē-zēnd met een op-rēcht ge-moēd \* en hebt door Paulos het licht der genade ont-van-gen. \* Als de eer-ste van allen uit de stad \* hebt gij met al de uwen in Chris-tus ge-loofd. \* Daarom bezingen wij u, Ly-di-a, als de Vrouwe uit Fi-lip-pi; \* e-re aan Hem Die in u Zijn wel-behagen had; \* e-re aan Hem Die aan u het licht heeft ge-schon-ken; \*\* e-re aan Hem, Die ons door u de grote ge-na-de geeft. —

Nu en... *van het feest / pentekostarion*

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Typika, Zaligsprekingen: uit de beide kanons*

### PROKIMEN *toon 7 ps 115*

*mi* / Kostbaar in de ògén dés Hē `rèn, \*  
*do* / is' de doòd van Zijn Gėwĳ `dė. \_

Wat zal ik de Heer teruggeven voor alles wat Hij mij geschonken heeft?

### APOSTELLEZING § 335 Hebr 13 : 17-21

*Broeders, gehoorzaam uw leiders ...*

### ALLELUJA - *toon 1* *ps. 131*

Dat Uw priesters gerechtigheid aandoen; dat Uw heiligen jubelen.

Want de Heer heeft Sion uitverkoren, Hij heeft haar gekozen tot woning voor Zichzelf.

### EVANGELIE Lk § 24a Lk 6 : 17-23a *(zie 2e vrijdag Lk-cyclus)*

*In die tijd bleef Jezus staan op een vlakke plaats ...*

### COMMUNIEVERS:

In eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn;  
hij zal geen slechte tijding vrezē. Alleluja

## ❖ 21 MEI ❖

*Gedachtenis van de heilige, roemrijke, grote, door God gekroonde  
en apostelgelijke koningen Constantijn en Helena.*

\*\*\*

### VESPERS

*Psalm 103 en Zalig de man ...*

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en dan 3  
voor de heiligen:*

t.4 – Als het machtigste Wā-pēn \* schónk Gij aan de Koning Uw  
kōst-baar Kruis, \* waardoor hij récht-vaár-dig ò-ver de aarde  
mocht heēr-sen, \* terwijl hij door vroóm-heíd straált. \* En dóor  
Úw barm-har-tig-heíd \* is hij het Koninkrijk der Hemelen waár-  
dig ge-acht. \* Samen met hem ver-heēr-lij-ken wij \* Uw mens-  
liē-ven-de heils-or-de-ning, \* ál-machtige Je-sus, \*\* Díe de Ver-  
losser van òn-zè zie-len zijt. –

t.4 – Aan Uw trouwe dienaar, o Minnaar der mēn-sen, \* hébt Gij  
de wijsheid geschonken van Sā-lō-mō, \* de zacht-moe-dig-heíd van  
Dā-vid, \* en het ware geloof der A-pōs-tē-len; \* want Gij zijt  
de Kō-ning der kō-nin-gen, \* én de Heer der heēr-sers; \* daarom  
vereren wij Uw menslievende Heils-e-co-no-mie, \* al-mach-tige  
Je-sus, \*\* Díe de Verlosser van òn-zè zie-len zijt. –

t.4 – Als eerste hebt gij uw purperen mán-tel \* vrij-willig onder-  
worpen aan Chris-tus, \* vóór im-mer ge-denkenwaardige Kō-ning.  
\* Gij hebt Hem er-kend\* als Kō-ning van het heel-al, \* als de  
Weldoener van ál-les wat leeft, \* als de Schenker van de overwin-  
ning aan ál-wie re-geert, \* maar Die Zelf alle ge-zag té-bo-ven  
gaat. \* Daar-om heeft Hij de weg voor uw koningschap ef-fen  
ge-maakt, \* minnaar van Chris-tus, \* want Hij is Je-sus, Die de  
mēn-sen be-mint, \*\* de Verlosser van òn-zè zie-len. –

Eer ... *voor de heiligen, toon 2:*

t.2 – Gij hebt de rijkste gaven ont-van-gen van Gød, \* machtigste der grote vorsten, Kon-stan-tijn; \* en gij hebt daarvan een passend ge-bruik ge-maakt: \* want nadat gij door de + Döop waart ver-licht \* met de stralen van de Al-+ hei-lige Geest, \* waart gij onoverwinnelijk onder de kō-nin-gen. \* Gij hebt de bewoonde aarde als + bruid-schat ge-bracht \* aan Hem Die het heelal ge-+ scha-pen heeft, \* en gij hebt een stad gesticht die geheel aan God was toe-ge-wijd \* om de hoofdstad van uw + rijk te zijn. \* Houd daarom niet op om te smeken bij Christus, + on-ze Gød, \* bij Wie u vrijmoedigheid ge-schön-ken is, \* om aan hen die uw Gedachte-nis + vie-ren \* vergeving van zonden te + schen-ken \*\* en de grote barm-har-tig-heid. –

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**INTOCHT** ; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de dag; en de volgende LEZINGEN:*

**I** LEZING UIT HET DERDE BOEK VAN DE KONINGEN (*1Kon 8,22-23,27-30*)

Toen de heerlijkheid des Heren bezit genomen had van de Tempel, ging Salomo voor het Altaar des Heren staan, ten aanschouwen van de gehele gemeente van Israël. Hij hief zijn handen op naar de hemel met de woorden: Heer, God van Israël, er is in de hemel boven, en op de aarde beneden geen God zoals Gij, Die vasthoudt aan het Verbond en aan Uw barmhartigheid voor Uw dienaren, die met hun gehele hart voor Uw aangezicht wandelen.

Zou God dan werkelijk op aarde wonen? Zie de hemel, noch zelfs de hemel der hemelen kan U bevatten: hoeveel te minder dan dit Huis dat ik gebouwd heb: Maar wend U tot het gebed van Uw dienaar en tot mijn smeking, Heer mijn God, en luister naar het geroep en het gebed dat Uw dienaar heden voor Uw aanschijn bidt. Laat Uw ogen dag en nacht geopend zijn over dit Huis, over de plaats waarvan Gij gezegd hebt: Mijn Naam zal daar aanwezig zijn. Luister daarom naar het gebed dat Uw dienaar op deze plaats



tot U opzendt. Hoor naar de smeking van Uw dienaar en van Uw volk Israël, die zij tot U opzenden in deze plaats. Ja, Gij zult het horen in de plaats van Uw woning, in de hemel; en wanneer Gij het hoort, zult Gij vergiffenis schenken.



## II LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA (61,10-62,5)

Met grote vreugde heb ik mij verblijd in de Heer, mijn ziel heeft gejuicht in mijn God. Want Hij heeft mij bekleed met een verlossingsgewaad, en mij gehuld in een mantel van gerechtigheid: zoals een bruidegom die zich als een priester het hoofdsieraad ombindt; en als een bruid die zich met haar sieraden tooit.

Want zoals de aarde haar gewas voortbrengt en een hof zijn zaaisel doet uitspruiten, zo zal God, de Heer, gerechtigheid en lofzang doen ontspruiten voor het oog van alle volkeren.

Omwille van Sion zal ik niet zwijgen, en ter wille van Jeruzalem zal ik niet rusten, totdat zijn heil opgaat als een lichtglans, en zijn verlossing als een brandende fakkel. Volken zullen uw heil zien, alle koningen zullen uw heerlijkheid aanschouwen: men zal u noemen met een nieuwe naam, die de mond des Heren noemen zal. Gij zult een sierlijke kroon zijn in de hand van de Heer, een koninklijke mytra in de hand van uw God. Men zal u niet meer noemen: Verlatene; en men zal uw land niet meer noemen: Woestenij. Maar gij zult genoemd worden: Mijn Welgevalen, en uw land: Gehuwde. Want de Heer heeft een welgevalen aan u, en uw land wordt ten huwelijk genomen. Want zoals een jongeling een maagd huwt, zullen uw zonen u huwen; en zoals een bruidegom zich over de bruid verheugt, zo zal uw God Zich over u verheugen.



## III LEZING UIT DE PROFETIE VAN JESAJA (60,1-16)

**W**ord verlicht, word verlicht, Jeruzalem,  
want uw licht komt  
en de heerlijkheid van de HEER gaat over u op.

Want zie, de duisternis zal de aarde bedekken  
en donkere wolken de volken,

maar over u zal de HEER opgaan  
en Zijn heerlijkheid zal over u gezien worden.

En heidenvolken zullen naar uw licht gaan  
en koningen naar de glans van uw dageraad.

Sla uw ogen op, kijk om u heen en zie:  
zij allen zijn bijeengekomen, zij komen naar u toe.

Uw zonen zullen van verre komen  
en uw dochters zullen op de heup gedragen worden.

Dan zult gij het zien en stralen,  
uw hart zal diep ontzag hebben en zich verruimen,  
want de menigte van de zee zal zich naar u toekeren,  
het vermogen van de heidenvolken zal naar u toe komen.

Een menigte kamelen zal u bedekken,  
de jonge kamelen van Midian en Efa.

Zij allen uit Sjeba zullen komen,  
goud en wierook zullen zij aandragen,  
zij zullen de loffelijke daden van de HEER boodschappen.

Alle schapen van Kedar zullen voor u bijeengebracht worden,  
de rammen van Nebajoth staan u ten dienste;

ze zullen als een welgevallig offer komen op Mijn altaar  
en Ik zal aan Mijn luisterrijk huis aanzien geven.

Wie zijn dezen, die daar komen aangevlogen als een wolk,  
als duiven naar hun til?

Voorzeker, de kustlanden zullen Mij verwachten,  
en de schepen van Tarsis zullen de eerste zijn  
om uw kinderen van verre te brengen,

hun zilver en hun goud met hen,  
naar de Naam van de HEER, uw God,  
naar de Heilige van Israël, want Hij heeft u verheerlijkt.

Vreemdelingen zullen uw muren herbouwen  
en hun koningen zullen u dienen,

want in Mijn grote toorn heb Ik u geslagen,  
maar in Mijn welbehagen heb Ik Mij over u ontfermd.

Nu zullen uw poorten voor altijd open staan: zij zullen niet gesloten worden, bij dag noch nacht. Want het vermogen der volkeren zal tot u gebracht worden, hun koningen zullen het met zich voeren. Maar het volk en het koninkrijk dat u niet wil dienen, zullen te gronde gaan, die volkeren zullen ongetwijfeld verwoest worden.

De heerlijkheid van de Libanon zal tot u komen: cypres, plataan en denneboom te zamen, om de plaats van Mijn heiligdom te verheerlijken. En Ik zal heerlijk maken de plaats van Mijn voeten. De zonen van uw verdrukkers zullen deemoedig tot u komen, al uw versmaders zullen zich aan uw voeten komen nederwerpen, en zij zullen u noemen: Stad des Heren, het Sion van de Heilige van Israël. Want al waart gij eertijds verlaten en gehaat, dat niemand door u heentrok, nu zal Ik u stellen tot een eeuwige luister, tot een vreugde voor geslacht op geslacht. En gij zult de melk der volken zuigen, ja, aan koninklijke borsten zult gij drinken. En gij zult weten dat Ik, de Heer, uw Redder ben en uw Verlosser: de Machtige van Israël.



## LITIE

t.1 — Wij vieren uw ge-dach-te-nis, \* Apostelgelijke Kon-stan-tijn, \* die de roem zijt der ko-nin-gen, \* want toen gij verlicht waart door de stra-len van de Hei-li-ge Geest, \* hebt gij vol vreugde de Kerk van Chris-tus stra-lend ge-maakt; \* gij hebt alle Bisschoppen in Nicea bij-een-ge-bracht, \* waar-door de ketterij ver-sla-gen werd, \* ter-wijl het ware ge-loof in eer werd her-steld. \* Daarom werd gij door hen verheerlijkt om uw or-tho-do-xie, \* en uitgeroepen tot de vader der ko-nin-gen, \* die als eerste het purper ontvangen had uit de hand van God. \* Wij vragen u om te bid-den voor ons, \* die uw gedachte-nis vie-ren, \*\* op-dat wij vergeving verkrijgen voor onze zon-den. —

t.1 — Uw roeping stamde niet uit de mēn-sēn, \* maar zoals de verheven Pau-los, \* kwam uw roeping vanuit den hō-gē, \* en daardoor zijt gij de ge-lij-ke der A-pōs-te-lēn. \* Gij hebt het Kruis als een teken aan de hē-mel ge-zien \* en daardoor zijt gij in de strijd over-wīn-naar ge-weest \* tē-gen de zichtbare en de onzichtbare vij-an-dēn. \* Daar-om vragen wij, die uw ge-dāch-te-nis vie-rēn, \* dat gij on-zē vōor-spraak wilt zijn, \* en voor ons bidt om ver-lich-ting, \* om oprechte rouw-moe-dig-heid, \*\* en de grote barm-har-tig-heid. —

van Byzantos

t.2 — De gedachtenis van de vrome vorst Kōn-stān-tijn \* geurt voor ons als uitgegoten +m̄y-rōn, \* want zijn verlangen ging uit naar Chrīs-tus \* en hij verachtte de +af-go-dēn. \* Hij heeft op aarde een +Kerk ge-bouwd \* voor Hem Die omwille van ons ge-krui-sigd is. \* Daarom ontvangt hij in de +hē-mel \*\* de kroon van de hēi-li-gē hōop. —

t.3 — Nog in uw jonge jā-rēn, \* hebt gij als de door God beminde Pau-los \* de goddelijke gift ontvangen uit den hō-gē, \* waardoor gij de schrikwekkende macht van de vijand over-wōn-nēn hebt \* met het wā-pen van het Kruis. \* Daar-om zijt gij de roem der hēer-sers, \* A-postelgelyke Kōn-stān-tijn: \* bid tot de Heer voor ons \*\* om onze zie-lēn tē-red-dēn. —

t.4 — Met onze aardse lip-pēn \* mō-gen wij Gods lof ver-kōn-dī-gēn \* op het feest van uw ge-dāch-te-nis, \* alomgeroemde Kōn-stān-tijn, \* want gij zijt een mäch-tig strij-der ge-weest \* voor het hēi-lig ge-loof; \* het bedrog der afgoden hebt gij als niēts ge-acht \* maar gij hebt uw ver-trou-wēn ge-steld \* op de boven alles tronende heilige Drie-eēn-heid, \*\* en gij ontvlamt onze harten door uw ge-be-dēn. —

Eer ... *voor de heiligen:*

t.5 — Gij hebt de Kerk bekleed met keizerlijke hēer-  
lijk-heīd, \* wāar-over zij zich op mystieke wīj-ze ver-heugt \* en  
daarom eert zij uw vererenswaardige ge-dach-te-nis \* ter-wijl  
zij uit-roept: \* Ver-heug u, die Paulos hebt na-ge-volgd \* en  
met het Kruis de listen van de vijand ver-ij-deld hebt; \* Ver-heug  
u, steun der ge-lo-vi-gen \* en bolwerk der vor-sten: \* Verheug u,  
voorbeeld der heer-sers, \* de Gelijke der A-pos-te-len. \* Ge-  
zegende Kon-stan-tijn, \* word niet moede om te bid-den voor  
ons, \*\* want gij hebt vrije toe-gang tot de Heer. —

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**APOSTICHEN** *voor de heiligen:*

t.2 — Gij, Konstantijn, hebt van God de scepter ont-van-gen \*  
als de eerste Koning onder de +Chris-te-nen; \* want het Teken  
van onze Ver-lōs-sing \* werd aan u ge-o-pen-bāard, \* dat in  
de grond ver-bor-gen was, \* en waardoor gij al-le vol-ke-ren \*  
aan de Romeinen onder-wor-pen hebt. \* Want het Leven-schen-  
kend Krūis \* werd tot een onoverwinne-lijk wa-pen, \*\* waar-door  
gij, Gezegende, tot God werd ge-leid. —

Ik heb een Uitverkorene uit Mijn volk verheven,  
Ik heb David gevonden, Mijn dienaar.

Ps. 88

t.2 — Waarlijk gezegend is de schoot die u ge-dra-gen heeft, \*  
geheiligd is de moederschoot waaruit gij ge-bo-ren zijt, \* ver-  
langde heerser over de we-reld, \* vreugde der +Chris-te-nen, \*  
door God gekroonde +Kon-stan-tijn, \* onoverwinnelijke be-  
schermer van wezen en we-du-wen, \* waar herstel voor wie  
ver-drukt zijn en in ge-vaar \*\* en vrijkoping der ge-van-ge-nen. —

Daarom heeft God, uw God, u gezalft  
met olie der vreugde boven uw gezellen.

Ps. 44

t.2 — Voortgedreven door haar verlangen en liefde tot Chr̄is-  
t̄us, \* is de Moeder van de geliefde keizer naar <sup>+</sup>Si-on ge-snel̄d \*  
naar de zozeer ge-hei-ligde plaāts \* waar onze Verlosser vrijwil-  
lig ge-<sup>+</sup>kr̄ui-siḡd was \* om ons uit het kwaad te <sup>+</sup>red-den̄. \* Daar  
richtte Helena het hei-lig Kr̄uis weer op \* en riep vol <sup>+</sup>vreug-de  
uit: \* Ere zij Hem, Die mij heeft ge-<sup>+</sup>schon-ken̄ \*\* waarnaar mijn  
verlangen was uit-ge-gaan. —

Eer ... *voor de heiligen:*

t.8 — Door een stra-lend licht aan de he-mel \* zijt gij  
uit het on-geloof o-ver-ge-bracht \* naar het ware ge-loof in de  
God-heid, \* om het volk en de Stad te hei-li-gen. \* Want in het  
te-ken van het Kruis dat u ver-sche-nen was \* hebt gij de over-  
win-ning op de vij-and be-haald. \* Gij zijt priesterlijk als Ko-  
ning ge-zalft \* en door die zal-ving hebt gij Gods Ker̄k ge-  
steund, \* Va-der der Ortho-do-xe ko-nin-gen. \* Zelfs uw  
graf schenkt nog ge-ne-zin-gen, \* Apostel-ge-lij-ke Kon-  
stan-tijn: \*\* bid voor on-ze zie-len. —

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

## TROPAAR *toon 8*

t.8 — Nadat hij het te-ken van Uw Kr̄uis had ge-ziēn aan de  
he-mel, \* zodat hij, juist als Pau-los, zijn roeping niet aan men-  
sen ont-leen-de, \* gaf de A-pos-tel-Koning de rijks-stad in Uw  
han-den. \* Be-scherm ons steeds in vre-de, \*\* door de Moe-der  
Gods, e-nig Mens-lie-ven-de. —

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

## METTEN

### KATHISMA-ZANGEN

NA DE EERSTE PSALMLEZING: *van de heiligen:*

t.3 – Door uw daden zijt gij een nieuwe Dā-vid ge-weest, \* want ook gij zijt vanuit den hō-ge ge-eerd \* door de zalving over uw hoofd die u tot kō-ning had ge-maakt, \* want gij zijt gezalfd door Gods Geest en het bovenwezenlijk Woord, on-zc Heer. \* Zo hebt gij de koningsscepter ontvangen, roemrijke en wijze Kōn-stān-tijn: \*\* bid voor ons om de grō-tē barm- har-tig-heid. –

*en van het feest / pentekostarion*

NA DE TWEEDE PSALMLEZING *van de heiligen:*

t.6 – Door het tē-ken van het Krūis \* heeft de Maker van de zon en van heel de schep- ping \* u tot Zich getrokken als een strā- len-dē ster \* nā-dat dit u als een hemellichaam ver-sche-nen was \* en waardoor Hij uw koningsmacht be-ves-tigd heeft. \* Daar-om prijzen wij u, aan God toegewijde koning Kōn-stān-tijn, \*\* tē-zamen met uw door God beziel-dē mōe-dē Hē-lē-nā. –

*en van het feest / pentekostarion*

**POLYELEOS** “DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA” en de uitgelezen verzen voor de apostel-gelijke “HET UITSPANSEL - ALLELUJA.”

De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,  
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen. (18,2)

De hemelen belijden Uw wonderen, o Heer. (88,6)

- Voor het gemis van uw vaders, worden u zonen geboren.  
gij zult hen tot prinsen maken over heel de aarde. (44,17)
- Want de sterken der aarde behoren aan God;  
zeer hoog zijn zij verheven.. (46,10)
- De God der goden, de Heer, heeft gesproken. (49,1)  
Van zonsopgang tot zonsondergang,  
zij de Naam des Heren gezegend. (112,3)
- Zijn bliksems lichten over de wereld. (96,4)  
De hemelen verkondigen Zijn gerechtigheid. (96,6)  
Alle volkeren aanschouwen Zijn heerlijkheid. (96,6)
- De vorsten van Juda, hun aanvoeders. (67,28)  
De vorsten van Zabulon en de vorsten van Neftali. (67,28)
- God heerst over de volkeren. (46,9)  
God is verheerlijkt in de raad der heiligen. (88,8)  
Groot en ontzagwekkend boven allen die rond Hem staan. (88,8)
- Brengt de Heer, geslachten der volkeren, (95,7)  
Brengt de Heer glorie en eer. (95,7)
- Verkondigt onder de heidenen Zijn heerlijkheid, (95,3)  
Onder alle volkeren Zijn wonderdaden (95,3)  
Zegt tot de heidenen: de Heer is koning. (95,10)
- Over heel de aarde is hun geluid uitgegaan,  
tot aan de grenzen der wereld hun woorden. (18,5)
- [In hen legde Hij het woord van Zijn lippen] ?? Waarschijnlijker:*
- In hen legde Hij het woord van Zijn tekenen. (104,27)  
Hij gaf hun de landen der heidenen,  
de arbeid van volken als erfdeel. (104,44)
- God staat in de goddelijke raad:  
in hun midden oordeelt Hij goden. (81,1)
- Offert de Heer, zonen van God,  
offert de Heer de heerlijkheid van Zijn Naam. (28,1)



Hij heeft volkeren aan ons onderworpen,  
heidenen onder onze voeten gebracht. (46,4)

Groot is de Heer,  
en groot is Zijn kracht. (146,5)

Hij zal macht en sterkte geven aan Zijn volk,  
Gezegend zij God. (67,36)

Eer ... t.1 \_ Laat ons allen de Vader aanbidden, \* de Zoon verheerlijken, \* en ook de Alheilige Geest bezingen, \* terwijl wij roepen en zeggen: \*\* Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. \_

Nu en ... t.1 \_ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; \* schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, \* opdat wij U mogen verheerlijken, \*\* Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. \_

Eer ... Nu en ... Alleluja *(3x) en kleine litanie*

### KATHISMA-ZANGEN NA DE POLYELEOS

t.4 - Uw heilige ge-dach-te-nis \* wordt stralend over de we-reld ge-vierd, \* in het licht van on-ze ken-nis van God, \* door Hem begeeste Kon-stan-tijn; \* want gij waart God toegewijd on-der de ko-nin-gen \* om-dat gij de wetten van het hemels Koninkrijk onder-hou-den hebt. \* Maak ons door uw smeek-be-den vrij \*\* uit alle beproevingen die o-ver ons ko-men. -

*en uit pentekostarion*

**ANABATHMI** *Van mijn jeugd af ...*

**PROKIMEN** *toon 4* (ps. 88 en 44)

– Ik heb een Uitverkorene uit Mijn volk ver-  
 he-ven, \* Ik heb Da-vid ge-von-den, Mijn die-naar. –

Daarom heeft God, uw God, u gezalft  
 met olie der vreugde, boven uw gezellen.

*Alles wat adem heeft ...*

**EVANGELIE** *Johannes 10,9-16* *Ik ben de deur ...*

*Nu wij Christus opstanding aanschouwd hebben ... en ps. 50*

**NA PSALM 50**

Eer ... *van de H. Constantijn en Helena*

Nu en ... *van de Moeder Gods*

*Ontferm U over mij ....*

t.2 – De gedachtenis van de vrome vorst Kon-stan-tijn \* geurt voor  
 ons als uitgegoten + my-ron, \* want zijn verlangen ging uit naar  
 Chris-tus \* en hij verachtte de + af-go-den. \* Hij heeft op aarde een  
 + Kerk ge-bouwd \* voor Hem Die omwille van ons ge-krui-sigd  
 is. \* Daarom ontvangt hij in de + he-mel \*\* de kroon van de hei-  
 li-ge hoop. –

*de grote heiligen-litanie: Red, God, Uw volk ..*

**DE CANONS** *van het feest/pentekostarion en van de heilige apos-  
 tel-gelijke Constantijn en Helena*

1e ODE

CANON H. CONSTANTIJN EN HELENA - TOON 8

*Irmos t.8: De bodem der zee ..*

Gij Die alleen werkelijk Koning zijt, bevrijd mijn diep gezonken ziel uit de slavernij der zonde die in mij woont, door de gebeden van Uw dienaren.

Gij zijt een minnaar geworden van het Koninkrijk in den hoge, gezegende Konstantijn; gij hebt geloofd aan de ware Koning, de Meester van het heelal, en met een rein gemoed hebt ge Hem gediend.

Door goddelijk licht omstraald, hebt gij werkelijk het duister der onwetendheid achter u gelaten, God-gezinde Helena, en gij hebt waarlijk de Koning der eeuwen gediend.

(Theotokion) Poort van het goddelijk Ochtendrood, open voor mij de poort der boete, en verlos mij uit de poorten van de dood-brennende zonde, Meesteres, door uw gebeden.

*katavasia van het feest*

3e ODE

H. CONSTANTIJN EN HELENA

*Irmos t.8: Het gewelf der hemelen ...*

Om de hemelse beloningen te verkrijgen, hebt gij u gehaast, God-minnende Konstantijn, om Hem te volgen Die u geroepen had. Gij hebt de van uw voorvaderen stammende duisternis der dwaling verlaten en zijt daardoor zelf een Ster geworden in de Goddelijke Geest.

Gij hebt uzelf aan Christus gehecht en al uw hoop op Hem gesteld, alheilige Helena; en gij hebt de geheiligde plaatsen opgespoord waar Hij, de boven alles Goede, in het vlees Zijn heilig Lijden heeft ondergaan.

Gij hebt het reddende wapen van onze Verlossing, het onoverwinnelijk zegeteken, de hoop van de Christenheid: het kostbaar Kruis, tevoorschijn gebracht, dat de afgunst in de aarde verborgen had. Uw brandende liefde heeft dit volbracht, door God gezegende Helena.

(Theotokion) Ik ben weggevallen uit een geheiligde levenswijze, alreine Maagd, en heb mij door dierlijk gedrag veroordelenswaardig gemaakt. Maar gij, die de Rechter geboren hebt, bevrijd en red mij uit dat verdiende oordeel.

*katavasia van het feest en kleine litanie*

[KONDAAK VAN HET FEEST]

**KATHISMA-ZANG** *voor de heiligen*

t.8 – Uw ge-zindheid was op de he-mel ge-richt, \* en de schoonheid der sterren raak-te uw geest, \* zo-dat gij de Heer van de schepping voor al-len ge-pre-zen hebt, \* toen het Kruiswapen temidden der ster-ren ver-scheen, \* en daar-rond ge-schre-ven stond: \* O-verwin in dit Te-ken en word mach-tig. \* Toen hebt gij de ogen van uw ziel o-pen-ge-steld \* en de Weg van Chris-tus ge-leerd, \* ver-erens-waar-di-ge Kon-stantijn. \* Bid nu tot Chris-tus God \* om de zon-den te ver-ge-ven van hen \*\* die met lief-de uw heilige ge-dach-tenis vie-ren. –

Eer ... Nu en ... *van het feest*

#### 4e ODE

CANON H. CONSTANTIJN EN HELENA

*Irmos t.8: Heer, ik heb vernomen ..*

Vanuit de hemel heeft Christus, de Heer, u in dit net gevangen, zoals Hij het eens Paulos had gedaan, heilige Konstantijn, en Hij heeft u geleerd om Hem alleen als Koning te eren.

Als een verblindend stralend Licht heeft Christus, de Zon, over u geschenen, Gezegende, en Hij heeft u tot een ster gemaakt om hen te verlichten die in de duisternis zijn.

Zowel in uw levenswijze als in uw daden bleek uw vriendschap met God, gezegende Helena: daarom eren wij u in geloof.

Gij hebt het goddelijk zegeteken van het Kruis tevoorschijn gebracht, dat sinds zovele jaren verborgen gebleven was: en waardoor wij zijn verlost en gered uit het bedrog van de vijand.

(Theotokion) Straal in mijn door de zonde verduisterde ziel, gij die altijd Maagd gebleven zijt, want gij hebt de Zon der Gerechtigheid mogen dragen in uw schoot.

*katavasia van het feest*

5E ODE

H. CONSTANTIJN EN HELENA

*Irmos t.8: Laat ons waken ...*

Gij zijt opgegaan naar de Meester, de Avondloze Zon, en gij zijt geheel en al vervuld met licht, door God begeeste Koning.

Liefde en mededogen hebt gij aangedaan als kostbaar purper, en daarom is uw verblijf in het bovenwerelds Koninkrijk.

Uw plaats is nu in het koor der Lichaamlozen, heilige Helena, omdat gij God door zoveel goede daden hebt gediend.

(Theotokion) Heilige Maagd, reinig mijn ziel die door lichamelijke driften verontreinigd is, doordat ik geluisterd heb naar de vijandige slang.

*katavasia van het feest*

6E ODE

CANON H. CONSTANTIJN EN HELENA

*Irmos t.8: Mijn gebed stort ik uit...*

Op wonderbare wijze hebt gij het gezegende koor der door God geïnspireerde Vaders bijeengebracht, heilige Konstantijn, en daardoor hebt gij de door de storm geteisterde harten weer kracht geschonken om het Woord te verheerlijken met dezelfde eer en op dezelfde troon als de Vader.

Uw geloof was gericht op de levende Heer, Die het heelal tot bestaan brengt, en daardoor hebt gij de moordende eredienst der afkeerwekkende en machteloze afgoden uitgewist. Vol vreugde hebt gij nu het hemelse Koninkrijk verworven, heilige Helena.

Met Uw hand, Woord van God, hebt Gij hen bestuurd die bestuurden door U, en Gij hebt hen geleid vanuit de woest stromende ellendige godloosheid en het diepe duister der dwaling naar de vreugdevolle en kalme haven van de ware dienst aan God.

(Theotokion) Genees de ongeneeslijke ziekte van mijn hart dat zo ontzettend verwond is door de stekel van de vijand, alreine Maagd. Maak mij waardig om de genezing te vinden die in u besloten ligt en red mij, die op u mijn hoop heb gesteld; kom mij te hulp door uw gebeden bij God.

*katavasia van het feest*

## KONDAAK

t.3 — Heden to-nen Kón-stantijn met zijn mœ-  
 der He-le-na \* ons het eerbiedwaardige Hout van het Kruis, \*  
 dat een er-gernis is voor het on-ge-loof, \* maar voor de gelo-  
 vige een wapen tegen de vij-and. \* Want om ons is het aan de  
 we-reld ver-sche-nen \*\* als het grote overwinnings-te-ken  
 in de strijd. —

## IKOS

t.3 — Laat ons eer bewijzen, ge-lo-vi-gen, \* aan keizer  
 Konstantijn en zijn moeder He-le-na, \* want zij sloegen acht op  
 het woord van de Pro-fe-ten \* en begrepen hoe zij spraken over  
 de ceder, de cypres en de pijn-boom \* als het drievoudige  
 hout van het Kruis \* waar-door het redding brengend Lijden vol-  
 trok-ken is. \* Zo brachten zij aan het licht wat door boosaar-  
 digheid ver-bor-gen was, \* en toonden aan de wereld de ze-ge-  
 praal: \*\* het grote over-win-nings- te-ken in de strijd. —

## SYNTAXARION

De 21e mei. Herdenking van de  
 heilige, roemrijke, door God gekroonde en Apostel-gelijke vorsten  
 Konstantijn en Helena.

De Vorst en zijn moeder, die beiden in het bezit waren van de  
 aardse kroon, hebben nu gemeenschappelijk deel aan de kroon  
 in de hemel.

7E ODE

CANON H. CONSTANTIJN EN HELENA

*Irmos t.8: De hebreeuwse jongelingen...*

Door Uw geboden te onderhouden onderwierp Konstantijn zich aan Uw Wet. Zo kon hij de slagorde van de wettelozen verslaan, terwijl hij tot U, o Heer, uitriep: O God, gezegend zijt Gij.

Het Hout dat allen uit de put van het verderf omhoog had getrokken, en dat uit afgunst begraven was, hebt gij, bewonderenswaardige, voor ons opgegraven, en daardoor voor eeuwig de verderflijke demonen begraven.

Door uw goddelijke daden, Helena, hebt gij uw hart tot een Tempel van God gemaakt, en gij hebt heilige Tempels voor Hem opgericht in de stad waar Hij in Zijn Vlees voor ons Zijn zuiver Lijden heeft ondergaan.

(Theotokion) Uit vrije wil heb ik gezondigd en was ik slaaf van mijn slechte gewoonten; maar nu haast ik mij tot u die als altijd troost verschaft: red mij die wanhopig ben, alheilige Moeder Gods.

*katavasia van het feest*

8E ODE

CANON H. CONSTANTIJN EN HELENA

*Irmos t.8: In zijn woede tegen de rechtvaardigen...*

Gij waart met welwillendheid bekleed als met het purper, o Roemrijke, en met mededogen als met een mantel; gij waart gesierd met een kroon: uw geest was volmaakt in deugden, en nu gij zijt overgegaan naar het hemelse Koninkrijk, roept gij uit: Priesters, zegent, en gij, volk, verhef Christus in alle eeuwigheid.

Wij zien u, roemrijke Helena, terwijl gij u met uw op God gerichte zoon verheugt in Gods Koninkrijk, en wij verheerlijken Christus Die ons uw heilig feest heeft laten zien, dat ons meer verlicht dan de stralen van de zon, terwijl wij zingen: Gij, volk, verhef Christus in alle eeuwigheid.

Hoe heerlijk is uw liefde, en uw leven is goddelijk, roemrijke Helena, trots der vrouwen; want toen gij aangekomen waart in de plaatsen die het heilig Lijden van de Meester van allen aanschouwd hadden, hebt gij deze getooid met prachtige tempels, terwijl gij uitriep: Gij, volk, verhef Christus in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Verlicht, Moeder Gods, de ogen van mijn ziel, die verblind zijn door mijn vele overtredingen, en ik smeed u: geef vrede aan mijn geest en aan mijn hart, dat geschokt is door mijn talrijke hartstochten, en red mij die uitroep: Priesters, zegent, en gij, volk, verhef Christus in alle eeuwigheid.

Loven, zegenen ... *katavasia van het feest; magnificat.*

9e ODE

CANON H. CONSTANTIJN EN HELENA

*Irmos t.8: De hemel geraakte buiten zichzelf...*

Het graf waarin uw heilig en kostbaar lichaam zich bevindt, heilige Konstantijn, schijnt met het licht van goddelijke vonken en stralen; en voor hen die tot u naderen brengt gij stromen van genezing, terwijl gij de duisternis verdrijft, en hen die u vereren, verlicht met het avondloos Licht.

Nu gij uw heilig leven voleindigd hebt, verblijft gij bij de heiligen, en zijt gij vervuld met heiligheid en verlichting; daardoor brengt gij stromen van genezing voort, gezegende Helena, waarmee gij onze hartstochten verdrinkt maar onze zielen drenkt.

O vóóreeuwige, onsterflijke Koning, Gij hebt waardig gemaakt voor het hemelse Koninkrijk hen dien Gij, o Heer, van ouds het recht gaf om op aarde te heersen, en die U oprecht beminden: de heilige Helena en de grote Konstantijn; door hun gebeden ontferm u over ons.

(Theotokion) Gij hebt in u ontvangen en gedragen, o Maagd, de Koning en Schepper van het heelal, en nu staat gij, Alreine, als Koningin aan Zijn rechterzijde; daarom smee ik u om mij te bevrijden uit de rijen van hen die in het uur van het oordeel aan Zijn linkerhand staan, en mij te plaatsen tussen de schapen aan Zijn rechterhand.

*katavasia van het feest*

EXAPOSTILARION *van de heiligen:*

*toon '3a'* — Niet van de mēn-sēn ònt-ving  
de gro-tē Kōn-stan-tijn \* mèt zijn moeder de kō-nīnk-lijke  
mācht \* maar door goddelijke ge-na-dē van-uit de hē-mēl. \* Hij  
zag op-flit-sēn het goddelijk zegeteken vān hēt Krūis, \* en daarna  
vēr-nīe-tig-dē hij daarmee de vīj-an-dēn. \* Hij maakte een ēīnd  
aan hēt bedrog der af-gō-de-rij \*\* ēn versterkte in de wereld hēt  
Or-tho-dō-xē ge-loof. —

Eer ... Nu en... *van het feest / pentekostarion*



**LOFPSALMEN** *we zingen 4 stichieren voor de heiligen:*

t.4 – Verheug u, alwijze Kōn-stan-tijn, \* brōn van Ōr-thodo-xiē, \* die aan al-les wat zich onder de zōn be-vindt \* stromen van zoet-heid schenkt. \* Verheug u, wor-tel waaruit ont-sprō-ten is \* een vrucht die voedsel schenkt aan Chris-tus' Ker-k. \* Verheug u, trots van de einden der aar-de, \* o roemrijkste der Chris-telijke kō-nin-gen. \*\* Ver-heug u, vreugde der ge-lo-vi-gen. –

t.4 – Hij die heerst over de schep-ping, \* zāg vooruit uw ge-hoorzaamheid, al-wij-ze, \* en bracht u tot be-grip toen gij in onbegrip ge-van-gen waart; \* en nadat Hij uw geest had ver-licht \* met de ken-nis der vroom-heid, \* toon-de Hij u aan de wereld stra-lend als de zōn \*\* door-dat gij uw daden uitzendt als stra-len, o roem-rij-ke. –

t.4 – Nadat de Heer u onder-richt had, \* hébt gij als de goede aar-de \* de vruch-ten voort-gebracht van uw deugdelijke da-den, \* en hebt gij onze geest gevoed, alwijze He-le-na, \* met de na-vol-ging van uw le-ven; \* daar-om vieren wij van-daag uw feest \*\* en eren wij uw ge-dach-te-nis. –

t.4 – Met de olie der vreug-de \* hébt Gij wonderbaarlijk gezalfd, o Chris-tus, \* uw deel-ge-no-ten, Konstantijn en He-le-na \* die de dwaling haatten en het schone min-den, \* en Gij maakte hen waardig voor Uw He-mels Kō-nink-rijk \* na-dat zij eerst, met Uw in-stem-ming, o Woord, \*\* in vroomheid hadden gere-geerd op aar-de. –

Eer ... *van de heiligen, ook in toon 4:*

Eer . . . t.4 – De Koning der kō-ningen en Gōd, \* Dīe de waar-  
digen rijke gā-vēn schēnkt \* hēeft Zēlf vān-uit de hemel U, Kōn-  
stān-tijn, \* aangegrepen zoals de beroemde Pau-los, \* door het  
teken van het Kruis waar-op ge-schrē-ven stōnd: \* In dit teken  
zult gij uw vij-anden ver-slaan, \* dat gij met uw moeder gezocht  
hebt, o op God ge-rich-tē \* en nadat gij het volgens uw wens  
ge-von-den had, \* hebt gij door de kracht ervan de over-wīn-ning  
be-haald; \* smeeek daarom met haar bij de enige Minnaar der mēn-  
sen \* vōor het ge-lo-vi-ge volk \* en voor allen die in geloof uw  
gedachtenis vie-ren, \*\* dat wij van alle boosheid mō-gen wor-den  
be-vrijd. –

Nu en... *van het feest / pentekostarion*

## GROTE DOXOLOGIE

### TROPAAR *toon 8*

t.8 – Nadat hij hēt tē-ken van Uw Kruis had ge-zien aan de  
hē-mel, \* zodat hij, juist als Pau-los, zijn roeping niet aan mēn-  
sen ont-leen-dē, \* gaf de A-pōs-tel-Koning de rījks-stad in Uw  
hān-den. \* Be-scherm ons steeds in vre-dē, \*\* door de Mōe-der  
Gōds, e-nig Mens-lie-ven-dē. –

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de heiligen de 3e en 6e.//  
of als de abdis wil: antifonen van pascha*

PROKIMEN TOON 8

PS.18

<sup>fa</sup>/<sub>re</sub> ≡ Over heel de aarde is zijn geluid uitgegaan, \* en tot aan de  
grenzen der wereld zijn woor - - - - - den. ≡

*De hemelen verhalen de heerlijkheid Gods,  
het uitspansel verkondigt het werk Zijner handen.*

APOSTELLEZING

§ 49

HAND 26 : 1, 12-20

**I**n die dagen zei koning Agrippa tegen Paulus: ‘Het is u toegestaan voor uzelf te spreken’. Toen strekte Paulus de hand uit en verdedigde zich als volgt: ‘Toen ik daarvoor ook naar Damascus reisde, met volmacht en in opdracht van de overpriesters, zag ik, koning, midden op de dag, op de weg een licht, sterker dan de glans van de zon, dat mij en hen die met mij meereiden, vanuit de hemel omstraalde. En nadat wij allen op de grond gevallen waren, hoorde ik een stem tot mij spreken en in de Hebreeuwse taal zeggen: Saul, Saul, waarom vervolgt gij Mij? Het is hard voor u de hielen tegen de prikkels te slaan. En ik zei: Wie zijt Gij, Heer? En Hij zei: Ik ben Jezus, Die gij vervolgt. Maar richt u op en sta op uw voeten, want hiertoe ben Ik aan u verschenen: om u aan te stellen als dienaar en getuige zowel van de dingen die gij gezien hebt als van die waarin Ik nog aan u verschijnen zal; en Ik zal u verlossen van dit volk en van de heidenen, naar wie Ik u nu zend, om hun ogen te openen en hen te bekeren van de duisternis tot het licht en van de macht van de satan tot God, opdat zij vergeving van de zonden ontvangen en een erfdeel onder de geheiligden door het geloof in Mij. Daarom, koning Agrippa, ben ik die hemelse verschijning niet ongehoorzaam geweest, maar verkondig ik eerst aan hen in Damascus en in Jeruzalem en in heel het land van Judea, en later aan de heidenen om tot inkeer te komen, zich tot God te bekeren en werken te doen die in overeenstemming zijn met de bekering.’ ❖❖❖

## ALLELUJA

TOON 1

PS. 88

*Ik heb een uitverkorene uit mijn volk verheven;  
ik heb David gevonden, mijn dienstknecht.*

*O Heer, in Uw kracht zal de koning zich verheugen,  
en hij zal zich zeer verblijden in Uw heil.*

## EVANGELIE

Jh § 35b

Jh 10 : 1-9

*De Heer zeide tot de Joden die bij Hem gekomen waren:  
Amen, amen, Ik zeg u: Wie niet door de deur ...*

*zie 13 nov. H. Johannes Chrysostomus*

## COMMUNIEVERS

PS. 18

*Over heel de aarde klinkt hun boodschap;  
tot aan de grenzen der wereld hun woorden. Alleluja.*



## ❖ 22 MEI ❖

*Gedachtenis van de heilige martelaar Basiliskus (niet vertaald; uit off. 14)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de h. Basiliskus:*

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, \* alroemrijke Martelaar  
... .., \* hébt gij de grenzelōzē God be-grè-pèn, \* én zonder  
twijfel toè tē la-tèn \* hébt gij in Hēm ge-loofd. \* Zijn boven-  
verstandelijke, verlossende wōor-dēn \* hébt gij naar de letter  
gevolgd, Al-wij-zē. \* Vol geduld hebt gij de fōl-tering vér-dra-gēn  
\* en zō hébt gij het Koninkrijk vèr-wōr-vēn \*\*\* dát u nooit meer kan  
wōr-dēn ont-roòfd. ÷

t.1 – Uw ver-e-rēns-wāar-dig bloed, \* heeft de aarde ge-hēi-ligd,  
\* én is een tē-gen-gif \* vōor het bē-zōe-dēld bloed \* dát goddeloos  
aan de demonen gē-ōf-ferd is. \* Nu draagt uw hoofd de kroon der  
onbederfelijkheid, Alom-ge-eer-dē. \* Bið tot God om aan onze  
zielen de vrede te schèn-kèn, \*\* én de grote ge-nà-dē. ÷

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd \* en uw daden ver-heer-lij-  
kēn, \* wōr-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, \* ál-roemrijke Mār-te-lāar  
... .., \* wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden  
van dē Ēn-ge-lēn, \* en een metgezel van al Gods Ge-tui-gēn. \*  
Bið met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schèn-kèn, \*\*  
én de grote ge-nà-dē. ÷

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*Apostichen van het feest c.q. pentekostarion*

*Tropaar; geen eigen tropaar voor de h. Basiliskus, maar van het feest*

## METTEN

**DE CANONS** *van het feest en van de h. martelaar*  
*niet vertaald; zie engels of officie 14*

**KATHISMA-ZANG** *voor de h. martelaar:*

*toon 5* – Verlicht door de glans van uw  
déug-dēn, \* ēn getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-dodd,  
\* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān dē zōn, \* ēn schijnt in  
waarheid over āl-lēn, \* diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis  
vī-rēn, \* alberoemde Martelaar . . . . . , \*\* rēd ons die uw  
re-lī-kēn ver-ē-rēn. ē

Eer ... Nu en... *van het feest*

NA DE ZESDE ODE **KONDAAK** *van het feest*

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

*APOSTICHEN van het feest c.q. pentekostarion*

*en de rest van de dienst zoals gewoonlijk*

*en de wegzending.*

## ❖ 23 MEI ❖

*Gedachtenis van onze heilige vader Michaël de belijder,  
bisschop van Synnade (niet vertaald; uit off. 10)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de h. Michaël:*

t.6\_Gij ..... zijt de Hoogge-wij-dé, \* dé God-dra-gèn-dé, \* dé met goddelijke myron ge-zalf-dè, \* dié bekleed zijt met Hei-lige Geest. \* Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-tre-dén \* in het Heilige der Hei-li-gèn, \* gij zijt verlicht door de glans die uit-gaat van Gód, \* gij neemt deel aan de heilige Mysteriën der Ge-na-dé, \* als de trouwe en roemrijke Hi-è-rarch, \*\* én gij bidt zonder schroom vóór ón-zè zie-lén. -

t.6 - Uw leven is schitterend geworden door de strà-len der déugd, \* wáar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-ló-vi-gén, \* én de duisternis van het bedrog hebt ver-dre-vèn. \* Dáar-door zijt gij voor ons geworden tot een helder-strà-lende zón, \* ál-gezegende Hiërarch . . . . ., \* én door de genade van de Hei-li-gè Geest, \* zijt gij nu een zoon geworden van de vól-lē Dág, \* én uw verblijf wordt beschenen door het A-vònd-loos Lìcht; \* dáar-om vieren wij vol lief-dè \*\* úw goddelijke en lìcht-strà-lende gè-dàch-tè-nis. -

t.6 - Gij die wijs waart in Gód, \* úw geest was steeds op Gód gè-richt, \* én werd door het ge-loòf gè-voèd; \* dáar-door zijt gij stralend geworden, Alombe-roem-dé, \* én in uw sterflijk en bederflijk li-chaam, \* hébt gij de onbederflijkheid geleerd, Al-wij-zè, \* gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-lò-zén; \* gij hebt uw driften over-wòn-nèn, \* én u getooid met het sieraad der gelijk-moè-dig-hèid, \* ál-wijze Vader . . . . ., \* hél-der-strà-lend Lìcht, \*\* én de voorspraak van hen die met liefde uw gè-dàch-tè-nis viè-rén. -

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*APOSTICHEN van het feest c.q. pentekostarion*

*TROPAAR ; geen eigen tropaar voor de h. Michaël, maar van het feest*

## METTEN

**DE CANONS** *van het feest en van de h. Michaël*  
*niet vertaald; zie engels of officie 14*

[ NA DE DERDE ODE **KONDAAK** van het feest ]

**KATHISMA-ZANG** voor de h. Michaël:

*toon 4* – Orthodox hebt gij, o Hei-li-ge, \* dé Kerk van Chris-tus be-stuurd; \* het bittere onkruid der ket-té-rij hebt gij uit-ge-roeid, \* daarom, Ge-zè-gén-dé, \*\* is nu uw verblijf in den hó-ge.

Eer ... Nu en... *van het feest*

NA DE ZESDE ODE **KONDAAK** van de H. Michaël:  
*niet vertaald; zie engels of officie 10:*

t.2 – Goddelijke Róe-per, Bá-zuin van de Geest, \* en Plàn-ter van het ge-loof, \* Uit-roeier van hét bij-ge-loof, \* Beminde der heilige Drie-een-hèid, \* Gró-te Vá-der, Hiërarch . . . . ., \* gij die voor God staat met de Èn-ge-lèn, \*\* bíd zòn-dér óp-houden voer óns àl-lèn. –

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

*APOSTICHEN van het feest c.q. pentekostarion*

*en de rest van de dienst zoals gewoonlijk en de wegzending.*



## ❖ 24 MEI ❖

[Gedachtenis van de heilige Symeon van de wonderbare berg]  
plaatselijk vieren wij de h. *Vincentius van Lerins* (niet vertaald; off 12/25)

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de  
*H. Vincentius:*

t.4 ˘ U kennen wij als grondslag der wáar-hèid, \* áls steun-pilaar van het ge-loòf, \* als Bè-schút-tèr dèr dóg-mà's, \* als verdediger van het diè-nèn van Gòd, \* in wiè dé réin-hèid woònt, \* áls uitver-kó-rèn vát \* vervuld met de heèr-lij-ke géur \* vån Góds Héi-li-gè Geèst, \* áls schatkamer van het ón-dèr-riçht, \* en als grondslag van Chrìs-tús' Kèrk, \*\* door God geïnspireerde mysterie-verkondi-gèr . . . . . ˘

t.4 ˘ Wij loven u als de opvolger der A-pòs-te-lèn, \* éen van geest met de Marte-lā-rèn, \* zorgvuldi-gé nā-vòl-gèr der As-ké-tèn, \* zegel der Lè-rā-rèn, \* goddelijke inwijder in Chrìs-tús' Mys-tè-ri-èn, \* úit God stromende rivier van vol-lé-dig be-gríp, \* die de wetteloosheid ò-vér-stróomt, \*\* God-dragende, lofwaardige en wijze Va-dèr . . . . . ˘

t.4 ˘ Het talent der wijsheid hebt gij ver-meer-dèrd, \* gij zijt rijk ge-wòr-den in Gòd, \* in dé vòl-hèid dèr vreugde uws Hé-rèn. \* De genade der goddelijke verlichting heeft u schoòn gé-máakt, \* gij zijt stralend door de glāns vån de Héi-li-gè Geèst, \* róem-rijke Vader . . . . ., \*\* én nu staat gij aan de rechterhand van Hem Diè hèt Lè-vèn schènkt. ˘

Eer ... *voor de H. Vincentius:*

t.6 – De genade was uitgestort op uw lip-pèn, \* róem-rijke Vader . . . . ., \* gij waart de Herder van Chrìs-tús' Kèrk, \* gij hebt uw geestelijke kùd-de ge-léerd, \* óm te geloven in de eenwezenlijke Drie-hèid, \*\* ín dé é-nè Gòd-hèid. –

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**APOSTICHEN** uit pentekostarion ; Eer ... voor de H. Vincentius:

t.8 – Al-lé mōn-ni-ken te zā-` mēn, \* lo-vén ú als de Gē-ver dēr Wēt, \* heī-lige Vā-dēr̄ . . . . \* Wānt gij hebt ons de ware Wég gē-leērd. \* Gē-zē-gēnd zijt gij \* diē u geheel voor Chrī-tūs gē-gē-vēn hēbt, \* ēn daardoor de vijand ten ōn-dēr brācht. \* Nu zijt gij mēt-gezel van de Ēn- gē-lēn, \* ēn hebt deel aan de Hēi-li-gen ēn Gē-rēch-`tēn. \* Smēek met hen āl-len tot dē Heēr, \*\* dat ōn-ze ziē-len wōr-dēn ge-rēd. –

Nu en ... van het feest c.q. pentekostarion

**TROPAAR** voor de h. Vincentius:

toon 4 \_ With wisdom hast thou made plain to all \* the Orthodox Faith as that which alone \* hath been believed and honoured by all men, \* always and everywhere, \* also showing heresy to be innovation, \* groundless and unstable as a gust in a tempest. \*\* O Vincent, thine invincible prayers shelter the Church of God. \_

Eer ... Nu en ... van het feest c.q. pentekostarion en de wegzending

METTEN

**DE CANONS** van het feest en van de h. Vincentius;

niet vertaald; zie officie 12 of 25

[ NA DE DERDE ODE **KONDAAK** van het feest ]

**KATHISMA-ZANG** voor de h. *Vincentius*:

toon 4 ˘ De Zon der Ge-ré-ch-tig-hēid, \*  
 héeft u hoog in Zijn Kērk gē-plaātst, \* als dé strā-lēn-dē Mōr-gēn-  
 stēr, \* die de gelovigen door uw woōr-dēn ver-licht; \* hemelse  
 Ingewijde in dé Mys-tē-ri-ēn, \*\* in God wijze Va-dēr  
 . . . . . ˘

Eer ... Nu en... *van het feest*

NA DE ZESDE ODE **KONDAAK** van de H. *Vincentius*

t.5 ˘ Uw vreugde was de ont-hóu-˘ dīng, \* én de verlangens van  
 uw vlees hebt gij tot be-dā-ren ge-brācht, \* daar gij gē-grōnd-vēst  
 waārt \* óp de rōts vān het ge-lōof; \* én gij zijt tot bloei gekomen  
 als de Paradijs-boom des lē-vēns, \*\* hēi-lige Vā-dēr . . . . . ˘

**EXAPOSTILARION** van de h. *Vincentius*:

t.3a ˘ Gij ˘ waārt door veēl lij-dēn  
 be-prōefd, \* `en door een leven van as-kē-˘ sē \* hebt gij dé gōd-  
 dē-lij-ke loop vol-ēin-dīgd. \* Nú zijt gij óp-gē-gaān naar de  
 hē-˘ mēl, \* om té stāān voōr dē troon van Chrīs-tūs; \* en smēekt  
 vū-rīg, hēi-lige Vader . . . . ., \*\* vóor ons diē ù bè-zīn-˘ gēn. ˘

Eer ... Nu en... *van het feest / pentekostarion*

**LOFPSALMEN** we zingen 4 stichieren voor de heilige *Vincentius*:

t.4 ˘ De genade van de Hēi-lige Gēest \* is voor u opgestraald,  
 Vader . . . . ., \* en heeft u tot éēn strā-lēnd` licht gē-māakt. \*  
 Verdrijf nu de nacht van onze drīf-˘ tēn, \* doe aanbreken de dag  
 der hārts-tócht-lóos-˘ hēid, \* zó-als gij uzelf ge-grōnd hēbt \* in  
 het zūi-vēr-ste Līcht. \* Vergeet niet ons die ù bé-zīn-˘ gēn, \*\*  
 wānt gij waart voor òns dē stēm vān Gōd. ˘ 2x

t.4 ḿ De hemelse ge-ná-dē, \* wáar-naar gij zozeer ver-lāngd hēbt, \* is in u tót blōei gē-kò-men, Vader . . . . \* Aan het aardse hebt gij vēr-záakt, \* en als een Lì-chāam-ló-` zē \* hébt gij een leven van ontbering ver-kò-zèn, \* omwille der eeuwigdurende vrēug-dén. \* Mèt úw trá-` nèn \* hébt gij de troebele bron der driften óp-gē-droògd, \*\* máár het voedsel der ziel hebt gij daarmee begoten, ge-wij-dē Vá-` dēr. ḿ

t.4 ḿ Heilige Vader . . . . , \* gij hebt van God de genade van genezingen ont-vān-gèn. \* Daardoor hebt gij het bé-dròg vān dē vijand ont-mās-kèrd, \* en pijnlijke ziekten wēg dóen gāan. \* En nà úw ó-` vèr-gāng, \* dóet gij stromen vloeien van ge-ná-dē, \*\* vóor ons die uw gedachte-nìs bè-zin-` gèn. ḿ

Eer ... *van de heilige Vincentius:*

t.5 ˘ Heilige Vader . . . . , \* gij hebt geen slaap gegund aan uw ò-gèn, \* noch sluimering aan úw óog-lē-dèn, \* tót-dat gij uw ziel en lí-` chāam \* vān alle drift had be-vrijd, \* zodat gij uzelf hēbt tōe-bè-rèid \* áls een verblijf voor de Héi-lì-ge Gēest, \* wáar-in Christus woont met de Vā-dēr. \* Gij zijt een dienaar van de Eenwezenlij-kē Driē-` hēid. \*\* Smēek, grote Verkondiger, voor òn-zē ziē-` lèn. ḿ

Nu en... *van het feest / pentekostarion*

## GROTE DOXOLOGIE

**TROPAAR** *voor de h. Vincentius:*

*toon 4* \_ With wisdom hast thou made plain to all \* the Orthodox Faith as that which alone \* hath been believed and honoured by all men, \* always and everywhere, \* also showing heresy to be innovation, \* groundless and unstable as a gust in a tempest. \*\* O Vincent, thine invincible prayers shelter the Church of God. \_

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de heiligen de 3e en 6e.//  
of als de abdis wil: antifonen van pascha*

**PROKIMEN** TOON 7

PS.149

t.7 - Dat de Gewijden zich beroe-  
men in heerlijkheid, dat zij  
juichen op hun rustbed.(ps .149)

Vers : Zingt de Heer een nieuw lied.

**APOSTELLEZING**

PERICOOP 233

EF 6 : 10-17

*Lezing uit de brief van de Heilige Apostel Paulus aan de Efeziërs,*

**B**roeders, zoek uw kracht in de Heer en in de kracht van Zijn sterkte. Bekleed u met de wapenrusting van God, opdat gij stand kunt houden tegen de listige verleidingen van de duivel. Want onze strijd is niet gericht tegen vlees en bloed, maar tegen de overheden, tegen de machten, tegen de wereldbeheersers van de duisternis van dit tijdperk, tegen de geestelijke machten van het kwaad in de hemelse gewesten. Neem daarom de wapenrusting van God aan, opdat gij weerstand kunt bieden op de dag van het kwaad, en na alles gedaan te hebben, stand kunt houden. Houd dan stand, uw middel omgord met de waarheid, en bekleed met het harnas van de gerechtigheid, en de voeten geschoeid met bereidvaardigheid van het Evangelie van de vrede. Neem bovenal het schild van het geloof op, waarmee gij alle vurige pijlen van de boze zult kunnen doven. En neem de helm van het heil en het zwaard van de Geest, dat is Gods Woord.

**ALLELUJA**

TOON 6

PS. ..

*Zalig de man die de Heer vreest.*

*Zijn zaad zal machtig zijn op aarde.*

## EVANGELIE

Lk-pericoop 64

Lk 12 : 8-12

**D**e Heer zei tot zijn leerlingen: Wie Mij belijden zal voor de mensen, die zal ook de Zoon des mensen belijden voor de engelen Gods. Maar wie mij verloochenen zal voor de mensen, die zal verloochend worden voor de engelen Gods. En wie iets zegt ten nadele van de Zoon des mensen, het zal hem vergeven worden; maar wie tegen de Heilige Geest lastert, het zal hem niet vergeven worden. Wanneer zij u in de synagogen of voor de overheden en gezaghebbers brengen zullen, weest niet bezorgd, hoe of waarmee gij u verdedigen of wat gij zeggen zult. Want de Heilige Geest zal u op hetzelfde ogenblik leren, wat gij zeggen moet.

## COMMUNIEVERS

*Verblijd u, rechtvaardigen, in de Heer. Alleluja.*

## ❖ 25 MEI ❖

*Gedachtenis van de [derde] vondst van het eerbiedwaardig hoofd van de heilige Johannes de Voorloper en Doper des Heren*

*[het off. is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van het off.van 29 aug. en van off.5]*

\*\*\*

## VESPERS

*Psalm 103 en Zalig de man ...*

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en dan 3 voor de h. Voorloper:*

t.1 — Pro-feet, hoe zullen wij u noe-men? \* Engel, Apostel of Mar-te-laar? \* En-gel, want gij hebt geleefd als een der Lichaam-lo-zen; \* A-pos-tel, want gij hebt de vol-ken tot leer-ling ge-maakt; \* Mar-telaar, want gij zijt onthoofd omwille van Chris-tus. \*\* Smeek tot Hem om barmhartigheid over onze zie-len. —

t.1 — Vieren wij de Ge-dach-te-nis \* van het afgehouden hoofd van de Voor-lo-per, \* dat eens, bloedoverstromend, op een scho-tel lag, \* en nu ge-ne-zin-gen stro-men doet \*\* tot aan de einden der aar-de. —

t.1 — Eens is Gods woord-voer-der \* door arglistig venijn ter dood ge-bracht \* die volgens Gods oor-deel \* gro-ter was dan al-le Pro-fe-ten, \* om-dat hij de moordenaar on-der oog had ge-bracht: \* Gij moogt niet de man zijn \* van de vrouw van uw broe-der. \* La-ten wij hem vra-gen om te bid-den voor ons \* op-dat de Goddelijke Drieëenheid ons ge-na-dig zij \* en ons bevrijdt van onze moorddadige harts-toch-ten \*\* om onze zielen te red-den. —

Eer ... *voor de h. Voorloper, toon 5:*

Eer ... *voor de h. Voorloper:*

*toon 5* ≤ Omdat hij wilde ont-kó-<sup>̄</sup>mēn \* aan de aanklacht tegen zijn wetteloze dā-dēn \* heeft Herodes u doen ont-hoof-dēn, \* ter-wijl hij uw hoofd overhandigde aan een wette-lo-<sup>̄</sup>zē \* zōn-der er zich van be-wūst te zījn \* hoezeer hij daarmee zichzelf had ten-tōon-ge-steld. \* Gij Voorloper, prediker en beoefenaar der rein-<sup>̄</sup>heid, \* en reddende Gids der be-ke-rīng, \* smeeke, Dō-per, voor ons tot Chris-tus \*\* dat Hij ons van ont-ē-ren-de harts-toch-ten be-vrijdt. =

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**INTOCHT** ; *Vreugdevol Licht ...*; **PROKIMEN** *van de dag*

*N.b.: volgens het grieks mineon geen lezingen*

**APOSTICHEN** *voor de h. Voorloper:*

t.2 ≤ Prediker der be-ke-<sup>̄</sup>rīng, \* Joannes de + Dō-per, \* die door uw Ont-hoof-dīng \* de aarde hebt ge-<sup>+</sup>hei-līgd, \* want gij hebt de + Wet van Gōd \* volkomen duidelijk gemaakt voor de ge-lo-<sup>̄</sup>vi-<sup>̄</sup>gen \* en daardoor de wetteloosheid doen ver-<sup>+</sup>dwij-nēn. \* Nu staat gij + bij dē troon \* van Christus, de hemel-se Kō-nīng; \* smeeke tot + Hem voor ons \*\* om barmhartigheid voor on-zē, zie-<sup>̄</sup>len. =

De Gerechte zal bloeien als een palmboom:

als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

Ps. 91

t.2 ≤ Omwille van de Wet des He-<sup>̄</sup>ren \* zijt gij onthoofd, heilige Jo-<sup>+</sup>an-nēs, \* met onverschrokken moed hebt gij de Wet ver-kōn-dīgd \* aan de goddeloze + kō-nīng. \* De koren der Apostelen en der Martelaren ver-<sup>+</sup>heer-lijken u, \* en ook wij eren uw jaar-lijkse Ge-dāch-te-nīs. \* Wij verheerlijken de heilige Drie-<sup>+</sup>een-heid \* Die u roemrijk ge-<sup>+</sup>kroond heeft, \*\* zali-ge Voor-lo-<sup>̄</sup>per. =



De Rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer,  
en op Hem vertrouwen.

Ps. 63

t.2 ⊆ De Profeet die uit een Profeet ge-bo-ren was, \* en die de  
grootste is van alle Pro-<sup>+</sup>fe-ten, \* die reeds vanaf de moederschoot  
ge-hei-ligd was \* voor de <sup>+</sup>dienst aan zijn Heer, \* werd op deze  
dag onthoofd door een wetteloze <sup>+</sup>ko-ning \* omdat hij hem van  
ontucht be-schul-digd had. \* Zo maakte hij de slagorde van de  
zonde te <sup>+</sup>schan-de \* en daarom <sup>+</sup>roe-pen wij tot hem: \* Heilige  
Doper Jo-an-nēs, \* gij bezit vrij-<sup>+</sup>moe-digheid bij God: \* smee-  
k tot Hem met uitgestrekte <sup>+</sup>han-den \*\* voor de redding van on-ze  
zie-len. ⊆

Eer ... *voor de h. Voorloper*

t.1 ⊆ God-verkondigende stem, \* Lamp  
van het Licht, \* Voorloper des Heren, \* eerste  
der Profeten over wie Christus Zelf getuigd  
heeft; \* smee-<sup>k</sup>, wanneer gij bidt voor de we-  
reld, \* dat uw kudde ongedeerd wordt gered. ⊆

Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

**TROPAAR** *toon 4:*

⚡ Als een goddelijke schat heeft  
Christus bekend ge-maakt, | uw in de aarde verborgen  
hoofd, Profeet en Voorloper Joān-nēs. | Wij zijn bij-  
eengekomen om dit vinden te be-zingen, | en met door  
God bezielde hymnen prijzen wij den Ver-lō-ser, | die  
ons uit het verderf verlost, door uw ge-be-den. ⚡

*en van het feest c.q. pentekostarion*

## METTEN

### KATHISMA-ZANGEN

NA DE EERSTE PSALMLEZING:

t.5 — Gelovigen, die nu bij-een zijt, \* laat ons eenstemmig prij-zen \* hem die in het mid-den staat \* tus-sen de Wet en de Ge-na-de. \* Hij heeft ons opgeroepen tot be-ke-ring. \* en volmoed heeft hij openlijk He-ro-des be-rispt; \* die heia daarvoor ook deed ont-hoef-den. \* Laat ons daarom tot hem roe-pen: \* gij die nu bij de En-ge-len leeft, \* bid zonder ophouden voor ons tot Chris-tus, \*\* dat wij allen mo-gen wor-den ge-red. —

Eer .. *herhalen* ; Nu en ... *uit pentekostarion*

NA DE TWEEDE PSALMLEZING :

t.5 — Laat ons hem met liederen prij-zen, \* die reeds Profeet was in de moe-der-schoot, \* die stralend geboren is uit haar die on-vrucht-baar was, \* om een lichtbaken te zijn voor heel de aar-de. \* Do-per van Chris-tus, \* onoverwinnelij-ke Strij-der, \* Voor-loper Jo-an-nes, \* bid voor ons tot de Heer \*\* om barmhartigheid over on-ze zie-len. —

Eer .. *herhalen* ; Nu en ... *uit pentekostarion*

### POLYELEOS - "DIENAREN DES HEREN - ALLELUJA"

en de uitgelezen verzen: "DIE DE HEER VREEST - ALLELUJA."

GECONTROLEERD MET DE GRIEKSE EKLOGI

Zalig de man die de Heer vreest. Allelu - - - ia. (III, 1)

Die zij geboden vurig liefheeft. Allelu - - - ia. (III, 1)

Het geslacht der oprechten zal gezegend zijn. Allelu - - - ia (III, 2)

- Heerlijkheid en rijkdom zijn in zijn huis. **Allelu - - - ia** (111, 2)
- Zijn gerechtigheid blijft in de eeuwen der eeuwen. **Al--** (111, 3)
- God, de heidenen zijn Uw erfdeel binnengedrongen,  
zij hebben Uw heilige tempel ontwijd. **Allelu - - - ia** (78, 1a)
- Jeruzalem hebben zij gemaakt tot een armzalige schuur. **All** (78, 1b)
- De lijken van Uw dienaren  
gaven zij als voer aan de vogelen des hemels. **Al-lelu - -** (78, 2a)
- De lichamen van Uw gewijden  
voederden zij aan de wilde dieren der aarde. **Allelu - - - ia** (78, 2b)
- Zij hebben hun bloed als water vergoten rondom Jeruzalem  
en niemand heeft ze begraven. **Allelu - - - ia.** (78, 3)
- Om het woord van uw lippen  
ben ik zware wegen gegaan. **Allelu - - - ia** (16, 4b)
- Over Uw waarheid en Uw verlossing  
heb ik gesproken. **Allelu - - - ia** (39, 11b)
- Uw barmhartigheid en Uw waarheid  
heb ik niet bedekt in de talrijke bijeenkomst. **Allelu - - - ia** (39, 11c)
- Uw gerechtigheid verberg ik niet in mijn hart. **Allelu - -** (39, 11a)
- Ik zei tot de bozen: ‘Wilt niet overtreden’  
en tot de zondaars: ‘Heft uw hoorn niet omhoog.’ **Alleluja** (74, 5)
- Zie, ik weerhoud mijn lippen niet;  
Heer, Gij weet het. **Allelu - - - ia** (39, 10b)
- Hij bestrafte zelfs koningen om hunnentwil. **Allelu - - - ia** (104, 14b)
- ‘Raak niet aan Mijn gezalften;  
doet geen kwaad aan mijn profeten.’ **Allelu - - - ia** (104, 15)
- Hij zond een mens voor hen uit. **Allelu - - - ia** (104, 17a)
- De Liefderijke, Barmhartige en Rechtvaardige. **Allelu - - - ia** (111, 4b)
- Goed is de mens,  
die zich ontfermt en te leen geeft. **Allelu - - - ia** (111, 5a)
- In eeuwige gedachtenis staat de rechtvaardige. **Alle-** (111, 6b)

- Want zijn hart is bereid, en hij vertrouwt op de Heer. **All-** (111,7b)
- De zondaar ziet het tot zijn woede. **Allelu - - - ia** (111, 10a)
- Hij knarst met de tanden, maar verdwijnt. **Allelu - - - ia** (111, 10b)
- Want elk zondig verlangen vergaat. **Allelu - - - ia** (111, 10c)
- De gerechte zal bloeien als een palmboom. **Allelu - - - ia** (91,13a)
- Als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien. **Allelu -** (91,13b)
- De rechtvaardige zal zich verblijden in de Heer  
en op Hem vertrouwen. **Allelu - - - ia** (63,11a)
- Zie, ik ben ver weg gevluht,  
om te gaan wonen in de woestijn. **Allelu - - - ia** (54,8)
- Ik ben gelijk aan een pelikaan in de woestijn. **Allelu -** (101,7a)
- Ik ben geworden als een nachtuil op het erf. **All-** (101,7b)
- Ik bleef wakker  
en ik was als een eenzame mus op het dak. **All-** (101,8)
- Het is niet mijn ongerechtigheid, noch mijn zonde, o Heer;  
ik liep immers zonder ongerechtigheid  
en hield de rechte weg. **Allelu -ia** (58,4b-5ab)
- Hij wandelt zonder vlek  
en doet de werken der gerechtigheid. **Allelu - - - ia** (14,2)
- Zalig wie het oordeel bewaren,  
wie gerechtigheid doen te allen tijde. **Allelu - ia** (105,3)
- De Heer behoedt allen die Hem liefhebben,  
maar Hij verdelgt alle zondaars. **Allelu - - - ia** (144,20)
- Mijn mond zal de lof des Heren zingen. **Allelu - - - ia** (144,21a)
- Dan zal mijn tong over Uw gerechtigheid spreken  
en heel de dag Uw lof bezingen. **Allelu -ia** (34,28)
- Dat alle vlees Zijn heilige Naam zegene voor eeuwig,  
en in de eeuwen der eeuwen. **Allelu - - - ia** (144,21b)

Eer ... t.1 \_ Laat ons allen de Vader aanbidden, \* de Zoon verheerlijken, \* en ook de Alheilige Geest bezingen, \* terwijl wij roepen en zeggen: \*\* Red ons allen, Alheilige Drieëenheid. \_

Nu en ... t.1 \_ Wij, Uw volk, o Christus, stellen Uw Moeder voor U als onze Voorspraak; \* schenk ons door haar gebeden Uw barmhartigheid, Algoede, \* opdat wij U mogen verheerlijken, \*\* Die voor ons uit het graf zijt opgestraald. \_

Alleluja, allelia, alleluja, eer aan U , o God. (3x)

*en kleine litanie*

### KATHISMA-ZANG *na de polyeleos*

t.8 - Door één god-de-lijk raads-be-sluit \* zijt gij op-gestraald uit haar die on-vrucht-baar was, \* zo- als gij ook de banden van uws vaders tong ont-bon-den hebt. \* Gij waart het morgenrood van de god-delij-ke Zon \* en in de woes-tijn \* hebt gij aan het volk de Schep-per ver-kon-digd, \* het Lam dat wegneemt de zonden der we-reld. \* En omdat gij in uw ij-ver zelfs de ko-ning had be-rispt \* hebt gij door ont-hoof-ding de dood on-der-gaan, \* roem-waardige Jo-an-nes; \* smeeK voor ons bij Chris-tus, God, \* om vergeving van zon-den te schen-ken aan hen \*\* die met hef-de uw heilige Ge-dach-tenis vie-ren. -

Eer .. *herhalen* ; Nu en ... *uit pentekostarion*

**ANABATHMI** *Van mijn jeugd af ...*

**PROKIMEN**

TOON 4

PS.131

Daar zal ik een hoorn oprichten voor David \*  
 een licht gereed maken voor mijn gezalfde.

Heer, gedenk David en al zijn zachtmoedigheid.

*Alles wat adem heeft ...*

**EVANGELIE**

Lc pericooop 3

Lc 7 : 17-30

*Lezing uit het Heilig Evangelie volgens Lucas,*

In die tijd ging het gerucht over Jezus rond in heel Judea en in de wijde omtrek. En de leerlingen van Johannes berichtten hem over al deze dingen. Toen riep Johannes twee van zijn leerlingen tot zich en stuurde hen naar Jezus met de vraag: ‘Bent U degene Die komen zou, of hebben we een ander te verwachten?’ Toen de mannen bij Hem gekomen waren, zeiden zij: ‘Johannes de Doper heeft ons naar U toe gezonden om te vragen: ‘Bent U degene Die komen zou, of hebben we een ander te verwachten?’ Op dat ogenblik genas Hij juist velen van ziekten, kwalen en boze geesten en Hij schonk aan veel blinden het gezichtsvermogen terug. En Jezus antwoordde en zei tegen hen: ‘Ga heen en bericht Johannes wat u gezien en gehoord hebt: blinden zien weer, verlamden kunnen weer lopen, melaatsen worden gereinigd, doven kunnen horen, doden worden opgewekt en aan armen wordt het evangelie verkondigd. En gelukkig is degene, die aan Mij geen aanstoot neemt.’ Toen de leerlingen van Johannes waren weggegaan, begon Hij tegen de menigte over Johannes te zeggen: ‘Waar bent u in de woestijn naar gaan kijken? Naar riet dat

beweegt in de wind? Maar waar zijt gij dan naar gaan kijken? Naar iemand in kostbare kleren gekleed? Zie, zij die prachtige kleding dragen en in weelde leven, wonen in paleizen. Maar waar bent u dan naar gaan kijken? Naar een profeet? Ja, zeg Ik u, en zelfs naar meer dan een profeet. Hij is het over wie geschreven staat:

Zie, ik zend mijn bode  
voor uw aangezicht uit,  
die uw weg voor u bereiden zal.

Want Ik zeg u, onder hen die uit vrouwen geboren zijn, is niemand een groter profeet dan Johannes de Doper, maar de kleinste in het Koninkrijk van God is groter dan hij.' En heel het volk dat naar Hem luisterde, ook de tollenaars, erkenden Gods gerechtigheid en lieten zich dopen met de doop van Johannes. Maar de Farizeeën en wetgeleerden verwierpen het raadsbesluit van God met betrekking tot zichzelf en lieten zich niet door hem dopen.



*Nu wij Christus opstanding aanschouwd hebben ... en ps. 50*

## NA PSALM 50

Eer ... *van de Voorloper*; Nu en ... *van de Moeder Gods*; Ontferm U ...

*t.6-ob* - Gij zijt de Heraut van het Lam Gods het Woord, \* Joannes, Profeet en Voor-lo-per, \* gij verkondigt reeds te-vo-ren: \* Ziet het Lam Gods Dat de zonden der wereld weg-neemt, \* en ons allen vre-de schenkt \*\* en gro-te barm-har-tig-heid. -

**DE CANONS** *van het feest/pentekostarion en van de Voorloper*  
*de canon is niet vertaald; er is gebruik gemaakt van de canon van 29/8*

1E ODE - CANON VAN DE H. VOORLOPER - TOON 8

*irmos: Toen zij het water waren doorgedaan ...*

Laat ons lofhymnen zingen voor de Profeet die uit een onvruchtbare schoot in de wereld gekomen is, want hij was de Voorloper van Hem Die onzegbaar geboren is uit een maagdelijke schoot.

Gij zijt uitgegaan boven de beperkingen der natuurwetten, maar het beginsel der gerechtigheid hebt gij standvastig gehandhaafd, zodat gij een onwettige verbintenis hebt veroordeeld zonder bevreesd te zijn voor de aanmatiging van koningen.

Gij hebt de Wet ingedronken met de moedermelk, en gij zijt zelf een zegel geworden van de Wet toen gij deze bezegeld hebt tegenover de ongestrafte overtreder van de Wet.

(Theotokion) De scharen der Engelen, zowel als die der stervelingen prijzen u boven alles, Moeder zonder man, want gij hebt hun beider Schepper als een Zuigeling in uw armen gedragen.

3E ODE - CANON VAN DE H. VOORLOPER

*irmos-t.8: In Uw wijsheid ...*

Dronkenschap en schaamteloosheid stelden aan Herodes de eis: Geef mij nu, op een schotel, het hoofd van Joannes.

Herodes verlustigde zich in de decadente schoonheid van het dansende kind, maar werd daardoor meegesleept in de moord op de Voorloper en Heraut.

Hoe gemakkelijk wordt wie zich boven de wetten verheven acht, omlaag gehaald tot verachtelijkheid en zinloze moord.

(Theotokion) Help ons door uw gebeden, Alreine, om de aanvallen af te weren van zovele ontzettende ongelukken.

**KATHISMA** *van de h. Voorloper*

t.1 — Laat ons met een zui-ver hart \* Christus' Voorloper eren,  
ge-lo-vi-gen, \* als Zijn Do-per en Pro-feet \* en roem-rijke Hé-raut  
van Zijn Komst, \* als Leraar der be-ke-ring \* en Bloedgetuige  
voor de Ver-los-ser, \*\* die om zijn ijveren is ont-hoofd.

*en van het feest*



#### 4E ODE - CANON VAN DE H. VOORLOPER

*irmos-t.8: Gij zijt mijn sterkte ...*

De overtreder die zichzelf heeft uitgeleverd aan schaamteloze begeerten kan de strikte vermaningen van de God-vrezende vrijmoedigheid niet verdragen. Daarom heeft Herodes de Doper gebonden, in de gevangenis geworpen, hoewel hij reeds voor zijn levenseinde door zijn vrijheid tegenover het stoffelijke, verbonden was met de Koren uit den hoge.

De zondige ziekte der ziel was tot verslaving overgegaan zodat er geen andere verlangens meer overbleven, en zo kwam het tot moord op de Profeet. Want de verslaving is de moeder van het verderf en baart de ergste misdaden.

Gij zijt in waarheid de Stem geweest van het Woord en meer dan een Profeet: want reeds toen gij nog onvoltooid waart in de moederschoot, hebt gij van daaruit mogen profeteren. En nu hebt gij het Lichaam van God het Woord, waarover gij had geprofeteerd, mogen zien en dopen.

(Theotokion) Gij zijt de roem der gelovigen, ongehuwde Maagd, en de Beschermster, de toevlucht, het bolwerk en de haven der Christenen. Gij komt tussenbeide bij uw Zoon, Alreine, en gij redt ons uit alle gevaar, die u met geloof en liefde erkennen als de zuivere Moeder Gods.

#### 5E ODE - CANON VAN DE H. VOORLOPER

*irmos-t.8: Waarom hebt Gij mij verstoten ...*

De verscheurende welp van de woeste leeuw eiste als prijs voor haar duivelse dans het hoofd van de Profeet en Heraut, die door de werkelijke wilde dieren in de woestijn ontzien en geëerbiedigd was.

Hoe onbegrijpelijk moet Uw oordeel voor hem geweest zijn, Menslievende, toen hij het slachtoffer van de schaamteloze dans van een overspelige werd, terwijl hij zelf vanaf de moederschoot een verblijfplaats was geweest van de Heilige Geest, en opgegroeid was in alle zelfbeheersing en zuiverheid.

(Theotokion) Als Moeder hebt gij vrije toegang bij uw Zoon, Alreine; wij smeken u: Minacht onze vragen niet, wij zijn toch verwanten van u, en als Christenen beschouwen wij u als de enige welwillende verzoening met de Meester.

6E ODE - CANON VAN DE H. VOORLOPER

*irmos-t.8: Wees mij genadig ...*

Goddelijk onderricht hebt gij doen stromen voor de menigte der gelovigen, roemrijke Joannes, want gij hebt ons gewezen op het Lam Gods.

Gij zijt een echt voorbeeld geweest van het ware Leven, heilige Voorloper; nu staat gij voor God: gedenk ons die u bezingen.

Profeet van Christus, Doper en Voorloper, schenk door uw gebeden vrede aan de wereld, en behoed onze zielen tegen alle gevaar.

(Theotokion) Gij alleen hebt door een enkel woord het Woord ontvangen in uw schoot: bevrijd onze zielen, zo bidden wij u, uit de hinderlagen van de vijand.

*kleine litanie*

**KONDAAK** *van de h. Voorloper, toon 6*

– Goddelijke lichtzuil voor dé wē-rēld, \* kändelaar van dé Zón der Gerēchtighēid, \* Vóorloper die het goddelijk Hoofd hebt áangēraàkt, \* hēilig ons die gelovíg biddend tot ù rōe- pèn: \* Álwijze Doper van Chrís-tūs, \*\* red òns ál- lèn. –

**IKOS** *niet vertaald.*

**SYNXARION**

### 7E ODE - CANON VAN DE H. VOORLOPER

*irmos-t.8: Toen God nederdaalde ...*

Als een dienaar die de komst van zijn Heer aankondigt, en als de morgenster die aan de Zon voorafgaat, zo is Joannes naar de hades gesnel, terwijl hij riep: Gezegend zijt Gij, Heer God, in alle eeuwigheid.

Neem mij op, Gij Heilige boven alle Heiligen, nu ik tot U bid voor de Kerk, zo zegt de Voorloper tot de Heerser, terwijl hij roept: Gezegend zijt Gij, Heer God, in alle eeuwigheid.

(Theotokion) De alles meeslepene beweging van de dood hebt gij tot stilstand gebracht, doordat gij de onsterflijke God hebt ontvangen in uw schoot, Alreine. En gij hebt Hem gebaard tot Wij allen zingen: Gezegend zijt Gij, Heer God, in alle eeuwigheid.

### 8E ODE - CANON VAN DE H. VOORLOPER

*irmos-t.8: In Zijn woede tegen ...*

Joannes, die U vooruitging bij Uw Geboorte, gaat nu ook vooruit aan Uw Lijden door zijn Onthoofding, en als Profeet en Boodschapper van Uw Komst verschijnt hij in de onderwereld. En als de Stem van het Woord roept hij uit: Gij gestorvenen, verheft Christus Die het Leven brengt; gij blinden, verheft Hem Die het Licht schenkt; gij gevangenen, verheft uw Bevrijder.

Gij zijt voor de maagdelijke Geboorte uitgegaan als de vrucht van de Onvruchtbare, en nu zijt ge de Voorloper van de vrijwillige Kruisiging van de Schepper van het heelal. En na uw Onthoofding roept gij tot hen in de onderwereld: Gij gestorvenen, verheft Christus Die het Leven brengt; gij blinden, verheft Hem Die het Licht schenkt; gij gevangenen, verheft uw Bevrijder.

Toen uw hoofd werd afgehouden van uw lichaam, heilige Voorloper, werd ook de uw lichaam beheersende ziel daarvan gescheiden. Dit was echter niet het geval met de Godheid van Christus, Die ook in Zijn dood niet was weggenomen van het Lichaam van Emmanuel. Daarom werd er ook geen been gebroken van God, onze Schepper, Die wij verheffen tot in alle eeuwigheid.

(Theotokion) Gij Vrouwe die de Heer gedragen hebt, delg uit de wonden en littekens van mijn ziel door uw liefdevol gebed. Doe mij, die gevallen ben, weer opstaan, o Maagd. Red mij, Ongerepte, als de Verloren Zoon. Want gij zijt mijn Beschermster en enige Hulp, alreine Gezegende, tot in alle eeuwigheid.

## 9E ODE - CANON VAN DE H. VOORLOPER

*irmos-t.8: De hemel geraakte ...*

Gij waart de roepende Stem, o Doper, die als Profeet zijt opgestraald uit een Profeet. En in de woestijn roept gij: Bekeert u; en ook Herodes hebt gij vermaand om zijn slechtheid. Daarom zijt gij ook vooruitgegaan in de onderwereld om het Koninkrijk aan te kondigen van onze God.

Gij Martelaar, Profeet en Doper, gij Stem en Lamp en Engel, over wie getuigenis is afgelegd dat gij de grootste der Profeten zijt, smeeke tot de Heer om ons te bevrijden uit alle beproevingen en nood, die met liefde uw lichtende Gedachtenis vieren, o Voorloper.

(Theotokion) Boven de kracht der natuur, maagdelijke Moeder Gods, hebt gij het menslievend Woord in het vlees gebaard, Dat door de algoede Vader gesproken is vanuit Zijn eigen hart vóór alle ceuwigheid, en Dat nu boven alle lichamelijkheid verheven is, ook al is Het Zelf met een Lichaam bekleed.

### EXAPOSTILARION

t.3a — Laat ons hem be-kran-sen met on-ze hym-nen, \* die wij kennen als de grootste onder de Pro-fe-ten, \* en die de voor-rang heeft boven de A-pos-te-len: \* de Voor-lo-per der ge-na-de; \*\* want hij is onthoofd voor de Wet des He-ren. —

*en van het feest c.q. pentecostarion*

### LOFPSALMEN

*we laten vier verzen over en zingen de volgende stichieren:*

t.4 — Gij bezit vrij-moe-digheid bij Gōd \* als de grootste onder de kinderen der mēn-sen. \* Smeek steeds tōt Hēm, Voer-lo-per van de Ver-lōs-sen, \* voor ons die u gelovig aān-rōe-pen, \* om de gave van het ge-bēd en de be-kē-ring, \* op-dat wij als ver-lōs-ten \*\* ú steeds mo-gēn bē-zin-gēn. = 2x

t.4 — Gij zijt Pro-fēet \* vān-af de schoot van uw mōe-dēr, \* en Prediker en Á-pōs-tel vān-af uw ge-bōor-tē; \* terwijl ik ben

overgeleverd aan de de-mò-nén \* als een zwoegende slaaf dér zón-` de. \* Bé- vrijd mij in uw mäch-tige krächt, \*\* óp-dat ik over uw spoedige hulp mò-gè júi-` chèn. ÷

t.4 ÷ Gij zijt de wan van de GóD-delijke Gēest: \* wáai weg van mijn hart het kaf der slechte nēi-gīn-gèn, \* en verza-mel tár-wè vān God-welgevallige werken in Zijn grāan-schuūr, \* opdat ik aangenaam voedsel worde voor de Meès-tér, \* door de krächt vān uw ge-bé-` dèn, \*\* gē- zegende Do-pèr vān Chrīs-` tūs. ÷

Eer . . . t.8 – Een zoe-té géur mò-ge opstijgen tot Jo-án-` nēs, \* en scho-né hým-nen tot de Dō-` pèr, \* want hij heeft ons aangekondigd het be-gīn dèr vēr-lōs-sīng, \* zō- wel toen hij opsprong in de móe-dèr-schoòt, \* als toen hij riép in de woestijn: Be-kēert` ù. \* Hij is de krijgsheld van de Al-lèr-` hoög-` stè, \* dé Voorloper der ge-nā-` dè, \* de Hé- raut vān hèt Lām, \*\* `èn hij biđt tot de Ver-lōs-ser voor onze ziè-` lèn. –

Nu en... *van het feest / pentekostarion*

## GROTE DOXOLOGIE

### TROPAAR *toon 4*

t.4<sup>z</sup> Als een goddelijke schat heeft Christus bekend gemaakt, | uw in de aarde verborgen hoofd, Profeet en Voorloper Joānnes. | Wij zijn bijeengekomen om dit vinden te bezingen, | en met door God bezielde hymnen prijzen wij den Verlosser, | die ons uit het verderf verlost, door uw gebē-den. <sup>z</sup>

## IN DE GODDELIJKE LITURGIE

*Typika, Zaligsprekingen: uit de kanon van de H. Johannes: de 3e en 6e.*

### PROKIMEN TOON 7

PS 63

mi    De rechtvaardige zal zich verblijden  
do    in de Heer\*én op Hem vertrouwen.

God verhoor mijn gebed als ik mij tot U richt.

### APOSTELLEZING

PERICOOP 176

II KOR 4 : 6-15

*Broeders, God, Die gezegd heeft dat het licht uit de duisternis zou  
schijnen ... zie 15<sup>e</sup> zondag na pinksteren*

### ALLELUJA TOON 4

PS. 91

De rechtvaardige zal bloeien als een palmboom,  
als een ceder van de Libanon zal hij uitgroeien.

Geplant in het huis des Heren,  
zullen zij bloeien in de voorhoven van onze God.

### EVANGELIE

Mt-pericoop 40

Mt 11 : 2-15

*In die tijd toen Johannes in de gevangenis...*

### COMMUNIEVERS

PS. ...

*Tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Alleluja.*

## ❖ 26 MEI ❖

*Gedachtenis van de heilige apostel Karpus - uit de zeventig  
(niet vertaald; uit off. 8)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de  
h. apostel Karpus:*

t.8 – Hoe zullen wij ú nōe-mèn, Apos tel . . . ? \* Hē̄ mel, want gij verkondigt de glō-riē vān Gōd? \* Of strōom, die op mystieke wij-zē dē schēp-ping drēnkt? \* Óf stē die de Kērk vēr-licht? \* Óf kēlk, die de goddelijke Drānk bē-vāt? \* Óf Vriēnd vān Chrīs-tus \* ēn gelijke der Ēn-gē-lēn? \*\* Smeek tot Gōd voor ón-ze zīe-lēn. –

t.8 – Rōem-rij-ke, God-schouwende A-pōs-tē! \* Hōe schoon zijn uw voeten die de weg der prē-di-king gaān, \* en die het pād voor de vij-ānd naūw mā-kēn \* dōor de wijdheid der Gōds-kēn-nis \* van hēt Wóord dat in de ruwheid van het vlees verschē-nēn is. \* Hij heeft u als roemrijke Leerling uitver-kō-rēn, Gē-zē-gēn-dē. \*\* Bīd tot Hēm dat onze zīe-len wōr-dēn ge-rēd. –

t.8 – A-pōs-tēl uit wie Gōd spreēkt, \* Christus heeft ú āf-geschoten als een vlām-mēn-dē pijl, \* tót ver-wōn-ding dēr vij-āndēn, \* mār tot verlossende genezing van onze ge-wōn-dē zīel. \* Daarom is hēt pās-send dat wij u ver-hēer-lij-kēn, \* óp de dāg vān ūw hēi-lig feēst. \*\* Bīd dāt onze zīe-len wōr-dēn ge-rēd. –

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*Apostichen van het feest c.q. pentekostarion*

**TROPAAR** voor de h. apostel Karpus:

≡ Heilige Ápóstel, \* bid tot de barmhàrtigè Gòd, \* dát Hij de verge-vìng dér zón-dèn, \*\* moge schenken aan òn-zè zìe-lèn. -

*en van het feest*

**METTEN**

**DE CANONS** van het feest en van de h. apostel Karpus  
niet vertaald; zie engels of officie 8

**KATHISMA-ZANG** voor de h. apostel Karpus:

toon 3 - Door de verlichting van de Hei-lige Geest, \* hébt gij verdreven het duister van de àf-go-dè-rij, \* én de harten der gelovigen strā-lend ge-maàkt, \* dóór de verkondiging van Gods heilbrengende ge-bò-dèn. \* Bid, alwijze Apostel . . . , tot Chrīs-tūs Gòd, \*\*\* óm ons de grote ge-nà-dé té schèn-kèn. -

Eer ... Nu en... *van het feest*

NA DE ZESDE ODE **KONDAAK** van het feest

het **EXAPOSTILARION** van het feest c.q. pentekostarion

**APOSTICHEN** van het feest c.q. pentekostarion

*en de rest van de dienst zoals gewoonlijk*

*en de wegending.*





**TROPAAR** *voor de h. Johannes:*

t.4 <sup>≡</sup> Hij Die u van de aarde tot de hemel gerōepēn heēft,  
 \* déed uw lichaam zijn ongeschonden staat behoūdēn, \* heilige Jo-ān-  
 nēs. \* Gij zijt gevangen naar Ā-ziē gebrācht \* en daar aan Christus  
 gelijkend gewōr-<sub>┘</sub> dēn. \* Bid tot Hem voor ons āllēn \*\* opdat onze  
 zielen wōrdēn gerēd. <sup>≡</sup>

*en van het feest*

**METTEN**

**DE CANONS** *van het feest en van de h. Johannes*

*niet vertaald; zie engels of officie 27*

**KATHISMA-ZANG** *voor de h. Johannes:*

t.5 <sup>┘</sup> Door de goddelijke harmo-niē vēr-  
 lich̄t, \* hébt gij zonder āar-zē-lēn, \* gewandeld op dē pā-<sub>┘</sub> dēn, \*  
 diē leiden tot de stralen van het gōd-dē-lijk Lich̄t. \* Zō<sub>┘</sub> zijt gij  
 ontkomen aan de aanvallen van de vīj-ānd, \* en een zoon gewor-  
 den van dē lich̄-ten-dē Dāg, \*\* dōor God gezegende heilige  
 . . . . . <sup>≡</sup>

Eer ... Nu en... *van het feest*

**NA DE ZESDE ODE KONDAAK** *van het feest*

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

**APOSTICHEN** *van het feest c.q. pentekostarion*

*en de rest van de dienst zoals gewoonlijk en de wegzending.*

## ❖ 28 MEI ❖

*Gedachtenis van de heilige hiëromartelaar Eutyches, bisschop van Melitine (niet vertaald; uit off. 16); of, zo de abdis wil, kan ook de gedachtenis van de plaatselijke heilige Germanus van Parijs worden gevierd. (off.10)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en/of 3 voor de h. hiëromartelaar Eutyches:

t.1 – God-wijze, gezegende ... , \* in het pūr-per vān uw bloēd, \* hébt gij uw gewaad strā-lend ge-maàkt. \* Gij zijt gegaàn vān krācht tōt krācht, \* ēn van heerlijkheid tōt hēer-lijk-hēid. \* Smeek voor ons om de grote ge-nā- dē, \*\* ēn om vrede voor onze zie- lēn. –

t.1 – Eerst hebt gij u op onbloedige wijze aan God gē-ōf-ferd, \* maar ten slotte hebt gij u als een volledig offer aan Gōd gē-brācht, \* tōen gij uw bloed hebt vergoten, Alom-ge-eēr-dē, \* als een wā-re Gē-tūi- gē \* ēn Martelaar vān Chrīs-tūs. \* Door u heeft God tot ons ge-sprō- kēn: \*\* smēek tot Hem voor ons die u be-zin- gēn. –

t.1 – Een menigte van mar-tē-lā-rēn, \* hebt gij, o Vader, tot Chrīs-tūs ge-brācht, \* dōor uw voorschriften en òn-der-riçht. \* Wānt gij hebt niet slēchts dōor wōor-dēn ge-leērd, \* maār uzelf als voorbeeld aangeboden, Gōd-wij-zē. \* Bid te zamen met hen voor onze zie- lēn, \*\* òm de vrede en de grote ge-nā- dē. –

*en/of 3 voor de h. bisschop Germanus:*

t.6\_Gij ..... zijt de Hoogge-wij-dē,\* dé God-dra-gēn-dē, \* dé met goddelijke myron ge-zālf- dē, \* dié bekleed zijt met Hēi-lige Gēest. \* Gij moogt steeds vrijmoedig binnen-trē- dēn \* in het Heilige der Hēi-lī-gēn, \* gij zijt verlicht door de glans die uit-gaat van Gōd, \* gij neemt deel aan de heilige Mysteriēn der Ge-nā- dē, \* als de trouwe en roemrijke Hī- è-rārch, \*\* ēn gij bidt zonder schroom vōor òn-zē zie- lēn. –

t.6 – Uw leven is schitterend geworden door de strà-len der déugd, \* wàar-door gij licht hebt geschonken aan de ge-lò·vi-gén, \* én de duisternis van het bedrog hebt ver-drè·vèn. \* Dàar-door zijt gij voor ons geworden tot een helder-strà-lende zón, \* al-gezegende Hiërarch . . . . . , \* én door de genade van de Hèi-li-gè Geèst, \* zijt gij nu een zoon geworden van de vòl·lè Dàg, \* én uw verblijf wordt beschenen door het A·vònd-loos Lìcht; \* dàar-om vieren wij vol lief·dè \*\* úw goddelijke en licht-strà-lende gè·dàch-tè-nis. –

t.6 – Gij die wijs waart in Gòd, \* úw geest was steeds op Gòd gè-riçht, \* én werd door het ge-loòf gè-voèd; \* dàar-door zijt gij stralend geworden, Alombe-roèm-dé, \* én in uw sterfelijk en bederfelijk li·chàam, \* hébt gij de onbederfelijkheid geleerd, Al-wij·zè, \* gij zijt opgestegen tot de klaarheid der Lichaam-lò-zén; \* gij hebt uw driften over-wòn·nèn, \* én u getooid met het sieraad der gelijk-moè-dig-hèid, \* al-wijze Vader . . . . . , \* hël-der-strà-lend Lìcht, \*\* én de voorspraak van hen die met liefde uw gè·dàch-tè-nis vie·rèn. –

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*Apostichen van het feest c.q. pentekostarion*

**TROPAAR** *van het feest ; geen eigen tropaar:*

*evt. voor de heilige Germanus het algemeen tropaar:*

t. 4 ≙ Als richtsnoer van het geloof, voorbeeld van zachtmoedigheid, \* én leraar der onthouding \* zo heeft de waarheid uwer daden \* Ú aan Uw kudde getoond. \* Door nederigheid hebt gij het verhevene gewonnen; \* door armoede de rijkdom. \* Vader en aartsbisschop \* bidt tot Christus God \* \* onze zielen te redden. ≙

## METTEN

**DE CANONS** *van het feest en van de h. hiëromartelaar Eutyches  
niet vertaald; zie engels of officie 16 c.q. de heilige bisschop Germanus officie 10*

**KATHISMA-ZANG** *voor de h. hiëromartelaar Eutyches:*

t.3 <sup>≡</sup> Met welk een volheid hebt gij het geloof be-lē-dēn! \* Gij hebt een eind gemaakt aan de aantrekkingskracht der kēt-tē-rij, \* <sup>≡</sup> en de godloosheid der afgoderij te schān-de ge-maakt. \* Zelf zijt ge geworden tot een goddelijk brānd-ōf-fēr, \* <sup>≡</sup> en hebt de einden der aarde verlicht door uw wōn-dē-rēn. \*\* Sméek, heilige Vader, tot Christus God om ons de grote ge-nā-<sup>≡</sup> dé té schēn-kēn. –

*c.q. de heilige bisschop Germanus:*

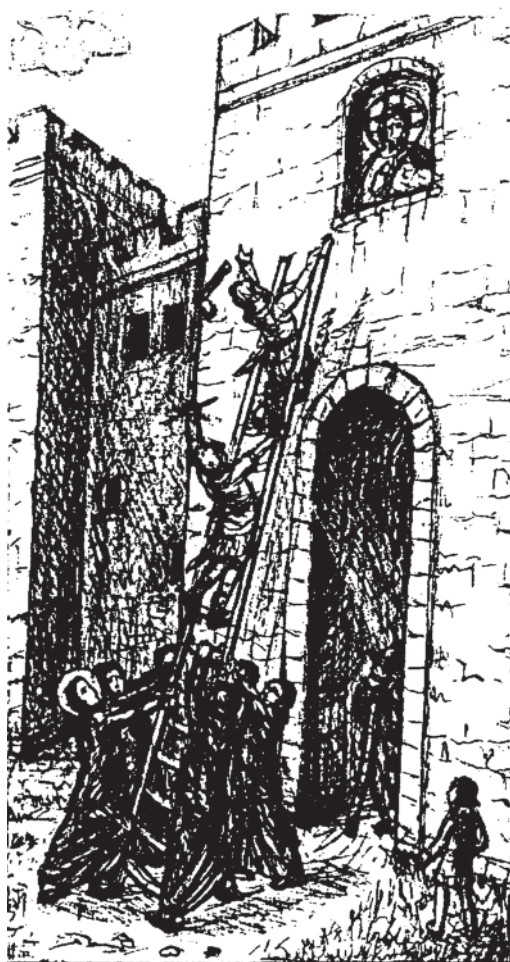
t.4 <sup>≡</sup> Orthodox hebt gij, o Hei-li-gē, \* dé Kerk van Chris-tus be-stuurd; \* het bittere onkruid der ket-tē-rij hebt gij uit-ge-roeid, \* daarom, Ge-zē-gēn-dē, \*\* is nu uw verblijf in den hō-<sup>≡</sup> gē.

Eer ... Nu en... *van het feest*

**NA DE ZESDE ODE KONDAAK** *van het feest*

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

**APOSTICHEN** *van het feest c.q. pentekostarion; of, als de abdis wil:  
GROTE DOXOLOGIE ter ere van de h. Germanus, met het tropaar: Als richtsnoer ... zie p.204*



## ❖ 29 MEI ❖

### *Gedachtenis van de heilige martelares Theodosia*

*(niet vertaald; uit off. 24)*

\*\*\*

## VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de h. martelares Theodosia:*

t.8 – Door ónt-hóu-ding hebt gij uw lichamelijke drif-ten gè-tènd, \* en door úw mār- tel-doòd \* hébt gij het ser-pènt vèr-slà-gèn, \* ál-om-geroemde Martelares . . . . . \* Door uw ás-ké-se hebt gij de Engelen in ver-bā-zing gè-brächt, \* maar door uw lij-den hebt gij de mèn-sèn mèt vreug-dè ver-vuld. \* Gij zijt het sieraad der Mòn-nì-kèn, \* één Vat van Māag-dé-lijk-hèid. \*\* Bid dat on-zé zie-len worden ver-lòst èn ver-licht. –

t.8 – Hoe zullen wij ú, Róem-rij-ke, nōe-`mèn? \* Brúid van Christus door de schoonheid der māag-dé-lijk-hèid? \* Óf uitverkoren Dochter die woont in het hē-mèls Jē-rù-sà-lēm? \* Óf deelgenoot van de Ēn-gè-lèn? \* Gij vèr-héugt u nu in het gēes-te-lijk Pà-lèis. \* Gró- te Martela-rès . . . . ., \* gij zijt het sieraad der Mòn-nì-kèn. \*\* Bid dat on-zé zie-len worden ge-rèd èn ver-licht. –

t.8 – Gij hebt willen vèr-dú-rèn dat men uw tanden ver-brij-zel-dè, \* en het afsnijden vān hān-den, en vōe-`tèn. \* Dé wetteloze beulen hebben uw lì-chaàm uit-eèn-gè-rùkt, \* én gij hebt onverdragelijke pij-nen doòr-staàn. \* Maar door dat al-lès héen hebt gij óp- gè-zièn \* tót de schoòn-heid vān úw Brúid-dè-gòm, \* Gróot-martelares . . . . ., \* ongeschon-dèn Brúid van Chrīs-`tùs. \*\* Bid dat on-zé zie-len worden ge-rèd èn ver-licht. –

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*Apostichen van het feest c.q. pentekostarion*

**TROPAAR** *van de h. martelares Theodosia (n.b. niet in grieks mineon, herkomst?)*

t.4 ≡ Gij hebt de deugd tot voltōoi-íng gebràcht \* als een woonplaats van Chrīstùs \* en een bemind verblijf van de Hēilige Geēst. \* Gij hebt gestreden tegen de algemene vīj-ānd \* en hem verslagen met het zwāard van hét geloðf. \* Máagdelijke martelares Theodō-sī- à, \* gij zijt nu overgegaan naar de vreugden van het hemels brūidsvēr-trèk; \* bid voor ons die u ver-ē-rèn \*\* om de grote genā- dē. ≡

## METTEN

**DE CANONS** *van het feest en van de h. martelares Theodosia niet vertaald; zie engels of officie 24*

**KATHISMA-ZANG** *voor de h. martelares :*

t.1 – Als eèn gēes-telijk lām, \* hebt gij u in ge-lō-vi- ge trouw \* óp-ge-drā-gen aan Hēm, \* hét Lām en dé Hēr- dēr. \* Dóor dē mār-tel-dōod \* hebt gij uw levensloop tot vol-māakt-héid ge-bràcht, \* én doðr het ge-loðf \* hébt gij in de wēd-loop de o-vér-wiñ-níng be-haald. \* Dáar-om vieren wij vòl vréug-dē, \* o wonderbare Martelares Theodosiā \* úw heilige ge-dāch-te-nìs, \*\* tēr-wijl wij Christus ver-heèr-lij-kèn. ≡

Eer ... Nu en... *van het feest*

NA DE ZESDE ODE **KONDAAK** *van de heilige/ niet vertaald; dus van het feest*

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

*APOSTICHEN van het feest c.q. pentekostarion*

*en de rest van de dienst zoals gewoonlijk en de wegzending.*



## ❖ 30 MEI ❖

*Gedachtenis van onze heilige vader Izaäkuis  
- abt van het klooster van de Dalmaten - (niet vertaald; uit off. 25)*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** *we zingen 6 stichieren, 3 voor het feest en 3 voor de h. Izaäkuis:*

t.4 ᵀ U kennen wij als grondslag der waar-hēid, \* als steun-pilaar van het ge-loof, \* als Bē-schūt-tēr der dōg-mā's, \* als verdediger van het diē-nēn van Gōd, \* in wiē dé rein-hēid woont, \* als uitver-kō-rēn vāt \* vervuld met de heer-lij-ke geur \* vān Gōds Héi-li-gē Geest, \* als schatkamer van het on-dēr-riçt, \* en als grondslag van Chrī-tūs' Kērk, \*\* door God geïnspireerde mysterie-verkondi-gèr . . . . . ᵀ

t.4 ᵀ Wij loven u als de opvolger der A-pōs-te-lēn, \* één van geest met de Marte-lā-rēn, \* zorgvuldi-gē nā-vōl-gēr der As-kē-tēn, \* zegel der Lē-rā-rēn, \* goddelijke inwijder in Chrī-tūs' Mys-te-ri-ēn, \* uit God stromende rivier van vol-lē-dig be-grīp, \* die de wetteloosheid ò-ver-strōomt, \*\* God-dragende, lofwaardige en wijze Va-dēr . . . . . ᵀ

t.4 ᵀ Het talent der wijsheid hebt gij ver-mēer-dērd, \* gij zijt rijk ge-wōr-den in Gōd, \* in dé vol-hēid der vreugde uws Hé-rēn. \* De genade der goddelijke verlichting heeft u schoōn gē-māakt, \* gij zijt stralend door de glāns vān de Héi-li-gē Geest, \* róem-rijke Vader . . . . . \*\*, én nu staat gij aan de rechterhand van Hem Diē hēt Lē-vēn schēnt. ᵀ

Eer ... Nu en ... *van het feest c.q. pentekostarion*

*Apostichen van het feest c.q. pentekostarion*

*Tropaar van het feest c.q. pentekostarion*

## METTEN

**DE CANONS** *van het feest en van de h. Izaäkius* *niet vertaald;*  
*zie engels of officie 25*

**KATHISMA-ZANG** *voor de h. Izaäkius :*

t.4 – De Zon der Ge-ré-ch-tig-hēid, \*  
 héeft u hoog in Zijn Kerk gē-plaātst, \* als dé strá-lēn-dē Mór-gēn-  
 stēr, \* die de gelovigen door uw woòr-dén ver-licht; \* hemelse  
 Ingewijde in dé Mys-tē-ri-ēn, \*\* in God wijze Va-dèr  
 . . . . .

Eer ... Nu en... *van het feest*

**NA DE ZESDE ODE KONDAAK** [*van het feest;*] *grieks mineon heeft geen*  
*eigen kondaak; van de h. Izaäkius herkomst ?:*

t.8 – Als één tróuwè Dienaar Gòds \* zift gij ván ijver  
 ontbrand voor de Kérk vàn Ch̀rist̀us \* en hébt Valens een slechte dóod  
 gèpròfeteèrd \* omdat hij de kèrkèn deed sl̀uit̀en. \* Bid dáaróm voor ons  
 die uw gedácht̀enis vier̀en, \*\* eerbiedwáardige Vader Ì-sá-á-k̀i-òs. =

*het EXAPOSTILARION van het feest c.q. pentekostarion*

*APOSTICHEN van het feest c.q. pentekostarion*

*en de rest van de dienst zoals gewoonlijk en de wegzending.*

## ❖ 31 MEI ❖

*De gedachtenis van de H.Martelaar Hermeius [off.14]*

\*\*\*

### VESPERS

**HEER IK ROEP ...** 3 stichieren van de H. Hermeius:

t.1 – In de òp-récht-heid van uw hārt, \* alroemrijke Martelaar  
... , \* hébt gij de grenzelōzē God be-grè-pèn, \* én zonder  
twijfel toè tē la-tèn \* hébt gij in Hēm ge-lōofd. \* Zijn boven-  
verstandelijke, verlossende wōor-dēn \* hébt gij naar de letter  
gevolgd, Al-wij-zē. \* Vól geduld hebt gij de fol-tering vér-dra-gēn  
\* en zó hébt gij het Koninkrijk vēr-wōr-vēn \*\*\* dát u nooit meer kan  
wōr-dēn ont-roōfd. ñ

t.1 – Uw ver-e-rēns-waar-dig bloed, \* heeft de aarde ge-hēi-ligd,  
\* én is een tē-gen-gif \* vōor het bé-zōe-dēld bloed \* dát goddeloos  
aan de demonen gē-ōf-ferd is. \* Nu draagt uw hoofd de kroon der  
onbederfelijkheid, Alom-ge-ēer-dē. \* Bid tot God om aan onze  
zielen de vrede te schēn-kēn, \*\* én de grote ge-nà-dē. ñ

t.1 – Wanneer wij ùw hēi-lige strijd \* en uw daden ver-hēer-lij-  
kēn, \* wōr-den wij ook zelf ge-hēi-ligd, \* al-roemrijke Mār-te-lāar  
... , \* wānt gij zijt daardoor een deelgenoot geworden  
van dē Ēn-ge-lēn, \* en een metgezel van al Gods Ge-tūi-gēn. \*  
Bid met hen tot God om aan onze zielen de vrede te schēn-kēn, \*\*  
én de grote ge-nà-dē. ñ

Eer ... Nu en ... *theotokion - t. 1* – Wee mij, on-gē-luk-ki-gē, \* wat  
moet er worden van mijn geest en ziel en li-chaam, \* diē ik  
bevlekt heb door mijn over-trē-din-gēn? \* Wat kan ik doēn? \*  
Hōē kan ik ontsnappen aan dē wōrm die niet sterft, \* en aan het  
vuur dat nooit wordt uit-gē-doōfd? \* Māar gij, Al-onbe-vlĕk-tē, \*  
sméek, voor het ēin-de kómt, tót ùw Zoōn, \*\* óm mij vergeving te  
schēn-kēn. ñ

*of kruis-theotokion toon 1 :*

*of kruis-theotokion toon 1 :*

t.1 Toen de Moeder van het Lam , de  
 onbevleete Maagd, haar Zoon op het Kruis  
 zag, zonder gedaante noch schoonheid,  
 sprak zij we-nend : Wee mij, mijn zoete  
 Jezus ; waarheen is Uw schoonheid verzonken?  
 Waar is Uw luister ? Waar de stralende  
 genade van Uw gestalte ? mijn aller-  
 liefste Zoon .-

*Apostichen van het feest/pentekostarion of de oktoich*

*Tropaar geen eigen van de heilige; van het feest/pentekostarion of van de dag*

## METTEN

**DE CANON** *van de heilige martelaar Hermeius. Deze canon is niet vertaald, en hier niet opgenomen: zie evt. off. 14.*

**NA DE 3E ODE KATHISMA** *van de H. martelaar Hermeius.*

t.5 – Verlicht door de glans van uw  
 déug-<sup>ē</sup> dēn, \* én getooid met de stralenkrans van de mār-tēl-doōd,  
 \* zijt gij, Alwijze, lichtender gewor-dēn dān dē zōn, \* én schijnt in  
 waarheid over al-<sup>ē</sup> lēn, \* diē gelovig uw lichtstralende gedachtenis  
 viē-rēn, \* alberoemde Martelaar . . . . . , \*\* rēd ons die uw  
 re-liē-kēn ver-ē-<sup>ē</sup> rēn. ≡

Eer .. Nu en .. *theotokion - t.5* – Ontzagwekkend is het wonder van  
 uw ont-vān-<sup>ē</sup> gēn \* én onzegbaar de wijze waarop gij ge-bāard  
 hēbt. \* Mijn geest is ont-stēld in mij; \* mijn verstand is ver-bij-<sup>ē</sup>  
 tērd; \* én uw heerlijkheid, altijd maagdelijke Mōe-dēr Gōds, \*\*  
 kómt tot ons om onze ziē-lēn te rēd-<sup>ē</sup> dēn. ≡

*of kruis-theotokion - toon 5*

Door het Kruis van uw Zoon,\* door God  
Begenadigde,\* is het bedrog der afgoden  
te niet gedaan,\* en de macht der demonen  
ver-tre-den.\* Daarom past het ons, gelovigen,<sup>†</sup>  
om u altijd te bezingen en te zegenen,\* en  
wij verheffen u,\*\* u belijdend als in  
waarheid de Moeder Gods .≡

*[het mineon noemt geen eigen kondaak ; maar vdr. A. heeft: ]*

## KONDAAK

t.6 – Uw leven hebt gij voor Christus ingezet \* en als  
grijsaard zijt gij nog een held geweest. \* Door de kracht van Christus \*  
hebt gij de aanslagen van de vijand te niet gedaan. \* Zonder schade  
hebt gij de toverdrank gedronken met de woorden: \*\* God is met mij  
en niemand tegen mij. –

*[het mineon noemt geen eigen exapostilarion]*

*de rest van de dienst zoals gewoonlijk; en de wegzending.*